叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 一头猪在文化之地的回忆(the Memoirs Of A Swine In The Land Of Kultur;) 000001

2. 一头猪在文化之地的回忆(the Memoirs Of A Swine In The Land Of Kultur;) 000002

3. 一头猪在文化之地的回忆(the Memoirs Of A Swine In The Land Of Kultur;) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一头猪在文化之地的回忆(The Memoirs of a Swine in the Land of Kultur;)

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['feloʊ] - ['prɪz(ə)nər] , [frʌm; frəm] ['foʊtəgræf] ['teɪkən] [θriː]
The 这 **Author** 作者 **and** 和 **an** 一个 **English** 英语 **Fellow** 同伴 **-** - **Prisoner** 囚犯 **,** , **from** 从 **Photograph** 照片 **Taken** 已采取 **Three** 三
[mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɑːrmɪstɪs] .
Months 几个月 **Before** 前 **the** 这 **Armistice** 停战 **.** .

作者与一位英国狱友，照片拍摄于停战前三个月。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] ['werɪŋ] [æn; ən][oʊld] [frentʃ] ['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [aʊt]
The 这 **Author** 作者 **is** 是 **Wearing** 穿着 **an** 一个 **Old** 老的 **French** 法语 **Uniform** 制服 **With** 和 **Which** 哪个 **he** 他 **was** 曾是 **Fitted** 适配 **Out** 出去
['æftər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌregju'leɪʃn] ['prɪzn] ['kɑːstuːm]
After 后 **Running** 跑步 **Away** 离开 **and** 和 **Losing** 输 **his** 他的 **Regulation** 规定 **Prison** 监狱 **Costume** 戏服

作者身穿一套旧式法国制服，这套制服是他逃跑后弄丢了制式囚服后才配发的。

[ðə; ði]
The 这

这

['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ə; eɪ] [swaɪn] [ɪn] [ðə; ði]
MEMOIRS 回忆录 **OF** 的 **A** 一个 **SWINE** 猪 **IN** 在 **THE** 这

一头猪的回忆录

[lænd] [ʌv; əv] [kʊl'tʊr]
LAND 土地 **OF** 的 **KULTUR** 文化

文化之地

[ɔːr]
OR 或者

或者

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] [wɔːr]
HOW 如何 **IT** 它 **FELT** 毛毡 **TO** 到 **BE** 是 **A** 一个 **PRISONER** 囚犯 **OF** 的 **WAR** 战争

战俘的感受

[baɪ] [ben] [mjuːz]
By 经过 **BEN** 本 **MUSE** 沉思

作者：本·缪斯

- [læns] - ['kɔːrpərəl] 11th ['kɪŋz] ['rɔɪəl] ['raɪfəlz]
36926 - **Lance** 槊 **-** - **Corporal** 下士 **11th** 11th **King's** 国王学院 **Royal** 皇家 **Rifles** 步枪

36926 下士 第11国王皇家步枪团

[praɪs] - [sents]
Price 价格 **50** - **Cents** 分

价格 50 美分

['kɑ:piraɪt] , -
Copyright , 1919
版权 , -

版权所有，1919年

[baɪ]
BY
经过

经过

[ben] [mju:z]
BEN MUSE
本 沉思

本·缪斯

[ðə; ði] ['si:mən] ['prɪntəri] , ['dɜ:rəm] , [en] . [si:] .
THE SEEMAN PRINTERY , DURHAM , N . C .
这 西曼 印刷厂 , 达勒姆 , N . C .

北卡罗来纳州达勒姆市西曼印刷厂

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['nærətɪv] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [bɔɪ] [ɪn]['dʒɜ:rmən]
The following narrative tells of the adventures of an American boy in German
这 下列的 叙述 讲述 的 这 冒险 的 一个 美国人 男生 在 德语
[ɪm'prɪznmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] [noʊ'vembər] - ,
imprisonment from his capture November 30 ,
监禁 从 他的 捕获 十一月 - ,

以下叙述讲述了一名美国男孩从11月30日被俘开始，在德国监狱中的冒险经历。

- , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] [dɪ'sembər] [naɪn] , - .
1917 , to his release December 9 , 1918 .
- , 到 他的 发布 十二月 9 , - .

1917 年，至 1918 年 12 月 9 日获释。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['dɜ:rəm] , [en] . [si:] . , [ænd; ənd][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] ['trɪnəti]
The author is a native of Durham , N . C . , and a student of Trinity
这 作者 是 一个 本国的 的 达勒姆 , N . C . , 和 一个 学生 的 三位一体
['kɑ:lɪdʒ] ,
College ,
大学 ,

作者是北卡罗来纳州达勒姆市人，也是三一学院的学生。

[hu:] [went] ['oʊvər][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fɔ:rsɪz] [bɪ'fɔ:r] [ə'mɛrɪkəz] ['entri] ['ɪntu:][ðə; ði][wɔ:r] ,
who went over and joined the English forces before America's entry into the war ,
WHO 去 超过 和 加入 这 英语 力量 前 美国的 入口 进入 这 战争 ,

那些在美国参战前就加入英国军队的人，

['sɜ:rvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['kɪŋz] ['rɔɪəl] ['raɪfəlz][sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [sɪ'vɪr]
serving in the Eleventh King's Royal Rifles six months and going through the severe
服务 在 这 第十一 国王学院 皇家 步枪 六 几个月 和 去 通过 这 严重
['faɪtɪŋ] [ə'raʊnd] ['iprɔ] [ænd; ənd]['kæmbreɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['kæptʃər] .
fighting around Ypres and Cambrai before his capture .
斗争 大约 伊普尔 和 康布雷 前 他的 捕获 .

他在第十一国王皇家步枪团服役六个月，经历了伊普尔和康布雷附近的激烈战斗，之后被俘。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði]['mɛm,wɑ:rz][ʌv; əv][ə; eɪ][swaɪn][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][kʊl'tʊr]

The	Memoirs	of	a	Swine	in	the	Land	of	Kultur
这	回忆录	的	一个	猪	在	这	土地	的	文化

一头猪在文化之地的回忆录

[ɔ:r] , [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [felt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔ:r]

or	,	How	it	Felt	to	be	a	Prisoner	of	War
或者	,	如何	它	毛毡	到	是	一个	囚犯	的	战争

或者，身为战俘的感受

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['kæptʃər]

Capture
捕获

捕获

[aɪ][wʌz; wəz]['bændidʒiŋ] [pʊr] ['sɑ:rdʒənt] - ['wu:ndz] .

I	was	bandaging	poor	Sergeant	Sharpy's	wounds	.
我	曾是	包扎	贫穷的	军士	-	伤口	.

我正在给可怜的夏皮中士包扎伤口。

“ [its] [ɔ:l] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , [mju:z] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	It's	all	up	with	us	,	Muse	,	”	he	said	.
“	它是	全部	向上	和	我们	,	沉思	,	”	他	说	.

“一切都取决于我们，缪斯乐队，”他说。

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

I	feared	that	it	was	all	up	with	him	,	at	any	rate	,
我	害怕	那	它	曾是	全部	向上	和	他	,	在	任何	速度	,

无论如何，我担心这一切都和他有关。

[æz; əz][aɪ] ['klʌmzɪli] [traɪd][tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm]

as	I	clumsily	tried	to	stop	the	torrent	of	blood	which	was	flowing	from
作为	我	笨拙地	尝试	到	停止	这	激流	的	血	哪个	曾是	流动	从

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

his	head	and	shoulders	.
他的	头	和	肩膀	.

我笨拙地试图阻止从他头部和肩膀流出的鲜血。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɛlz] [sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli]['soʊldʒərz][ʌv; əv]

It	was	after	an	hour	of	one	of	those	hells	such	as	only	soldiers	of
它	曾是	后	一个	小时	的	一	的	那些	地狱	这样的	作为	仅有的	士兵	的

[ðə; ði][laɪn][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] ,

the	line	can	understand	,
这	线	能	理解	,

那是一个小时的炼狱般的煎熬之后，只有前线士兵才能体会到这种煎熬。

[wen] [deθ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wɜ:r; wər] ['evriwer] [ænd; ənd][sər'vaɪv(ə)l] [si:md] [ðə; ði] [rer]

when	death	and	suffering	were	everywhere	and	survival	seemed	the	rare
什么时候	死亡	和	痛苦	是	到处	和	生存	似乎	这	稀有的

[ænd; ənd] ['lʌki] [ɪk'sepʃn] .

and	lucky	exception	.
和	幸运的	例外	.

那时死亡和苦难无处不在，幸存似乎是罕见的幸运例外。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [gʌn] ['kɔ:rpərəl][ɑ:n][maɪ][left][hæd; həd][daɪd][æt; ət][hɪz; ɪz][gʌn] ,

The	machine	gun	corporal	on	my	left	had	died	at	his	gun	,
这	机器	枪	下士	在	我的	左边	有	死亡	在	他的	枪	,

我左边的机枪下士阵亡在了他的枪口旁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɔ:rtɪd] ['bɑ:di][ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [oʊld] [meit] , “ ['wɑ:li] ,

and	the	contorted	body	of	my	good	old	mate	,	“	Wally	,
和	这	扭曲的	身体	的	我的	好的	老的	伴侣	,	“	沃利	,

还有我亲爱的老伙计“沃利”扭曲的尸体，

” [blɑ:kt] [ðə; ði] [vju:] ['fɑ:rðər] [daʊn] [ðə; ði] [trentʃ] .

”	blocked	the	view	farther	down	the	trench	.
”	已屏蔽	这	看法	更远	向下	这	沟	.

挡住了更远处战壕的视线。

[ɑ:n][maɪ] [raɪt] [ðə; ði] [θri:] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][maɪ]['sekʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [stɪl] ['faɪərɪŋ] ['fjʊriəsli] ['oʊvər][ðə; ði]

On	my	right	the	three	survivors	of	my	section	were	still	firing	furiously	over	the
在	我的	正确的	这	三	幸存者	的	我的	部分	是	仍然	射击	愤怒地	超过	这

['pærəpɪt,'pærəpet] .

parapet	.
栏杆	.

在我右侧，我所在小队的三个幸存者仍在胸墙上疯狂射击。

['pɜ:rsənəli] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bə'rɑ:ʒ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Personally	I	had	not	suffered	from	the	barrage	beyond	the	interruption	of
亲自	我	有	不是	遭受	从	这	弹幕	超过	这	中断	的

[maɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['brekfəst] .

my	preparation	for	breakfast	.
我的	准备	为了	早餐	.

就我个人而言，除了打断我准备早餐之外，我并没有受到这场轰炸的影响。

[ðə; ði] ['bɪskɪts] [ænd; ənd][dʒæm][ænd; ənd] ['tʃɔ:klət] [leɪ] [spred] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ] “ [hoʊl] ,

The	biscuits	and	jam	and	chocolate	lay	spread	on	the	edge	of	my	“	hole	,
这	饼干	和	果酱	和	巧克力	躺	传播	在	这	边缘	的	我的	“	洞	,

饼干、果酱和巧克力摊开在我“洞”的边缘，

” [ænd; ənd][ðə; ði] [kæn'ti:n] [ʌv; əv] [ti:] - ['wɔ:tər][oʊvər][maɪ] [bu:t] - ['dʌbɪn] ['faɪər] ['stedəli]

”	and	the	canteen	of	tea	-	water	over	my	boot	-	dubbin	fire	steadily
”	和	这	食堂	的	茶	-	水	超过	我的	启动	-	杜宾	火	稳步

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bɔɪl] .

refused	to	boil	.
拒绝	到	熬	.

“而我那用靴子擦成的火堆上的茶水壶却始终无法沸腾。”

[aɪ][left][ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['sɑ:rdʒənt][tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p] .

I	left	the	wounded	sergeant	to	look	over	the	top	.
我	左边	这	受伤	军士	到	看	超过	这	顶部	.

我留下受伤的中士去瞭望山顶。

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [greɪ] ['ju:nɪfɔ:rmz][wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] [nɪr] [ˌju: 'es] .

The	mass	of	running	grey	uniforms	was	now	very	near	us	.
这	大量的	的	跑步	灰色的	制服	曾是	现在	非常	靠近	我们	.

一大群奔跑的灰色制服队员现在已经离我们很近了。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][flægz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kærid] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] “ [hə'rɑ:] ”

I	could	see	the	flags	which	they	carried	and	hear	the	roar	of	“	Hurrahs	”
我	可以	看	这	旗帜	哪个	他们	携带	和	听到	这	吼	的	“	万岁	”

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bɜ:rstɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] .

between	the	bursting	of	shells	.
之间	这	爆发	的	贝壳	.

我能看到他们挥舞的旗帜，还能听到炮弹爆炸间隙传来的“万岁”欢呼声。

[bʌt; bət] [hu:] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [braʊn] , [ˌʌn'ɑ:rmd] ['fɪgjərz] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][left] ?

But	who	were	those	brown	,	unarmed	figures	running	over	on	our	left	?
但	WHO	是	那些	棕色的	,	徒手	数据	跑步	超过	在	我们的	左边	?

但是，从我们左边跑过来的那些棕色皮肤、手无寸铁的人是谁呢?

[maɪ][gɑːd] !
My **God** **!**
我的 上帝 !

我的上帝!

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tʃæps] — [ɔːl'redi] ['kæptʃərd] !
They **were** **our** **own** **chaps** **—** **already** **captured** **!**
他们 是 我们的 自己的 小伙子们 — 已经 捕获 !

他们是我们的人——已经被俘虏了!

[aɪ] [glɑːnst] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] .
I **glanced** **quickly** **around** **.**
我 瞥了一眼 迅速地 大约 .

我迅速环顾四周。

[ðə; ði]['dʒɜːmənz][wɜːr; wər][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [rɪr] !
The **Germans** **were** **at** **our** **rear** **!**
这 德国人 是 在 我们的 后部 !

德国人就在我们后方!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] ['fɪgjərz] ,
The **little** **hill** **behind** **us** **was** **dotted** **with** **the** **grey** **figures** **,**
这 小的 爬坡道 在后面 我们 曾是 虚线 和 这 灰色的 数据 ,

我们身后的小山坡上点缀着灰色的人影。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [flægz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and **those** **flags** **could** **be** **seen** **in** **every** **direction** **.**
和 那些 旗帜 可以 是 已见 在 每一个 方向 .

四面八方都能看到这些旗帜。

“ [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'raʊnd] — — , ” [bʌt; bət] [er] [aɪ][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ˌjuː 'es] .
“ **They're** **all** **around** **—** **—** **,** **”** **but** **ere** **I** **could** **finish** **they** **were** **on** **us** **.**
“ 它们是 全部 大约 — — , ” 但 埃雷 我 可以 结束 他们 是 在 我们 .

“它们就在我们周围——”，但我还没说完，它们就扑向我们了。

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][hænd] [grə'neɪdz] [ænd; ənd] [ðen] “ [frɪts] ” [hɪm'self] .
A **shower** **of** **hand** **grenades** **and** **then** **“** **Fritz** **”** **himself** **.**
一个 淋浴 的 手 手榴弹 和 然后 “ 弗里茨 ” 他自己 .

一阵手榴弹雨过后，“弗里茨”本人也出现了。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

“ [hʊ'rɑː] ! [hʊ'rɑː] ! - [raʊs] ! - [raʊs] ! ” [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ðeɪ] [ʃʌvd] [ðer; ðər]
“ **Hurra** **!** **Hurra** **!** **'** **Raus** **!** **'** **Raus** **!** **”** **and** **shaking** **with** **excitement** **they** **shoved** **their**
“ 好啊 ! 好啊 ! - 劳斯 ! - 劳斯 ! ” 和 摇晃 和 激动 他们 推搡 他们的
['beɪənɪts] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
bayonets **in** **my** **face** **.**
刺刀 在 我的 脸 .

“好啊！好啊！冲啊！冲啊！”他们兴奋得浑身颤抖，把刺刀怼到我脸上。

[aɪ][leɪd] [daʊn] [maɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn] [ʌn'duːɪŋ] [maɪ] [ɪ'kwɪpmənt] .
I **laid** **down** **my** **rifle** **and** **began** **undoing** **my** **equipment** **.**
我 铺设 向下 我的 步枪 和 开始 撤销 我的 设备 .

我放下步枪，开始卸下装备。

[aɪ] [helpt] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] , [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['bɪskɪts] ,
I **helped** **the** **sergeant** **over** **the** **top** **,** **snatched** **up** **a** **bag** **of** **biscuits** **,**
我 帮助 这 军士 超过 这 顶部 , 抢夺 向上 一个 包 的 饼干 ,

我帮着中士翻过山头，顺手抓起一袋饼干。

[tʊk] [ə; eɪ][læst][fɑːnd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [tiː] - ['wɔːtər] — [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][bɔɪl] ! — [ænd; ənd]

took	a	last	fond	look	at	my	tea	-	water	—	now	beginning	to	boil	!	—	and
采取	一个	最后的	喜爱	看	在	我的	茶	-	水	—	现在	开始	到	熬	!	—	和

['skræmbld] ['oʊvər]['æftər][hɪm; ɪm] .

scrambled	over	after	him	.
打乱	超过	后	他	.

我最后深情地看了一眼我的茶水——它已经开始沸腾了！——然后赶紧跟在他身后走了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ɪn] ['kɔŋkəd] [fræns]

In	Conquered	France
在	征服	法国

在被征服的法国

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kæmp][ɪn]['dʒɜːrməni] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [baɪ][moʊst][ʌv; əv][maɪ]

The	journey	to	our	camp	in	Germany	will	be	remembered	by	most	of	my
这	旅行	到	我们的	营	在	德国	将要	是	记得	经过	最多	的	我的

['kɒmreɪdz] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['naɪtmer] ,

comrades	only	as	a	hungry	nightmare	,
同志们	仅有的	作为	一个	饥饿的	恶梦	,

对于我的大多数战友来说，前往德国营地的旅程只会是一场饥饿的噩梦。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [baɪ] [boʊlz] [ʌv; əv] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] ['dʒɜːrmən] [suːp] .

interrupted	at	long	intervals	by	bowls	of	unsatisfying	German	soup	.
中断	在	长的	间隔	经过	碗	的	不令人满意	德语	汤	.

期间不时会吃上几碗难以下咽的德国汤。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['bɪskɪts] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

Those	of	us	who	had	enough	biscuits	to	keep	from	suffering	found	it
那些	的	我们	WHO	有	足够的	饼干	到	保持	从	痛苦	成立	它

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][bɪ'haɪnd][ðer; ðər][laɪnz][ænd; ənd][ðə; ði]

an	interesting	opportunity	to	see	the	Germans	behind	their	lines	and	the
一个	有趣的	机会	到	看	这	德国人	在后面	他们的	线条	和	这

[laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ʌndər]['dʒɜːrmən] [ruːl] .

life	of	the	French	under	German	rule	.
生活	的	这	法语	在下面	德语	规则	.

我们这些有足够的饼干来避免受苦的人，发现这是一个有趣的机会，可以了解德国人在后方的情况以及在德国统治下法国人的生活。

[ðə; ði]['lætər][wɜːr; wər]['splendɪd][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

The	latter	were	splendid	to	us	.
这	后者	是	灿烂	到	我们	.

后者对我们来说非常棒。

[ɪn] ['evri] [taʊn] [ɔːr] ['vɪlɪdʒ] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pæst] ,

In	every	town	or	village	through	which	we	passed	,
在	每一个	镇	或者	村庄	通过	哪个	我们	通过了	,

我们途经的每一个城镇或村庄，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [aʊt][ɪn] [kraʊdz] [tuː; tə][duː][ˌjuː 'es]['ɑːnər] .

they	turned	out	in	crowds	to	do	us	honor	.
他们	转向	出去	在	人群	到	做	我们	荣誉	.

他们成群结队地前来向我们致敬。

['gɜ:lz] [smaɪld] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ænd; ənd][oʊld] ['wɪmɪn] [kraɪd] .

Girls	**smiled**	**sympathetically**	**and**	**old**	**women**	**cried**	**.**
女孩们	微笑	同情地	和	老的	女性	哭	.

女孩们露出同情的微笑，老妇人们则哭泣起来。

['tʃɪrɪŋ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [vər'boʊt(ə)n] .

Cheering	**was**	**,**	**of**	**course**	**,**	**verboten**	**.**
欢呼	曾是	,	的	课程	,	禁止	.

当然，欢呼是被禁止的。

[ɪn][wʌn] [smɔ:l] ['vɪlɪdʒ] [æn; ən][oʊld] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd]

In	**one**	**small**	**village**	**an**	**old**	**French**	**gentleman**	**came**	**out**	**into**	**the**	**street**	**and**
在	一	小的	村庄	一个	老的	法语	绅士	来了	出去	进入	这	街道	和

[reɪzd] [hɪz; ɪz][tɔ:l] [sɪlk][hæt][tu:; tə][ju: 'es] .

raised	**his**	**tall**	**silk**	**hat**	**to**	**us**	**.**
提高	他的	高的	丝绸	帽子	到	我们	.

在一个小村庄里，一位法国老绅士走到街上，向我们举起他那顶高高的丝绸帽子。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:ləm] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lu:t] ,

Instinctively	**the**	**boys**	**in**	**the**	**front**	**of**	**our**	**column**	**responded**	**with**	**a**	**salute**	**,**
本能地	这	男孩们	在	这	正面	的	我们的	柱子	回应	和	一个	礼炮	,

我们队伍前排的男孩们本能地敬了个礼。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [i:tʃ] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɔ:z] [ɪn][ɪts][tɜ:rn] , [æz; əz]

and	**their**	**example**	**was**	**followed**	**by**	**each**	**section**	**of**	**fours**	**in**	**its**	**turn**	**,**	**as**
和	他们的	例子	曾是	随后	经过	每个	部分	的	四	在	它是	转动	,	作为

[ðeɪ] ['mɑ:tʃt] [pæst] .

they	**marched**	**past**	**.**
他们	行军	过去的	.

他们的做法被其他四人一组的队伍依次效仿，列队行进。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['dʒɜ:rmən]['ɑ:fəsərz] [keɪm] [ʌp] ,

Three	**or**	**four**	**German**	**officers**	**came**	**up**	**,**
三	或者	四	德语	警官	来了	向上	,

来了三四个德国军官，

['kə:siŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər][fɪsts][tu:; tə][draɪv][ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'weɪ] ,

cursing	**and**	**shaking**	**their**	**fists**	**to**	**drive**	**the**	**old**	**man**	**away**	**,**
咒骂	和	摇晃	他们的	拳头	到	驾驶	这	老的	男人	离开	,

他们一边咒骂一边挥舞拳头，想把老人赶走。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [dɪ'faɪəntli] [ber] - ['hedɪd] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst][ʌv; əv]

but	**he**	**remained**	**defiantly**	**bare**	**-**	**headed**	**and**	**motionless**	**until**	**the**	**last**	**of**
但	他	剩余	公然挑衅	裸	-	标题	和	静止不动	直到	这	最后的	的

[hɪz; ɪz] ['kʌntri:z] ['ælaɪz][hæd; həd][faɪld][pæst] .

his	**country's**	**allies**	**had**	**filed**	**past**	**.**
他的	该国的	盟国	有	已提交	过去的	.

但他依然赤裸着头，一动不动，直到他所在国家的最后一个盟军列队通过。

[ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [rɪ'li:vd] ['aʊər; ɑ:r] ['hʌŋgər] , [tu:] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [slɪm]

The	**French**	**would**	**gladly**	**have**	**relieved**	**our**	**hunger**	**,**	**too**	**,**	**from**	**their**	**own**	**slim**
这	法语	会	乐意	有	松了口气	我们的	饥饿	,	也	,	从	他们的	自己的	苗条的

['stɔrz] ,

stores	**,**
商店	,

法国人也很乐意从他们自己有限的储备中解救我们于饥饿之中。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l] .

had	**it**	**been**	**possible**	**.**
有	它	到过	可能的	.

如果可以的话。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] ['smʌgld] [fuːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

As	it	was	they	smuggled	food	to	us	at	every	opportunity	.
作为	它	曾是	他们	走私	食物	到	我们	在	每一个	机会	.

他们抓住一切机会给我们走私食物。

[ðə; ði] [frʌnt] [faɪlz]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ɑːn][ðə; ði]

The	front	files	often	found	loaves	of	bread	and	sandwiches	on	the
这	正面	文件	经常	成立	面包	的	面包	和	三明治	在	这

['saɪdwɔːk] ,

sidewalks	,
人行道	,

前线工作人员经常在人行道上发现面包和三明治。

[pleɪst] [ðer; ðər] ['hɜːrɪdli] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪmɪn] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] ['kʌmɪŋ] .

placed	there	hurriedly	by	the	French	women	on	seeing	us	coming	.
放置	那里	匆匆	经过	这	法语	女性	在	看到	我们	未来	.

是法国妇女看到我们过来后匆忙放在那里的。

['bɪts][ʌv; əv] [fuːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɔːrm][kæps][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['dʒækɪts][wɜːr; wər] [θroʊn]

Bits	of	food	as	well	as	warm	caps	and	sometimes	jackets	were	thrown
比特	的	食物	作为	出色地	作为	温暖的	帽子	和	有时	夹克	是	抛掷

[daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] ['wɪndoʊz] .

down	to	us	from	the	second	story	windows	.
向下	到	我们	从	这	第二	故事	视窗	.

从二楼窗户往下扔食物、保暖帽，有时还有外套。

[frentʃ] ['gɜ˞ːlz][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

French	girls	ran	out	of	their	houses	to	bring	us	food	and	drink	,
法语	女孩们	跑	出去	的	他们的	房屋	到	带来	我们	食物	和	喝	,

法国女孩们跑出家门来给我们送食物和饮料，

[ɪn] ['læfɪŋ] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] ['kəːsiŋ] - — [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'weɪ] [ə'gen] .

in	laughing	defiance	of	cursing	Landsturmers	—	and	dashed	away	again	.
在	笑	蔑视	的	咒骂	-	—	和	虚线	离开	再次	.

他笑着蔑视着咒骂的兰斯图默斯，然后又飞快地跑开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evriwer] ['evɪdənt] [ðæt] , [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ˌʌn'wɑːʃt] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['mʌdi]

It	was	everywhere	evident	that	,	for	all	our	unwashed	faces	and	muddy
它	曾是	到处	明显	那	,	为了	全部	我们的	未洗的	面孔	和	浑

[ænd; ənd] ['rægɪd] ['juːnɪfɔːrmz][wiː; wi][wɜːr; wər] ,

and	ragged	uniforms	we	were	,
和	破烂不堪	制服	我们	是	,

显而易见的是，尽管我们满脸脏兮兮的，制服破烂不堪，但我们仍然是……

['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər] [frendz] ,

after	all	,	their	friends	,
后	全部	,	他们的	朋友们	,

毕竟，他们的朋友

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] ['flæʃi] ['soʊldʒərz] [huː] ['swægəd] [ə'baʊt][ðer; ðər] [striːts] [ænd; ənd]['ɪntuː]

and	those	other	flashy	soldiers	who	swaggered	about	their	streets	and	into
和	那些	其他	华丽的	士兵	WHO	趾高气扬	关于	他们的	街道	和	进入

[ðer; ðər] [ʃɑːps] [ænd; ənd]['hoʊmz] ,

their	shops	and	homes	,
他们的	商店	和	房屋	,

还有那些招摇过市、趾高气扬地走在街上、走进商店和家中的其他花哨士兵，

[wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['enəmi] .

were	their	eternal	enemies	.
是	他们的	永恒	敌人	.

他们是彼此永恒的敌人。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['dʒɜːrni] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] ['klɪrɪst] [ɪn] [maɪ] ['meməri] [ɪz]
One of the pictures from that journey which remains clearest in my memory is
一 的 这 图片 从 那 旅行 哪个 遗迹 最清晰 在 我的 记忆 是
[ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] ,
that of the second night of captivity ,
那 的 这 第二 夜晚 的 囚禁 ,

那次旅程中，我记忆最清晰的画面之一是被囚禁的第二个夜晚。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] [lə] [kɛ'nwɑː] .
standing before the Cathedral of Le Quesnoy .
常设 前 这 大教堂 的 乐 奎斯诺伊 .

站在勒凯努瓦大教堂前。

[ðə; ði] ['edɪfɪs] [luːmd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['meloʊ] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]
The edifice loomed beautiful before us in the mellow moonlight and reflected a
这 大厦 迫近 美丽的 前 我们 在 这 醇厚 月光 和 反映 一个
['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['revərəns] [ɪn] [juː 'es] ['wɒrɪrz] [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['trentʃɪz] .
feeling of peace and reverence in us warriors fresh from the trenches .
感觉 的 和平 和 尊敬 在 我们 战士 新鲜的 从 这 战壕 .

在柔和的月光下，这座建筑在我们面前显得格外美丽，让我们这些刚从战壕里出来的战士们心中涌起一股平和与敬畏之情。

[θriː] ['wɪmɪn] , [drest] [ɪn] [blæk] ,
Three women , dressed in black ,
三 女性 , 穿着 在 黑色的 ,

三个身穿黑衣的女人

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːləm] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði]
came out of the door just as the front of our column marched into the
来了 出去 的 这 门 只是 作为 这 正面 的 我们的 柱子 行军 进入 这
[jɑːrd] .
yard .
院子 .

就在我们队伍前锋进入院子的时候，他从门里走了出来。

[ðeɪ] [stɑːpt] , ['hɔːrər] - [strʌk] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌjuː 'es] [ðer; ðər] .
They stopped , horror - struck , when they saw us there .
他们 停止 , 恐怖 - 击 , 什么时候 他们 锯 我们 那里 .

他们看到我们时，惊恐万分，停下了脚步。

[wʊd] [ðeɪ] ['kwɔːrtər] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ?
Would they quarter us in the Cathedral ?
会 他们 四分之一 我们 在 这 大教堂 ?

他们会把我们安置在大教堂里吗?

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] - .
One of them hurried away to find the curé .
一 的 他们 慌忙 离开 到 寻找 这 - .

其中一人匆匆赶去找神父。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [prəu'testid] [ɪn] [frentʃ] .
The other two approached the officer in charge of us and protested in French .
这 其他 二 接近 这 官 在 收费 的 我们 和 抗议 在 法语 .

另外两人走到负责我们的警官面前，用法语提出抗议。

['bɑ:kiŋ] [aʊt] [wɜ:rdz][ʌv; əv]['bru:t(ə)l]['dʒɜ:rmən][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'saɪd] ,

Barking	**out**	**words**	**of**	**brutal**	**German**	**and**	**pushing**	**the**	**ladies**	**aside**	**,**
叫声	出去	字	的	野蛮	德语	和	推动	这	女士们	旁边	,

他用粗暴的德语吼叫着，把女士们推到一边

[ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [wɔ:kt] [ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

the	**officer**	**walked**	**on**	**toward**	**the**	**door**	**.**
这	官	步行	在	朝向	这	门	.

警官继续朝门口走去。

[ðə; ði][fɜ:rst]['leɪdi][hæd; həd] [naʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revərənd] ['fɑ:ðər] .

The	**first**	**lady**	**had**	**now**	**returned**	**with**	**the**	**reverend**	**father**	**.**
这	第一的	女士	有	现在	返回	和	这	牧师	父亲	.

第一夫人和神父一起回来了。

['veri] ['kɑ:mli] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] [ˌdesɪ'kreɪʃn] ,

Very	**calmly**	**he**	**attempted**	**to**	**prevent**	**this**	**desecration**	**,**
非常	平静地	他	尝试过	到	防止	这	亵渎	,

他非常冷静地试图阻止这种亵渎行为。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪg'zɔ:st] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vændl] ['ɑ:fɪsər] .

but	**the**	**only**	**result**	**was**	**to**	**exhaust**	**the**	**patience**	**of**	**the**	**vandal**	**officer**	**.**
但	这	仅有的	结果	曾是	到	排气	这	耐心	的	这	破坏者	官	.

但结果却只是耗尽了破坏公物的警官的耐心。

['faɪnəli] [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] - [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

Finally	**he**	**seized**	**the**	**curé**	**by**	**the**	**shoulders**	**and**	**pushed**	**him**	**down**	**the**	**steps**	**.**
最后	他	查获	这	-	经过	这	肩膀	和	推动	他	向下	这	步骤	.

最后，他抓住牧师的肩膀，把他推下了台阶。

[ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['prizənəz] :

Then	**,**	**turning**	**to**	**the**	**prisoners**	**:**
然后	,	转弯	到	这	囚犯	:

然后，转向囚犯们:

“ ['mɑ:rʃ] !

“	**Marsch**	**!**
“	马尔什	!

“进行曲！”

” [hi:; hi] [ra:spt] .

”	**he**	**rasped**	**.**
”	他	粗糙的	.

他嘶哑地说。

[ðə; ði] - [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] ,

The	**curé**	**bowed**	**his**	**head**	**and**	**walked**	**away**	**,**
这	-	鞠躬	他的	头	和	步行	离开	,

神父低下头，转身离开了。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [θri:] ['wi:pɪŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:dz] [ʌv; əv] ['prizənəz] [ænd; ənd] [gɑ:rdz]

followed	**by**	**the**	**three**	**weeping**	**ladies**	**and**	**the**	**hordes**	**of**	**prisoners**	**and**	**guards**
随后	经过	这	三	哭泣	女士们	和	这	成群结队	的	囚犯	和	守卫

['kraʊdɪd] ['sloʊli] ['ɪntu:][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .

crowded	**slowly**	**into**	**the**	**Cathedral**	**.**
挤	缓慢地	进入	这	大教堂	.

随后，三位哭泣的女士和成群的囚犯和卫兵缓缓涌入大教堂。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

['begərz]
Beggars
乞丐

乞丐

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔ:r][kæmp][hæd; həd]['meni] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]
A **prisoner** **of** **war** **camp** **had** **many** **characteristics** **in** **common** **with** **other**
一个 囚犯 的 战争 营 有 许多 特征 在 常见的 和 其他
[kə'mjʊnəti] [ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .
communities **of** **human** **beings** **.**
社区 的 人类 生物 .

战俘营与其他人类群体有很多共同特征。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɪts]['soʊʃ(ə)l] ['klæsɪz] , [ɪts] [greɪt] [ænd; ənd][ɪts]['hʌmb(ə)l] ['sɪtəznz] , [ɪts] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ɪts]
It **had** **its** **social** **classes** **,** **its** **great** **and** **its** **humble** **citizens** **,** **its** **rich** **and** **its**
它 有 它是 社会的 课程 , 它是 伟大的 和 它是 谦逊的 公民 , 它是 富有的 和 它是
[pʊr] .
poor **.**
贫穷的 .

它有自己的社会阶层，有伟人和平民，有富人和穷人。

[ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn][kæmp][aɪ][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['frentʃmən] ,
In **arriving** **in** **camp** **I** **was** **fortunate** **enough** **to** **meet** **a** **friend** **,** **a** **Frenchman** **,**
在 抵达 在 营 我 曾是 幸运 足够的 到 见面 一个 朋友 , 一个 法国人 ,

到达营地后，我很幸运地遇到了一位朋友，他是一位法国人。

[wɪð; wɪθ] [θri:] ['jɪrz] ['sɜ:rvɪs] [ɪn][kæp'tɪvəti][ænd; ənd][æn; ən]['æmp(ə)l] [stɑ:k] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] .
with **three** **years** **service** **in** **captivity** **and** **an** **ample** **stock** **of** **provisions** **.**
和 三 年 服务 在 囚禁 和 一个 充足 库存 的 条款 .

在战俘营服役三年，并储备了充足的物资。

[hi:; hi] “ [ə'dɑ:ptɪd] ” [ˌem 'i:] .
He **“** **adopted** **”** **me** **.**
他 “ 已采用 ” 我 .

他“收养”了我。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][maɪ] [eɪt] ['hʌndrəd] ['kɒmreɪdz] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l] .
The **fate** **of** **my** **eight** **hundred** **comrades** **,** **however** **,** **was** **pitiful** **.**
这 命运 的 我的 八 百 同志们 , 然而 , 曾是 可怜 .

然而，我的八百名战友的命运却十分悲惨。

['faɪndɪŋ] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][help] [kə'mɪti:z] ['stɔrz] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [jet] [wɪ'ðaʊt]
Finding **practically** **nothing** **in** **the** **Help** **Committee's** **stores** **and** **being** **as** **yet** **without**
寻找 几乎 没有什么 在 这 帮助 委员会的 商店 和 存在 作为 然而 没有
[help][frʌm; frəm] ['ɪŋgləns] ,
help **from** **England** **,**
帮助 从 英格兰 ,

在救济委员会的仓库里几乎找不到任何东西，而且至今仍未得到英国的援助，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [səb'sɪst] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['ræʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skersli] [ɪ'nʌf]
they **were** **forced** **to** **subsist** **on** **the** **German** **ration** **which** **was** **scarcely** **enough**
他们 是 强制 到 生存 在 这 德语 配给 哪个 曾是 几乎 足够的
[tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][mæn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .
to **keep** **a** **man** **on** **his** **feet** **.**
到 保持 一个 男人 在 他的 脚 .

他们被迫依靠德国的口粮度日，而这种口粮几乎不足以维持一个人的基本生活。

[ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [ˈhʌŋgər] [set][ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðiːz] [pʊr] [ˈfɛloʊz] [sɪŋk][ˈɪntuː]

The	usual	results	of	hunger	set	in	,	and	I	saw	these	poor	fellows	sink	into
这	通常	结果	的	饥饿	放	在	,	和	我	锯	这些	贫穷的	伙伴们	下沉	进入

[ˈʃæbi] ,

shabby	,
破旧	,

饥饿的后果接踵而至，我看到这些可怜的家伙们衣衫褴褛，

[ˈhʌŋgri] , [ˈbɛgɪŋ] [ˈwɔndərəz] [əˈbaʊt][ðə; ði][kæmp] .

hungry	,	begging	wanderers	about	the	camp	.
饥饿的	,	乞讨	流浪者	关于	这	营	.

营地里到处都是饥饿的乞丐。

[maɪ] [frend] [em] — — [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][men][ɪn][ðə; ði][kæmp] .

My	friend	M	—	—	was	one	of	the	most	important	men	in	the	camp	.
我的	朋友	M	—	—	曾是	一	的	这	最多	重要的	男人	在	这	营	.

我的朋友M——是营地里最重要的人物之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [klɑːks] , - , [ˌɪnˈtɝːprətɝz] , “ [gʊd] ”

He	was	intimate	with	all	the	bureau	clerks	,	Unteroffiziere	,	interpreters	,	“	good	”
他	曾是	亲密的	和	全部	这	局	职员	,	-	,	口译员	,	“	好的	”

[ˈsentriz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpɝːsənz] [wɜːrθ] [ˈnoʊɪŋ] .

sentries	,	and	other	persons	worth	knowing	.
哨兵	,	和	其他	人	值得	会心	.

他与所有局员、下士、翻译、“好”哨兵以及其他值得结识的人都很熟。

[hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [θriː] [frentʃ] [ˈsuː] - [ˈɑːfəsərz][ɪn][ə; eɪ][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ˈfɜːrnɪʃt] [ɔːr] “ [fɪkst]

He	lived	with	three	French	sous	-	officers	in	a	comfortably	furnished	or	“	fixed
他	居住地	和	三	法语	深	-	警官	在	一个	舒适地	提供	或者	“	固定的

[ʌp] ” [ˈklaɪnəs] [ˈzɪmər] .

up	”	Kleines	Zimmer	.
向上	”	小	齐默	.

他与三名法国少尉住在一间布置舒适的小房间里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [frendz] [kʊd; kəd][send][ðem; ðəm][ɪn] [ˈpɑːrslz] , [ænd; ənd][ˈwɑːntɪd]

They	had	everything	that	friends	could	send	them	in	parcels	,	and	wanted
他们	有	一切	那	朋友们	可以	发送	他们	在	包裹	,	和	通缉

[fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd] — [ˈhæpinəs] .

for	nothing	but	liberty	and	—	happiness	.
为了	没有什么	但	自由	和	—	幸福	.

他们拥有朋友们能寄来的所有包裹，他们唯一想要的就是自由和幸福。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈbrekfəst] [ʌv; əv][ˈbeɪkən][ænd; ənd][toʊst][ænd; ənd][ˈkoʊkoʊ] ,

I	had	just	finished	a	good	breakfast	of	bacon	and	toast	and	cocoa	,
我	有	只是	完成的	一个	好的	早餐	的	熏肉	和	吐司	和	可可	,

我刚享用了一顿丰盛的早餐，包括培根吐司和热可可。

[prɪˈperd] [baɪ][ðə; ði][ɪˈtæliən] “ [ˈbætmən] ” [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz]

prepared	by	the	Italian	“	batman	”	and	was	standing	before	the	windows
准备	经过	这	意大利语	“	蝙蝠侠	”	和	曾是	常设	前	这	视窗

[endˈʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr][wɪð; wɪθ][em] — — .

enjoying	a	cigar	with	M	—	—	.
享受	一个	雪茄	和	M	—	—	.

由意大利“蝙蝠侠”准备，他站在窗前，和M——一起享用雪茄。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈboʊltɪd] [əˈgenst] [ˈbegərz] [huː] [nɑːkt] [ɪnˈses(ə)ntli] [frʌm; frəm] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ]

The	door	was	bolted	against	beggars	who	knocked	incessantly	from	early	morning
这	门	曾是	螺栓连接	反对	乞丐	WHO	敲门	不已	从	早期的	早晨

[tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

till	late	at	night	.
直到	晚的	在	夜晚	.

从清晨到深夜，乞丐们不停地敲门，但大门却被牢牢地锁上了。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['tɪmɪd] ['tæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ; [ə; eɪ] [pɔːz]

I	heard	a	shuffling	outside	and	a	timid	tapping	on	the	door	;	a	pause
我	听到	一个	洗牌	外部	和	一个	胆小	窃听	在	这	门	;	一个	暂停

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tæp] ;

and	another	tap	;
和	其他	轻敲	;

我听到外面传来窸窸窣窣的声音，接着是轻轻敲门声；停顿了一下，又敲了一下门；

[ə; eɪ][lɔːŋgər] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [ə'weɪ] .

a	longer	pause	,	and	then	a	shuffling	away	.
一个	更长	暂停	,	和	然后	一个	洗牌	离开	.

一阵较长时间的停顿，然后是拖着脚步走开的脚步声。

“ [ən] [ɪ'tæliən] , ” [əb'zɜːrvd] [em] — — , [stɪl] [geɪzɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

“	Un	italien	,	”	observed	M	—	—	,	still	gazing	out	the	window	.
“	联合国	意大利人	,	”	观察到	M	—	—	,	仍然	凝视	出去	这	窗户	.

“一个意大利人，”M——说道，仍然凝视着窗外。

[ə'nʌðər] ['vɪzɪtər] [wɔːkt] [ʌp] , [θʌmpt] [wʌns][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

Another	visitor	walked	up	,	thumped	once	on	the	door	,	and	walked	away	again	,
其他	游客	步行	向上	,	猛击	一次	在	这	门	,	和	步行	离开	再次	,

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] .

almost	without	pausing	.
几乎	没有	暂停	.

另一位访客走了过来，砰地一声敲了一下门，然后几乎没停顿就又走了。

“ [ən] [æŋ'gleɪ] .

“	Un	anglais	.
“	联合国	英语	.

“Un anglais.

[juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [tel] . ”

You	can	always	tell	.	”
你	能	总是	告诉	.	”

你总能看出来。

“ ['rɑːt(ə)n][sɪ'gɑːrz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [dis'misɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

“	Rotten	cigars	,	”	he	continued	,	dismissing	the	subject	of
“	烂	雪茄	,	”	他	持续	,	解雇	这	主题	的

“劣质雪茄，”他继续说道，不屑地结束了这个话题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

the	poor	fellows	who	had	gone	away	from	the	door	,
这	贫穷的	伙伴们	WHO	有	已消失	离开	从	这	门	,

那些离开门口的可怜家伙们，

“ [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ]['riːəl][wʌn] [wen] ['luːɪs] [kʌmz] [ɪn] .

“	but	you'll	have	a	chance	to	try	a	real	one	when	Louis	comes	in	.
“	但	你会	有	一个	机会	到	尝试	一个	真实的	一	什么时候	路易斯	来	在	.

“但路易斯进来后，你就有机会尝尝真正的路易斯了。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][pər'fɛktoʊs] [stʌk] [ə'weɪ] ['sʌmwer] .

He	has	a	box	of	Perfectos	stuck	away	somewhere	.
他	有	一个	盒子	的	完美	卡住	离开	某处	.

他藏在某个地方有一盒Perfectos香烟。

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[stɪl] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['ʌnəd'mɪtɪd] ['vɪzɪtər] ?
Still **worrying** **about** **our** **unadmitted** **visitors** **?**
仍然 令人担忧 关于 我们的 未承认 访客 ?

还在担心那些不速之客吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] .
" **I** **was** **.**
" 我 曾是 .

我是。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðæt] [læst] [tʃæp] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [bə'tæliən] .
I **was** **wondering** **if** **that** **last** **chap** **was** **one** **of** **my** **battalion** **.**
我 曾是 好奇 如果 那 最后的 小伙子 曾是 一 的 我的 营 .

我当时在想，最后那个人是不是我们营的人。

[haʊ] [kʊd; kəd][em] — — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kuːlli] ?
How **could** **M** **—** **—** **take** **it** **so** **coolly** **?**
如何 可以 M — — 拿 它 所以 冷静地 ?

M——怎么能如此冷静地接受呢?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][kæmps] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['seɪdʒli] ,
“ **If** **you** **stay** **long** **in** **the** **camps** **,** **"** **he** **went** **on** **sagely** **,**
“ 如果 你 停留 长的 在 这 营地 , " 他 去 在 睿智地 ,

“如果你在集中营待得太久，”他意味深长地继续说道，

“ [juːl] [lɜːrn] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [wiːp] ['evritaɪm] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [mæn] .
“ **you'll** **learn** **that** **you** **can't** **afford** **to** **weep** **everytime** **you** **see** **a** **hungry** **man** **.**
“ 你会 学习 那 你 不能 买得起 到 哭泣 每次 你 看 一个 饥饿的 男人 .

“你会明白，你不能每次看到饥饿的人就哭泣。”

[wiː; wi] [wept] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ɪn] - , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wiː; wi] [wept] [ə; eɪ] [lɑːt] [fɔːr; fər] ['ʌðər]
We **wept** **for** **ourselves** **in** **1914** **,** **and** **afterwards** **we** **wept** **a** **lot** **for** **other**
我们 哭泣 为了 我们自己 在 - , 和 然后 我们 哭泣 一个 很多 为了 其他
[tʃæps] ,
chaps **,**
小伙子们 ,

1914年我们为自己哭泣，之后我们又为其他弟兄们哭泣。

[bʌt; bət] [wen] [wʌnz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [men] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ,
but **when** **one's** **been** **in** **the** **midst** **of** **suffering** **men** **for** **three** **years** **,**
但 什么时候 一个人的 到过 在 这 中间 的 痛苦 男人 为了 三 年 ,

但是，当一个人在受苦受难的人们中间待了三年之后，

[wʌn] [ləːnz] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr] [els] [wʌn] [wʊd] [goʊ][mæd] .
one **learns** **to** **keep** **from** **thinking** **about** **it** **—** **or** **else** **one** **would** **go** **mad** **.**
一 学习 到 保持 从 思维 关于 它 — 或者 别的 一 会 去 疯狂的 .

人们学会不去想这件事——否则就会发疯。

[wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] [sper] [ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
We **give** **them** **what** **we** **can** **spare** **and** **then** **try** **to** **think** **of** **something**
我们 给 他们 什么 我们 能 空闲的 和 然后 尝试 到 思考 的 某物
[els] .
else **.**
别的 .

我们尽力给他们一些力所能及的东西，然后努力想办法做点别的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

"[第 11 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[lɑː] [glɔriːjːz] [ɑːr'meɪ] [briː'tænɪk]
La Glorieuse Armée Britannique
拉 光荣的 军队 不列颠

英国光荣军团

[ðə; ði] [siːn] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [geɪzd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ]
The scene on which we gazed through the window was a typical one for a
这 场景 在 哪个 我们 凝视 通过 这 窗户 曾是 一个 典型的 一 为了 一个
['prɪzn] [kæmp] .
prison camp .
监狱 营 .

我们透过窗户看到的景象，是典型的劳改营景象。

[ðə; ði] [pæθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bɑːrbd] ['waɪər] [fɔːrmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['retʃɪd] [ˌprɑːmə'neɪd] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ]
The path along the barbed wire formed a sort of wretched promenade along which
这 小路 沿着 这 带倒刺的 金属丝 形成 一个 种类 的 可怜 长廊 沿着 哪个
[ðə; ði] [sə'fɪʃntli] ['nʌrɪʃt] [tʊk] [ðer; ðər] [ˌkɔnstɪ'tuːʃənəlz] .
the sufficiently nourished took their constitutionals .
这 足够 营养 采取 他们的 宪法 .

沿着铁丝网的小路形成了一条简陋的散步道，那些吃饱穿暖的人会沿着这条路方便。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɪŋglɪʃ] ['sɑːdʒənts] , [tuː] ['bɪrdɪd] [frentʃ] - ,
A few English sergeants , two bearded French ajutants ,
一个 很少 英语 中士 , 二 留着胡子的 法语 - ,

几名英国中士，两名留着胡子的法国副官，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [vɪ'veɪʃəs] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] [ɔːfi'siːrz] ['æspərənts][wɜːr; wər] ['peɪsɪŋ]
and a group of vivacious young Russian officiers aspirants were pacing
和 一个 团体 的 活泼 年轻的 俄语 官员 有志者 是 踱步
[mə'nɑːtənəsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] .
monotonously back and forth as one does on board ship .
单调地 后退 和 前进 作为 一 做 在 木板 船 .

一群活力四射的年轻俄罗斯军官候选人像在船上一样，单调地来回踱步。

" [peɪn] ! [[wʌn]] [peɪn] , - !
" Pane ! [1] Pane , Kamarad !
" 窗格 ! [1] 窗格 , - !

"帕内！[1]帕内，卡马拉德！

" [ə; eɪ] [fjuː] [ɪ'tæljənz][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
" A few Italians had suddenly appeared from across the corner .
" 一个 很少 意大利人 有 突然 出现 从 穿过 这 角落 .

"几个意大利人突然从街角对面出现了。"

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðer; ðər] [juːθ] .
I was astonished at their youth .
我 曾是 惊讶 在 他们的 青年 .

他们的年轻让我感到惊讶。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['gɜːrlɪʃ] ['feɪsɪz] .
Two of them were but children with blue eyes and pretty girlish faces .
二 的 他们 是 但 孩子们 和 蓝色的 眼睛 和 漂亮的 少女 面孔 .

其中两个只是有着蓝色眼睛和漂亮少女脸蛋的孩子。

“ [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] , ” [ɪk'spleɪnd]
“ **Fourteen** **years** **old** **,** **the** **one** **with** **the** **handkerchief** **around** **his** **neck** **,** **”** **explained**
“ 十四 年 老的 , 这 一 和 这 手帕 大约 他的 脖子 , ” 解释
[em] — — .
M **—** **—** **.**
M — — .

“十四岁，脖子上围着手帕的那个，”M——解释道。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ˌfɪf'tiːn] .
“ **The** **other** **is** **fifteen** **.**
“ 这 其他 是 十五 .

另一个是十五岁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['helpɪŋ] [ðə; ði][ɪ'tæliən]['ɑːrmi][ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər]
They **were** **claimed** **to** **have** **been** **helping** **the** **Italian** **Army** **and** **so** **were**
他们 是 声称 到 有 到过 帮助 这 意大利语 军队 和 所以 是
[brɔːt] [hɪr] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz] . ”
brought **here** **along** **with** **the** **soldiers** **.** **”**
带来 这里 沿着 和 这 士兵 . ”

据称他们曾帮助意大利军队，因此与士兵们一起被带到了这里。

“ [peɪn] !
“ **Pane** **!**
“ 窗格 !

“窗格！

[brɑːt] ! ” [[ˌtuː'tuː]] [ðeɪ] [pə'sistid] .
Brot **!** **”** **[** **2** **]** **they** **persisted** **.**
兄弟 ! ” [2] 他们 持续 .

兄弟！“[2]他们坚持了下来。

[aɪ] [tʃʌkt] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['bɪskɪts] .
I **chucked** **them** **a** **handful** **of** **biscuits** **.**
我 扔掉 他们 一个 少数 的 饼干 .

我扔给他们一把饼干。

“ [noʊ] ! [noʊ] ! ” [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [em] — — .
“ **No** **!** **No** **!** **”** **remonstrated** **M** **—** **—** **.**
“ 不 ! 不 ! ” 抗议 M — — .

“不！不！”M——抗议道。

“ [juːl] [fetʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
“ **You'll** **fetch** **the** **whole** **tribe** **of** **them** **.**
“ 你会 拿来 这 所有的 部落 的 他们 .

“你会把他们整个部落都带过来。”

” [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [truː] .
” **His** **words** **were** **not** **long** **in** **coming** **true** **.**
” 他的 字 是 不是 长的 在 未来 真的 .

“他的话很快就应验了。”

[ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] [ɪ'tæljənz][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['ɪnsɪdənt][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər]
A **few** **stray** **Italians** **had** **seen** **the** **incident** **and** **were** **already** **coming** **for**
一个 很少 流浪 意大利人 有 已见 这 事件 和 是 已经 未来 为了
[ðer; ðər] [ʃer] .
their **share** **.**
他们的 分享 .

几个零星的意大利人目睹了这起事件，也赶来分一杯羹。

“ [peɪn] ! [peɪn] !
“ **Pane** **!** **Pane** **!**
“ 窗格 ! 窗格 !

“窗格！窗格！”

[bˈwoʊnoʊ][kɑːmˈpɑːnjoʊ] ! [[θriː]]
Buono **compagno** **!** **[** **3** **]**
布奥诺 康帕尼奥 ! [3]

Buono compagno! [3]

[peɪn] !
Pane **!**
窗格 !

窗格!

" [ə; eɪ] [kraʊd] [ˈkwɪkli] [ˈgæðərd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
" **A** **crowd** **quickly** **gathered** **around** **the** **window** **.**
" 一个 人群 迅速地 聚集 大约 这 窗户 .

"人群迅速聚集在窗户周围。"

" [ˌæˈleɪ] ! [ˌæˈleɪ] !
" **Allez** **!** **Allez** **!**
" 艾勒兹 ! 艾勒兹 !

"加油！加油！"

[ˌmækəˈroʊni] , [ˌgærɪˈbɔːldi; ˌgærɪˈbældi] , [ˌsækrəˈmentoʊ] , [ˌæˈleɪ] !
Macaroni **,** **Garibaldi** **,** **Sacramento** **,** **allez** **!**
通心粉 , 加里波第 , 萨克拉门托 , 艾勒兹 !

通心粉、加里波第、萨克拉门托，一切都好!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [treɪd] [ˈveɪnli] [tuː; tə] [weɪv] [ðem; ðəm] [bæk] .
" **and** **he** **tried** **vainly** **to** **wave** **them** **back** **.**
" 和 他 尝试 徒劳地 到 海浪 他们 后退 .

他徒劳地挥手让他们回去。

" [peɪn] , [peɪn] !
" **Pane** **,** **pane** **!**
" 窗格 , 窗格 !

"窗格，窗格！"

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [riːtʃɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [naʊ] .
" **They** **were** **reaching** **their** **arms** **through** **the** **windows** **now** **.**
" 他们 是 到达 他们的 武器 通过 这 视窗 现在 .

"他们现在正从窗户里伸出手臂。"

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [pʊʃt] [ðer; ðər][ɑːrmz] [bæk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
The **Frenchman** **pushed** **their** **arms** **back** **and** **closed** **the** **window** **.**
这 法国人 推动 他们的 武器 后退 和 关闭 这 窗户 .

法国人推开他们的手臂，关上了窗户。

[ˈprez(ə)ntli] [əˈnʌðər] [ˈræbl] [əˈpɪrd] , [ə; eɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈpɑːrti][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈstɑːrvɪŋ] [men] ,
Presently **another** **rabble** **appeared** **,** **a** **working** **party** **of** **two** **or** **three** **hundred** **starving** **men** **,**
目前 其他 乌合之众 出现 , 一个 在职的 派对 的 二 或者 三 百 饥饿 男人 ,

这时，又出现了一群乌合之众，那是一支由两三百名饥饿男子组成的劳作队。

[ˈɜːdʒd][ɑːn][baɪ] [ˈkəːsiŋ] [ˈsentriz] .
urged **on** **by** **cursing** **sentries** **.**
敦促 在 经过 咒骂 哨兵 .

在哨兵的咒骂声中催促。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

['sloʊli] [ænd; ənd] ['lɪstləsli] [ðeɪ] ['strægəld] [baɪ] , ['hɔbəlɪŋ] ['peɪnfəli] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]

Slowly	**and**	**listlessly**	**they**	**straggled**	**by**	**,**	**hobbling**	**painfully**	**,**	**most**	**of**	**them**	**in**
缓慢地	和	百无聊赖地	他们	散落的	经过	,	跛行	痛苦地	,	最多	的	他们	在

[ðer; ðər]['wʊd(ə)n] “ [klɔgz] .

their	**wooden**	**“**	**clogs**	**.**
他们的	木制的	“	木屐	.

他们步履蹒跚、步履蹒跚地走过，大多数人都穿着木制“木屐”。

” ([buːts] [ænd; ənd] ['pʌtɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [gɔːn] [fɔːr; fər] [fuːd] .)

”	**(**	**Boots**	**and**	**puttees**	**had**	**long**	**gone**	**for**	**food**	**.**	**)**
”	(	靴子	和	绑腿	有	长的	已消失	为了	食物	.	)

（靴子和绑腿早就被拿去吃饭了。）

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ʌv; əv][maɪ] [bə'tæliən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,

Many	**of**	**them**	**were**	**of**	**my**	**battalion**	**and**	**company**	**,**
许多	的	他们	是	的	我的	营	和	公司	,

他们当中许多人都是我所在营和连队的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['ɔːltərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['stʌdi] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]

but	**they**	**were**	**so**	**altered**	**that**	**it**	**took**	**a**	**moment's**	**study**	**to**	**recognize**
但	他们	是	所以	已修改	那	它	采取	一个	瞬间	学习	到	认出

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

但它们变化如此之大，以至于需要仔细观察才能认出它们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][smɑːrt] [jʌŋ] [bə'tæliən] [klɜːrk] , [ə; eɪ] [wel] - [peɪd] [ə'kaʊntənt] [ɪn][sə'vɪliən]

There	**was**	**the**	**smart**	**young**	**battalion**	**clerk**	**,**	**a**	**well**	**-**	**paid**	**accountant**	**in**	**civilian**
那里	曾是	这	聪明的	年轻的	营	职员	,	一个	出色地	-	有薪酬的	会计	在	平民

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

那里有一位聪明伶俐的年轻营部文书，他在平民生活中是一位收入颇丰的会计。

['plɑːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['broʊkən][oʊld][mæn] ,

plodding	**along**	**like**	**a**	**broken**	**old**	**man**	**,**
缓慢地	沿着	喜欢	一个	破碎的	老的	男人	,

像个疲惫的老人一样蹒跚而行，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [bɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['kɑːstuːm][ʌv; əv]['dʒɜːrmən][ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] [kæst] -

with	**a**	**full**	**beard**	**and**	**a**	**shabby**	**costume**	**of**	**German**	**and**	**Russian**	**cast**	**-**
和	一个	满的	胡须	和	一个	破旧	戏服	的	德语	和	俄语	投掷	-

[ɔːf] [kloʊðz] .

off	**clothes**	**.**
离开	衣服	.

他蓄着浓密的胡须，身穿破旧的德国和俄罗斯旧衣服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] “ ['smaɪli] , ” [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['bɑːrbər] , ['nevər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv]

There	**was**	**“**	**Smiley**	**,**	**”**	**the**	**company**	**barber**	**,**	**never**	**known**	**to**	**be**	**out**	**of**
那里	曾是	“	笑脸	,	”	这	公司	理发师	,	绝不	已知	到	是	出去	的

['hjuːmər] .

humor	**.**
幽默	.

公司理发师“笑脸”总是那么幽默风趣。

[ðə; ði][smaɪl] [stɪl] ['liŋgə] [ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] [fitʃər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][dʒoʊks][wɜːr; wər][lɔːst][ɑːn][hɪz; ɪz]

The	**smile**	**still**	**lingered**	**on**	**his**	**pale**	**features**	**,**	**but**	**his**	**jokes**	**were**	**lost**	**on**	**his**
这	微笑	仍然	徘徊不去	在	他的	苍白	特征	,	但	他的	笑话	是	丢失的	在	他的

['sædnd] ['kɒmreɪdz] .

saddened	**comrades**	**.**
悲伤	同志们	.

他苍白的脸上依然挂着微笑，但他的玩笑却让悲伤的战友们听不懂。

[ɔːl][hæd; həd][ðə; ði] ['hoʊpləs] , [dɪ'dʒektɪd] [lʊk] [ʌv; əv] ['kɑːnstəntli] ['hʌŋgri] [men] .

All	had	the	hopeless	,	dejected	look	of	constantly	hungry	men	.
全部	有	这	绝望	,	垂头丧气	看	的	不断地	饥饿的	男人	.

他们都带着饥肠辘辘之人特有的绝望、沮丧的神情。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] “ [rɪr] [gɑːrd] ” [hæd; həd] ['hɔbəld] [pæst] .

We	watched	the	poor	fellows	until	the	last	of	the	“	rear	guard	”	had	hobbled	past	.
我们	观看	这	贫穷的	伙伴们	直到	这	最后的	的	这	“	后部	警卫	”	有	跛行	过去的	.

我们一直看着这些可怜的家伙，直到最后一个“后卫”一瘸一拐地走过。

“ [lɑː] [glɔriːjːz] [ɑːr'meɪ] [briː'tænɪk] ！ ” [əb'zɜːrvd] [em] — — .

“	La	glorieuse	Armée	Britannique	!	”	observed	M	—	—	.
“	拉	光荣的	军队	不列颠	！	”	观察到	M	—	—	.

“La glorieuse Armée Britannique！”M——说道。

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] .

I	looked	to	see	if	he	was	smiling	;	but	he	wasn't	.
我	看起来	到	看	如果	他	曾是	微笑	;	但	他	不是	.

我看了看他，想看看他是否在微笑；但他没有。

[hiː; hi] [ment] [noʊ]['sɑːrkæzəm] .

He	meant	no	sarcasm	.
他	意思是	不	讽刺	.

他并没有讽刺的意思。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði][fɜːrst] ['retʃɪd] [mʌnθs] [ʌv; əv][kæp'tɪvəti] — [wɪtʃ] [aɪ][laɪk] ['niːðər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [nɔːr][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] ['ʌðər] ['ɜːrstwaɪl] [gəfæŋgənɜ] — [fɔːr; fər] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ,

I	will	leave	the	first	wretched	months	of	captivity	—	which	I	like	neither	to	remember	nor	to	recall	to	other	erstwhile	Gefangener	—	for	that	simple	,
我	将要	离开	这	第一的	可怜	几个月	的	囚禁	—	哪个	我	喜欢	两者都不	到	记住	也不	到	记起	到	其他	昔日	盖方纳	—	为了	那	简单的	,

我将把最初几个月悲惨的囚禁经历——我既不愿回忆，也不愿向其他昔日的囚徒提及——简单地说，

[mɔːr] ['tɑːlərəb(ə)l][laɪf] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['fɑːrmz] .

more	tolerable	life	which	most	of	us	found	on	the	German	farms	.
更多的	可容忍的	生活	哪个	最多	的	我们	成立	在	这	德语	农场	.

大多数人在德国农场过着更宜居的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] ['æftər][maɪ][fɜːrst] ['deɪz] [wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] ,

It	was	the	night	after	my	first	day's	work	on	a	farm	,
它	曾是	这	夜晚	后	我的	第一的	天	工作	在	一个	农场	,

那是我在农场工作的第一天晚上，

[wei] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [grænd] ['dʌtʃi] [ʌv; əv] ['meklən,bəːg] .

way	up	in	the	village	of	Kossebade	,	Grand	Duchy	of	Mecklenburg	.
方式	向上	在	这	村庄	的	-	,	盛大	公国	的	梅克伦堡	.

在梅克伦堡大公国科塞巴德村的深处。

[aɪ] [leɪ] ['nesəld] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ['feðər] [bed] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] ['meni] [mʌnθs] ,

I	lay	nestled	in	a	soft	feather	bed	,	for	the	first	time	in	many	months	,
我	躺	依偎	在	一个	柔软的	羽毛	床	,	为了	这	第一的	时间	在	许多	几个月	,

几个月来，我第一次躺在柔软的羽绒床上。

['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [mʌnθ] [ænd; ənd] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [maɪ] [gʊd] [lʌk] .

thinking	over	the	events	of	the	past	month	and	summing	up	the	extent	of	my	good	luck	.
思维	超过	这	活动	的	这	过去的	月	和	求和	向上	这	程度	的	我的	好的	运气	.

回想过去一个月发生的事情，总结出我的好运有多大。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [æt; ət][fɜ:rst][hænd] ,

I	had	found	the	people	of	the	household	,	at	first	hand	,
我	有	成立	这	人们	的	这	家庭	,	在	第一的	手	,

我亲身考察了这家人，发现他们.....

[tu:; tə][bi:; bi]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['kri:tʃərz] [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] ['grʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv]

to	be	reasonable	creatures	and	I	couldn't	grumble	at	the	hardness	of
到	是	合理的	生物	和	我	不能	叽	在	这	硬度	的

[ðə; ði][wɜ:rk] .

the	work	.
这	工作	.

我都是讲道理的人，所以不能抱怨工作的艰辛。

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][faɪv] [mi:lz] [ʌv; əv][səb'stænʃ(ə)l] [fu:d] [ə; eɪ] [deɪ] !

I	was	particularly	astonished	at	the	five	meals	of	substantial	food	a	day	!
我	曾是	特别	惊讶	在	这	五	餐	的	重大的	食物	一个	天	!

让我尤其惊讶的是，他们一天能吃到五顿丰盛的饭菜！

[aɪ] [θɔ:t] , [tu:] , [ʌv; əv][ðə; ði][men] ['kæptʃərd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ðeɪ]

I	thought	,	too	,	of	the	men	captured	with	me	and	how	much	worse	they
我	想法	,	也	,	的	这	男人	捕获	和	我	和	如何	很多	更糟	他们

[mʌst; məst][bi:; bi] ['fɛri:ŋ] .

must	be	faring	.
必须	是	航道	.

我同时也想到了和我一起被俘的那些人，他们的处境肯定比我糟糕得多。

[θri:] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [nu:] , [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [li:l] [tu:; tə][wɜ:rk][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Three	hundred	of	them	,	I	knew	,	had	gone	to	Lille	to	work	behind	the
三	百	的	他们	,	我	知道	,	有	已消失	到	里尔	到	工作	在后面	这

['dʒɜ:rmən][laɪn] .

German	line	.
德语	线	.

我知道其中有三百人去了里尔，在德军防线后方工作。

[aɪ][hæd; həd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] [geɪt] [tu:; tə][bɪd][ðem; ðəm] [ˌgʊd'baɪ] [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑ:tʃt]

I	had	stood	at	the	camp	gate	to	bid	them	goodbye	as	they	marched
我	有	站立	在	这	营	门	到	出价	他们	再见	作为	他们	行军

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

我站在营地门口向他们告别，目送他们离开。

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [ðem; ðəm]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] .

for	I	knew	them	almost	to	a	man	.
为了	我	知道	他们	几乎	到	一个	男人	.

因为我几乎认识他们每一个人。

[pʊr] ['fɛloʊz] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [help][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] , [ðeɪ] ['hɔbəld] [ə'weɪ] [ɪn][ðer; ðər][rægz]

Poor	fellows	,	still	without	help	from	England	,	they	hobbled	away	in	their	rags
贫穷的	伙伴们	,	仍然	没有	帮助	从	英格兰	,	他们	跛行	离开	在	他们的	破布

[ænd; ənd] " [klɔgz] ,

and	"	clogs	,
和	"	木屐	,

可怜的人们，仍然没有得到英国的帮助，他们穿着破烂的衣服和木屐蹒跚地离开。

" [ænd; ənd] ['tætərd] ['ju:nɪfɔ:rmz] ([ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]['dʒænjueri])

"	and	tattered	uniforms	(	in	the	middle	of	January	)
"	和	破烂	制服	(	在	这	中间	的	一月	)

以及破旧的制服（一月中旬）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θriː] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuː] [deɪz] - ['dʒɜːrni] , [ɪn][wʌn][hænd] .
with 和 | their 他们的 | three 三 | slices 切片 | of 的 | bread 面包 | for 为了 | a 一个 | two 二 | days 天 | ' - | journey 旅行 | , , | in 在 | one 一 | hand 手 | . .

他们一手拿着三片面包，够他们两天的路程吃。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [ɪrz] !
But 但 | could 可以 | I 我 | believe 相信 | my 我的 | ears 耳朵 | ! !

但我简直不敢相信自己的耳朵！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ! — [fɔːr; fər] ['tɑːmi] ['ɔːlweɪz] [sɪŋz] [wen] ['breɪkɪŋ] [kæmp] — “ [hɪr] [wiː; wi]
They 他们 | were 是 | singing 歌唱 | ! ! | — — | for 为了 | Tommy 汤米 | always 总是 | sings 唱歌 | when 什么时候 | breaking 打破 | camp 营 | — — | “ “ | Here 这里 | We 我们
[ɑːr; ər] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,
Are 是 | , , | Here 这里 | We 我们 | Are 是 | , ,

他们在唱歌！——因为汤米每次收拾营地时都会唱歌——“我们在这里，我们在这里，

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] , ” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ['lʌstɪli] .
Here 这里 | We 我们 | Are 是 | Again 再次 | , , | ” ” | it 它 | was 曾是 | , , | and 和 | they 他们 | sang 唱 | it 它 | right 正确的 | lustily 热情地 | . .

歌名是《我们又见面了》，他们唱得非常投入。

[aɪ] [θɔːt] [les] ['peɪnfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][left][ɪn][maɪ][læst][kæmp] — [maɪ]
I 我 | thought 想法 | less 较少的 | painfully 痛苦地 | of 的 | the 这 | comrades 同志们 | which 哪个 | I 我 | had 有 | left 左边 | in 在 | my 我的 | last 最后的 | camp 营 | — — | my 我的
[ruːm] - [meɪts] ,
room 房间 | - - | mates 伙伴们 | , ,

想起我留在上一个集中营的战友们——我的室友们，我的痛苦感就减轻了不少。

[fred] , ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][dʒæk] .
Fred 弗雷德 | , , | Charley 查理 | and 和 | Jack 杰克 | . .

弗雷德、查理和杰克。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [dʒæk][wʌz; wəz] [stɪl] “ ['kliːnɪŋ] [ʌp] ” [æt; ət] [pɑːn'tuːn] , [ɪf] [fred] [wʌz; wəz] ['getɪŋ]
I 我 | wondered 想知道 | if 如果 | Jack 杰克 | was 曾是 | still 仍然 | “ “ | cleaning 打扫 | up 向上 | ” ” | at 在 | pontoon 浮桥 | , , | if 如果 | Fred 弗雷德 | was 曾是 | getting 获得
[hɪz; ɪz] ['pɑːrslz] [ə'gen] ,
his 他的 | parcels 包裹 | again 再次 | , ,

我想知道杰克是否还在浮桥上“大展身手”，弗雷德是否又能收到他的包裹了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [stɪl] ['meɪkɪŋ] [ðoʊz] ['feɪməs] “ [bɜːr'guː] ” ['pudɪŋz] .
and 和 | if 如果 | Charley 查理 | was 曾是 | still 仍然 | making 制作 | those 那些 | famous 著名的 | “ “ | burgoo 布尔古 | ” ” | puddings 布丁 | . .

如果查理还在做那些著名的“布尔古”布丁的话。

[æt; ət][læst][maɪ] [θɔːts] ['drɪftɪd] [ɪn'evɪtəbli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ]
At 在 | last 最后的 | my 我的 | thoughts 想法 | drifted 漂移 | inevitably 不可避免地 | across 穿过 | the 这 | sea 海 | and 和 | home 家 | , , | and 和 | I 我
[dremt] [ʌv; əv][hoʊm] ['æftərwərd] .
dreamt 梦见 | of 的 | home 家 | afterward 之后 | . .

最后，我的思绪不可避免地飘向了大海和家乡，之后我梦见了家乡。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [wer] [maɪ] [θɔ:ts] [hæd; həd] [left] [ɔ:f] [ænd; ənd] [maɪ]
the next morning I could not tell where my thoughts had left off and my
这 下一个 早晨 我 可以 不是 告诉 在哪里 我的 想法 有 左边 离开 和 我的
[dri:m] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
dream had begun .
梦 有 开始 .

第二天早上，我分不清我的思绪和梦境之间的界限了。

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[ɪ'tæliən] : [bred] . [[ˌtu:'tu:]]
Italian : Bread . [2]
意大利语 : 面包 . [2]

意大利语：面包。[2]

['dʒɜ:rmən] : [bred] . [[θri:]]
German : Bread . [3]
德语 : 面包 . [3]

德语：面包。[3]

[ɪ'tæliən] : [gʊd] ['kɑ:mræd] .
Italian : Good comrade .
意大利语 : 好的 同志 .

意大利语：好同志。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[maɪ][fɜ:rst] ['hɑ:rdʃɪp]
My First Hardship
我的 第一的 困境

我的第一次苦难

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['gɜ˞:lz][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] , ['mi:gə] , [ðə; ði] ['fɑ:rmɜ˞z] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd]['ə:nə] ,
There were two girls on the place , Miga , the farmer's daughter , and Erna ,
那里 是 二 女孩们 在 这 地方 , 米加 , 这 农民的 女儿 , 和 埃尔娜 ,
[ðə; ði] ['mɪlkmeɪd] .
the milkmaid .
这 挤奶女工 .

农场里有两个女孩，一个是农家女米加，另一个是挤奶女工埃尔娜。

[ðə; ði] ['lætər] , [ə; eɪ][bɪg] , ['mʌskjələr] , ['tɪpɪkli] ['dʒɜ:rmən] ['pez(ə)nt] [gɜ:rl] ,
The latter , a big , muscular , typically German peasant girl ,
这 后者 , 一个 大的 , 肌肉发达的 , 通常 德语 农民 女孩 ,

后者是一位身材高大、肌肉发达、典型的德国农家女孩。

[tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['speʃ(ə)l] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd]['tuːtər][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]
took **it** **upon** **herself** **to** **be** **my** **special** **guardian** **and** **tutor** **in** **the** **art** **of**
采取 它 之上 她自己 到 是 我的 特别的 监护人 和 导师 在 这 艺术 的
['ægrɪkʌltʃər] ,
agriculture **,**
农业 ,

她主动承担起担任我的特别监护人和农业技术导师的责任，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [noʊ] [les] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][maɪ][laɪf][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]
and **came** **to** **play** **no** **less** **a** **part** **in** **my** **life** **than** **that** **of** **my** **Woman** **of**
和 来了 到 玩 不 较少的 一个 部分 在 我的 生活 比 那 的 我的 女士 的
['destəni] [ænd; ənd] [tʃiːf] [tɔːr'mentər] .
Destiny **and** **Chief** **Tormentor** **.**
命运 和 首席 折磨者 .

她在我生命中扮演的角色，丝毫不亚于我的命运女神和首席折磨者。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[aɪ][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] - [[fɔːr]] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][fɑːrm] — [fɔːr; fər] ['fɑːrmɪŋ] [wʌz; wəz]
I **had** **told** **the** **Unteroffizier** **[** **4** **]** **that** **I** **could** **farm** **—** **for** **farming** **was**
我 有 讲述 这 - [4] 那 我 可以 农场 — 为了 农业 曾是
['sɜːrt(ə)nli] ['betər] [ðæn; ðən]['maɪnɪŋ][ɔːr] [mjuː'nɪʃnz] ['meɪkɪŋ] — [bʌt; bət] ,
certainly **better** **than** **mining** **or** **munitions** **making** **—** **but** **,**
当然 更好的 比 矿业 或者 弹药 制作 — 但 ,

我曾告诉下士[4]我会务农——因为务农肯定比采矿或制造军火要好——但是，

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['aɪtəmz] [ðæt] ['hɔːrsɪz] [eɪt] [heɪ] [ænd; ənd] [kaʊz] [geɪv]
as **a** **matter** **of** **fact** **,** **beyond** **the** **items** **that** **horses** **ate** **hay** **and** **cows** **gave**
作为 一个 事情 的 事实 , 超过 这 项目 那 马匹 吃 干草 和 牛 给予
[mɪlk] ,
milk **,**
牛奶 ,

事实上，除了马吃干草、牛产奶这些必需品之外，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['heɪzi][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [dɪgɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
and **a** **general** **hazy** **idea** **that** **there** **was** **a** **lot** **of** **digging** **attached** **to**
和 一个 一般的 朦胧 主意 那 那里 曾是 一个 很多 的 挖掘 随附的 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

以及一种模糊的印象，那就是这其中涉及大量的挖掘工作。

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **knew** **nothing** **about** **it** **.**
我 知道 没有什么 关于 它 .

我对此一无所知。

[soʊ][maɪ]['tuːtər][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə][duː] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['θɜːrəli] .
So **my** **tutor** **had** **plenty** **to** **do** **—** **and** **she** **did** **it** **quite** **thoroughly** **.**
所以 我的 导师 有 很多 到 做 — 和 她 做过 它 相当 彻底 .

我的导师有很多工作要做——而且她完成得非常认真细致。

[ə'saɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [fɪ'ziːk] ,
Aside **from** **her** **formidable** **physique** **,**
旁边 从 她 强大 体质 ,

除了她健硕的体格之外，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [kə'mænd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bʌt; bət][straɪk] [ɔː] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]

she	had	a	tone	of	command	which	could	but	strike	awe	in	a	new	and
她	有	一个	语气	的	命令	哪个	可以	但	罢工	敬畏	在	一个	新的	和

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [gəfæŋgənɔ] .

unsophisticated	Gefangener	.
不谙世事的	盖方纳	.

她那威严的语气，对于一个初来乍到、缺乏经验的格法根人来说，只会令人敬畏。

[maɪ] ['griːnnəs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [moʊst] [ʌp'rɔːriəsli] ['fʌni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['evri]

My	greenness	she	found	most	uproariously	funny	,	and	she	gave	me	every
我的	绿色	她	成立	最多	哄堂大笑	有趣的	,	和	她	给予	我	每一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

opportunity	to	exhibit	it	.
机会	到	展览	它	.

她觉得我的稚嫩非常滑稽可笑，并给了我各种机会来展现这一点。

[aɪ][wʌz; wəz][pʊt][ɑːn][ɔːl][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['tæsks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]

I	was	put	on	all	of	those	delightful	tasks	which	are	especially	reserved	for
我	曾是	放	在	全部	的	那些	愉快	任务	哪个	是	尤其	预订的	为了

[griːn] - [hɔːrnz] ,

green	-	horns	,
绿色的	-	角	,

我被安排去做那些专门留给新手的令人愉快的任务，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði][pɪgz] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [kaʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bʊl] ,

such	as	chasing	the	pigs	,	leading	the	cows	to	the	village	bull	,
这样的	作为	追逐	这	猪	,	领导	这	牛	到	这	村庄	公牛	,

例如追赶猪群，将母牛引到村里的公牛那里，

['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['hɔːltər][ɑːn][æn; ən] [ˌʌn'kætʃəbl] [koʊlt][ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] ,

putting	the	halter	on	an	uncatchable	colt	in	the	pasture	,
推杆	这	缰绳	在	一个	无法捕捉	小马	在	这	牧场	,

给牧场里一匹怎么也抓不住的小马驹套上笼头，

[ɔːr] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [neɪld] [daʊn] .

or	lifting	a	board	which	was	nailed	down	.
或者	举重	一个	木板	哪个	曾是	钉子	向下	.

或者抬起一块钉死的木板。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪgnərəns] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] ['speʃ(ə)l] [ɪnd'juːsmənts]

But	I	made	display	of	enough	of	my	ignorance	without	these	special	inducements
但	我	制成	展示	的	足够的	的	我的	无知	没有	这些	特别的	诱导

.

:

.

但我即便没有这些特殊诱因，也已经足够暴露自己的无知了。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['blʌndər] [ʌv; əv] [kwaɪt] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]

One	day	I	think	I	made	a	blunder	of	quite	everything	which	was	given	me
一	天	我	思考	我	制成	一个	错误	的	相当	一切	哪个	曾是	给定	我

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

有一天，我觉得我把所有交给我的任务都搞砸了。

[bɪ'saɪdz] [sʌtʃ] ['maɪnər] [ə'fensɪz] [æz; əz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['hɑːrnɪs] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd]

Besides	such	minor	offences	as	putting	the	wrong	harness	on	the	horse	and
除了	这样的	次要的	罪行	作为	推杆	这	错误的	马具	在	这	马	和

['taɪɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [stɔːlz] ,

tying	the	cows	in	the	wrong	stalls	,
捆绑	这	牛	在	这	错误的	摊位	,

除了诸如给马戴错马具、把牛拴在错误的牛栏里之类的轻微违规行为之外，

[aɪ] [spɪld] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [oʊts] ,
I spilled a sack of oats ,
我 洒了 一个 解雇 的 燕麦 ,

我打翻了一袋燕麦片。

[broʊk] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd] ['berid] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['tɜːrki] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][fɔːrk]
broke a window - pane in the barn and buried a young turkey beneath a fork
打破 一个 窗户 - 窗格 在 这 谷仓 和 埋葬 一个 年轻的 火鸡 下面 一个 叉
- [fʊl] [ʌv; əv] [mə'nʊr] — [ɔːl][ɪn][wʌn] [deɪ] !
- full of manure — all in one day !
- 满的 的 肥料 — 全部 在 一 天 !

一天之内，我打破了谷仓的窗玻璃，还用一叉粪便埋葬了一只小火鸡！

[æt; ət][fɜːrst]['əːnə][skəuldid] ['ʃɑːrpli] , [bʌt; bət]['faɪndɪŋ][ˌem 'iː][kwaɪt] ['hoʊpləs] ,
At first Erna scolded sharply , but finding me quite hopeless ,
在 第一的 埃尔娜 责骂 尖锐地 , 但 寻找 我 相当 绝望 ,

起初，厄娜严厉地责骂了我，但她发现我完全无可救药。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['faɪnəli][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] ['sɪmpli] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [liːv]
she seemed finally to give me up and simply trust to luck that I would leave
她 似乎 最后 到 给 我 向上 和 简单地 相信 到 运气 那 我 会 离开
[ðə; ði] [haʊs] ['stændɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [ə'laɪv][æt; ət][ðə; ði]
the house standing and some of the stock alive at the
这 房子 常设 和 一些 的 这 库存 活 在 这

她似乎最终放弃了我，只能寄希望于运气，希望我能保住房子，并且让一些牲畜活着离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[end][ʌv; əv] [ðɪs] “ ['pɜːrfɪkt] [deɪ] .
end of this “ perfect day .
结尾 的 这 “ 完美的 天 .

这“完美的一天”结束了。

” [ʃiː; ʃi][dɪd] , [haʊ'evər] , [rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrəbli] [dɪs'gʌstɪd] [lʊk] [ðæt] ,
” She did , however , regard me with such a horribly disgusted look that ,
” 她 做过 , 然而 , 看待 我 和 这样的 一个 糟糕透了 厌恶 看 那 ,

然而，她看我的眼神却充满了厌恶，令人不寒而栗。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [soʊ] “ [fed] [ʌp] ” [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [maɪ'self] ,
had I not been so “ fed up ” and disgusted myself ,
有 我 不是 到过 所以 “ 美联储向上 ” 和 厌恶 我 ,

如果我本人不是那么“厌烦”和厌恶的话，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [greɪv] [.mis'giviŋz] [fɔːr; fər][maɪ]['fjuːtʃər] .
I would have had grave misgivings for my future .
我 会 有 有 严重 疑虑 为了 我的 未来 .

我当时对自己的未来深感忧虑。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] ['feɪljər] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
At all events I was convinced that after the failure I had made of the
在 全部 活动 我 曾是 确信 那 后 这 失败 我 有 制成 的 这
['deɪz] [wɜːrk] ,
day's work ,
天 工作 ,

总之，我确信，在我当天的工作失败之后，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][kɔːl][ˌem 'iː][ɪn][fɔːr; fər] ['sʌpər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
they would not call me in for supper that evening .
他们 会 不是 称呼 我 在 为了 晚餐 那 晚上 .

那天晚上他们没叫我去吃晚饭。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][rest] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ˌʌn'ɜ:rnd] [rɪ'pæst] .

Indeed	**,**	**I**	**would**	**fain**	**have**	**gone**	**to**	**rest**	**without**	**that**	**unearned**	**repast**	**.**
的确	,	我	会	欣然	有	已消失	到	休息	没有	那	未获得的	餐饮	.

事实上，如果没有那顿不劳而获的晚餐，我宁愿去休息。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['mætər] [wʌt] [aɪ][dɪd][ɔ:r] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] ,

It	**didn't**	**matter**	**what**	**I**	**did**	**or**	**what**	**they**	**said**	**,**	**I**	**told**	**myself**	**,**
它	没有	事情	什么	我	做过	或者	什么	他们	说	,	我	讲述	我	,

我告诉自己，我做什么或者他们说什么都无所谓。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli]['dʒɜ:mənz] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] ['hʌŋgri] ['enihaʊ] .

they	**were**	**only**	**Germans**	**,**	**and**	**I**	**wasn't**	**hungry**	**anyhow**	**.**
他们	是	仅有的	德国人	,	和	我	不是	饥饿的	无论如何	.

他们只是德国人，而且我也不饿。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tent][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] [θru:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə][maɪ]

With	**this**	**intent**	**I**	**was**	**walking**	**shamefacedly**	**through**	**the**	**kitchen**	**to**	**my**
和	这	意图	我	曾是	步行	羞愧地	通过	这	厨房	到	我的

[sel] [wen] ['ə:nə] [swept] [ɪn] .

cell	**when**	**Erna**	**swept**	**in**	**.**
细胞	什么时候	埃尔娜	扫荡	在	.

带着这样的想法，我羞愧地穿过厨房走向我的牢房，这时艾娜走了进来。

“ [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] ?

“	**Where**	**are**	**you**	**going**	**?**
“	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

” [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] , ['si:zɪŋ] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər] .

”	**she**	**demanded**	**,**	**seizing**	**me**	**by**	**the**	**collar**	**.**
”	她	要求	,	抓住	我	经过	这	衣领	.

她一把揪住我的衣领，厉声说道。

“ ['sʌpər] !

“	**Supper**	**!**
“	晚餐	!

“晚餐!

” [ʃi:; ʃi] [rɔ:rd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊld] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] .

”	**she**	**roared**	**,**	**as**	**she**	**pulled**	**me**	**into**	**the**	**dining**	**room**	**.**
”	她	咆哮	,	作为	她	拉	我	进入	这	用餐	房间	.

她咆哮着，把我拉进了餐厅。

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['i:tn] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz][left][tu:; tə] [i:t] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tɔ:r'mentər] .

The	**family**	**had**	**already**	**eaten**	**,**	**so**	**I**	**was**	**left**	**to**	**eat**	**with**	**my**	**tormentor**	**.**
这	家庭	有	已经	吃	,	所以	我	曾是	左边	到	吃	和	我的	折磨者	.

一家人已经吃过了，所以我只好和折磨我的人一起吃饭。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [spred] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['teɪbl] - [klɔ:θ] ,

The	**table**	**was**	**spread**	**for**	**the**	**first**	**time**	**with**	**a**	**white**	**table**	**-**	**cloth**	**,**
这	桌子	曾是	传播	为了	这	第一的	时间	和	一个	白色的	桌子	-	布	,

桌子上第一次铺上了白色桌布。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [gests] .

for	**they**	**had**	**evidently**	**had**	**guests**	**.**
为了	他们	有	显然	有	客人	.

显然他们接待过客人。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈɑːpəzɪt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌns][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsaɪləns]

She	sat	down	directly	opposite	me	,	and	only	once	was	the	silence
她	卫星	向下	直接地	对面的	我	,	和	仅有的	一次	曾是	这	沉默

[ˈbroʊkən] .

broken	.
破碎的	.

她径直坐在我的对面，沉默只被打破了一次。

“ [dəunt][sɔɪl][ðə; ði][ˈteɪbl] - [klɔːθ] , ” [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːndid] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈθretnɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

“	Don't	soil	the	table	-	cloth	,	”	she	commanded	,	pointing	threateningly	with	her
“	不	土壤	这	桌子	-	布	,	”	她	命令	,	指向	威胁地	和	她

[fɔːrk] .

fork	.
叉	.

“别弄脏桌布，”她命令道，同时用叉子威胁地指着桌布。

[ˌaɪ ˈtiː] [stɜːrd] [maɪ] [blʌd] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkriːtʃər] [ˈlektʃərɪŋ] [ˌem ˈiː][ɑːn] [ˈteɪbl] -

It	stirred	my	blood	a	bit	to	think	of	this	creature	lecturing	me	on	table	-
它	搅拌	我的	血	一个	少量	到	思考	的	这	生物	讲课	我	在	桌子	-

[ˈmænərz] .

manners	.
礼仪	.

想到这个家伙竟然要教训我餐桌礼仪，我就有点生气。

“ [aɪv] [ˈiːtn] [ɔːf] [mɔːr] [waɪt] [ˈteɪbl] - [klɔːðz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , ” [aɪ] [riˈtɔːtid] [ˈbreɪvli] ,

“	I've	eaten	off	more	white	table	-	cloths	than	you	,	”	I	retorted	bravely	,
“	我已经	吃	离开	更多的	白色的	桌子	-	布料	比	你	,	”	我	反驳	勇敢地	,

“我在白色桌布上吃过饭的次数比你多，”我勇敢地反驳道。

[ˈfʌmblɪŋ] [æt; ət][maɪ][fɔːrk][ɪn] [dɪˈfens] .

fumbling	at	my	fork	in	defence	.
笨拙	在	我的	叉	在	防御	.

我笨拙地摆弄着叉子以示防御。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðɪs] [ˈsæli] [wɪð; wɪθ] [kənˈtemptʃuəs] [ˈsaɪləns] , [wɪtʃ] [kənˈtɪnjuːd] ,

She	took	this	sally	with	contemptuous	silence	,	which	continued	,
她	采取	这	莎莉	和	轻蔑的	沉默	,	哪个	持续	,

她以轻蔑的沉默接受了这次挑衅，这种沉默持续了很久。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [glɑːnsiz] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈsʌpər] .

with	dark	and	threatening	glances	until	we	finished	supper	.
和	黑暗的	和	威胁	眼神	直到	我们	完成的	晚餐	.

直到我们吃完晚饭，他都用阴沉而充满威胁的眼神看着我们。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [fɜːrst] .

She	finished	first	.
她	完成的	第一的	.

她获得了第一名。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [pɔːz] , [ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] !

There	was	a	dreadful	pause	,	then	she	got	up	and	sat	down	beside	me	!
那里	曾是	一个	可怕	暂停	,	然后	她	得到	向上	和	卫星	向下	旁	我	!

一阵令人窒息的沉默之后，她起身坐到了我旁边！

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃəs] [əˈlɑːrm] .

I	watched	her	with	suspicious	alarm	.
我	观看	她	和	可疑的	警报	.

我带着怀疑和警惕的目光注视着她。

[aɪ] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [ˈfʌmbld] [əˈgen] [æt; ət][maɪ][fɔːrk] .

I	moved	a	few	inches	along	the	bench	and	fumbled	again	at	my	fork	.
我	已搬	一个	很少	英寸	沿着	这	长椅	和	笨手笨脚	再次	在	我的	叉	.

我沿着长凳往前挪了几英寸，又一次笨拙地摸索着叉子。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
Then it came — all of a sudden .
然后 它 来了 — 全部 的 一个 突然 .

然后，它就来了——来得猝不及防。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] !
She threw her arms around me and kissed me !
她 扔 她 武器 大约 我 和 亲吻 我 !

她一把抱住我，吻了我！

“ [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [fuːl] !
“ You poor little English fool !
“ 你 贫穷的 小的 英语 傻子 !

“你这个可怜的英国小傻瓜！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

['futnəuts] : [[fɔːr]]
FOOTNOTES : [4]
脚注 : [4]

脚注：[4]

['dʒɜːrmən][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] .
German non - commissioned officer .
德语 非 - 委托 官 .

德国士官。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [rest]
The Day of Rest
这 天 的 休息

安息日

['sʌndeɪ] [keɪm] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] ['iːv(ə)n][ɪn]
Sunday came and I was overjoyed to learn that it was observed even in
星期日 来了 和 我 曾是 欣喜若狂 到 学习 那 它 曾是 观察到 甚至 在
['dʒɜːrməni] .
Germany .
德国 .

星期天到了，我欣喜地得知德国也庆祝这个节日。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] [wen] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] .
I was feeding the cows when they told me the good news .
我 曾是 喂养 这 牛 什么时候 他们 讲述 我 这 好的 消息 .

我正在喂牛的时候，他们告诉我这个好消息。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] ['fiːdɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [heɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [θriː] [kaɪndz][ʌv; əv]

I	finished	feeding	them	with	enough	haste	to	give	them	three	kinds	of
我	完成的	喂养	他们	和	足够的	匆忙	到	给	他们	三	种类	的

[ˌɪndɪ'dʒestʃən][ænd; ənd][ræn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][nekst][fɑːrm][tuː; tə] [siː] [maɪ] [meit] ,

indigestion	and	ran	over	to	the	next	farm	to	see	my	mate	,
消化不良	和	跑	超过	到	这	下一个	农场	到	看	我的	伴侣	,

我匆匆忙忙地喂完它们，结果导致它们三种消化不良，然后跑到隔壁农场去看我的伴侣。

['ælbərt] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Albert	,	who	had	come	to	the	village	along	with	me	.
阿尔伯特	,	WHO	有	来	到	这	村庄	沿着	和	我	.

和我一起来到村子的是艾伯特。

[aɪ]['loʊkeɪtɪd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] “ ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [dɪr] [oʊld] ['blaɪti] !

I	located	him	by	the	strains	of	“	Carry	Me	Back	to	Dear	Old	Blighty	!
我	位于	他	经过	这	菌株	的	“	携带	我	后退	到	亲爱的	老的	英国	!

我通过《带我回到亲爱的老家！》的旋律找到了他。

” [pleɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [maʊθ] [hɑːr'mɑːnɪkə] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

”	played	on	a	mouth	harmonica	,	and	coming	from	the	little	room	adjoining
”	玩	在	一个	嘴	口琴	,	和	未来	从	这	小的	房间	相邻的

[ðə; ði] [kaʊ] [stɔːl] .

the	cow	stall	.
这	奶牛	摊位	.

“用口琴演奏，声音从牛棚旁边的小房间里传来。”

[wiː; wi] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

We	greeted	each	other	as	though	we	had	been	separated	for	years	.
我们	问候	每个	其他	作为	尽管	我们	有	到过	分开	为了	年	.

我们互相问候，仿佛我们已经分开多年。

“ [wel] , [oʊld] [bɔɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Well	,	old	boy	,	what	do	you	think	of	it	?
“	出色地	,	老的	男生	,	什么	做	你	思考	的	它	?

“老兄，你觉得怎么样？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] ['bluːmɪŋ] ['loʊnsəm] .

“	All right	,	but	blooming	lonesome	.
“	全部 正确的	,	但	盛开	寂寞	.

“好吧，但是真是孤独。”

[seɪ] ,

Say	,
说	,

说，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] [bloʊk] [ɪn] - - [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ] [juːd]

what	would	you	have	said	to	a	bloke	in	'	14	if	he	had	told	you	you'd
什么	会	你	有	说	到	一个	伙计	在	-	-	如果	他	有	讲述	你	你会

[biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [bɔɪ] [ɪn] ['meklən,bəːg] ,

be	a	farmer's	boy	in	Mecklenburg	,
是	一个	农民的	男生	在	梅克伦堡	,

如果2014年有人告诉你，你会成为梅克伦堡县一个农家子弟，你会怎么回答？

['dʒɜːrməni] , [tə'deɪ] ? ”

Germany	,	today	?	”
德国	,	今天	?	”

今天的德国？

“ [aɪ'd][hæv; həv] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][mæd] , ” [aɪ] [sed] ['læfɪŋ] .

“	**I'd**	**have**	**said**	**he**	**was**	**mad**	**,**	**”**	**I**	**said**	**laughing**	**.**
”	ID	有	说	他	曾是	疯狂的	,	”	我	说	笑	.

“我会说他疯了，”我笑着说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lʌki] .

“	**But**	**I**	**expect**	**we**	**are**	**lucky**	**.**
”	但	我	预计	我们	是	幸运的	.

但我认为我们很幸运。

[its] ['betər] [ðæn; ðən] [dɪgɪŋ] ['trentʃɪz] [ɔ:r] ['meɪkɪŋ] [mju:'nɪʃnz] [fɔ:r; fər] [frɪts] .

It's	**better**	**than**	**digging**	**trenches**	**or**	**making**	**munitions**	**for**	**Fritz**	**.**
它是	更好的	比	挖掘	战壕	或者	制作	弹药	为了	弗里茨	.

总比为德国人挖战壕或制造弹药强。

[seɪ] , ['haʊz] [jʊr; jər] [grʌb] ?

Say	**,**	**how's**	**your**	**grub**	**?**
说	,	怎么样	你的	幼虫	?

喂，你的饭菜怎么样?

[aɪ][kɑ:nt][goʊ][ðer; ðər] [blæk] [bred] , [kæn; kən][ju:; jʊ] ? ”

I	**can't**	**go**	**their**	**black**	**bread**	**,**	**can**	**you**	**?**	**”**
我	不能	去	他们的	黑色的	面包	,	能	你	?	”

我不能去买他们的黑面包，你呢?

“ [noʊ] , [its] [laɪk] ['i:tɪŋ] [strɔ:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [wi:l] [get] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

“	**No**	**,**	**it's**	**like**	**eating**	**straw**	**,**	**but**	**they**	**say**	**we'll**	**get**	**used**	**to**	**it**	**.**
”	不	,	它是	喜欢	吃	稻草	,	但	他们	说	出色地	得到	用过的	到	它	.

“不，这就像吃稻草一样，但他们说我们会习惯的。”

[dɪd][ju:; jʊ]['noʊtɪs][ðem; ðəm] ['i:tɪŋ] [dʒæm][ɑ:n][ðə; ði] [mi:t] [ænd; ənd] [pru:nz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spʌdz] ?
”
”

Did	**you**	**notice**	**them**	**eating**	**jam**	**on**	**the**	**meat**	**and**	**prunes**	**with**	**the**	**spuds**	**?**
做过	你	注意	他们	吃	果酱	在	这	肉	和	西梅	和	这	土豆	?

你注意到他们把果酱抹在肉上，把西梅干和土豆一起吃吗?

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
”	是的	.

“是的。

[mæd] ['begərz] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?

Mad	**beggars**	**,**	**aren't**	**they**	**?**
疯狂的	乞丐	,	不是	他们	?

真是群疯乞丐，不是吗?

” [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [sɪgə'rets] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [smoʊk]

”	**I**	**thought**	**of**	**the**	**two**	**cigarettes**	**which**	**I**	**had**	**saved**	**for**	**us**	**to**	**smoke**
”	我	想法	的	这	二	香烟	哪个	我	有	已保存	为了	我们	到	抽烟

[tə'geðər] [ænd; ənd] [pʊld] [ðem; ðəm][aʊt] .

together	**and**	**pulled**	**them**	**out**	**.**
一起	和	拉	他们	出去	.

“我想起了我特意留着和你一起抽的两支香烟，于是把它们掏了出来。”

[hi:; hi] [græbd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn][græbz][ə; eɪ][laɪf] - [prɪ'zɜ:rvər] ,

He	**grabbed**	**one**	**of**	**them**	**like**	**a**	**drowning**	**man**	**grabs**	**a**	**life**	**-**	**preserver**	**,**
他	抓住	一	的	他们	喜欢	一个	溺水	男人	抓住	一个	生活	-	保护者	,

[ænd; ənd][lɪt][ˌaɪ 'ti:] .

and	**lit**	**it**	**.**
和	点燃	它	.

他像溺水者抓住救生圈一样，抓起一根烟，点燃了它。

“ [hɪəz] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Here's a cigar for you , ” he said .
“ 这里是 一个 雪茄 为了 你 , ” 他 说 .

“给你一支雪茄，”他说。

“ [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [smoʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər][paɪp] .
“ Cut it up and smoke it in your pipe .
“ 切 它 向上 和 抽烟 它 在 你的 管道 .

把它切碎，用烟斗抽吧。

[aɪ][kɑːnt][goʊ][ðem; ðəm] .
I can't go them .
我 不能 去 他们 .

我不能去那里。

[ðə; ði] [bɔːs] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][læst] [naɪt] .
The boss gave it to me last night .
这 老板 给予 它 到 我 最后的 夜晚 .

老板昨晚给我的。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈmeɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɑːf] .
He is the mayor of the village , you know , sort of a toff .
他 是 这 市长 的 这 村庄 , 你 知道 , 种类 的 一个 上流社会 .

他是村长，你知道，有点像个上流人士。

[keɪm] [ɪn][ðə; ði][stɔːl] , [kwɪr] [laɪk] , [ænd; ənd] [sez] , - [ˈkriːg] - — [ðæt] [miːnz] [wɔːr] , [dəunt][ˌaɪ ˈtiː] ?
Came in the stall , queer like , and says , ' Krieg ' — that means war , don't it ?
来 在 这 摊位 , 酷儿 喜欢 , 和 说道 , - 克里格 - — 那 方法 战争 , 不 它 ?

他走进隔间，神情古怪，说：“Krieg”——那不就是战争的意思吗?

— - [ˈkriːg] , [nɪçt] [gʌt] , [ˈælbərt] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː] [ðɪs] .
— ' Krieg , nicht gut , Albert , ' and he gives me this .
— - 克里格 , 尼赫特 肠道 , 阿尔伯特 , - 和 他 给予 我 这 .

——“Krieg，nicht gut，Albert，”他给了我这个。

- - , - [[faɪv]] [hiː; hi] [sez] .
' Rauchen , ' [5] he says .
- - , - [5] 他 说道 .

“Rauchen，”[5] 他说。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [drʌŋk] .
I think he must have been drunk .
我 思考 他 必须 有 到过 醉 .

我觉得他当时一定是喝醉了。

” [gruːp] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈprizənəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['fɑːrmz][ʌv; əv] - .
” Group of English Prisoners Working on the Farms of Kossebade .
” 团体 的 英语 囚犯 在职的 在 这 农场 的 - .

“一群在科塞巴德农场干活的英国囚犯。”

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæz; həz][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd]['ælbərt] , ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['tʃæptər]
The Author has a Pipe in his Mouth , and Albert , Mentioned in Chapter
这 作者 有 一个 管道 在 他的 嘴 , 和 阿尔伯特 , 提及 在 章
['vaɪ, 'viː] ,
VI ,
六年级 ,

作者嘴里叼着烟斗，还有第六章中提到的阿尔伯特。

[stændz][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt]
Stands at his Right
站立 在 他的 正确的

站在他右边

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][əˈbaʊt][maɪ][oʊn] [ədˈventʃəz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [læft] [təˈgeðər] .
I told him about my own adventures , and we laughed together .
我 讲述 他 关于 我的 自己的 冒险 , 和 我们 笑了 一起 .

我跟他讲了自己的冒险经历，我们一起开怀大笑。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɛrd] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪmələrli] ,
He had fared somewhat similarly ,
他 有 表现 有些 相似地 ,

他的遭遇也有些类似。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪnd] [ˈfɑːrmər][ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] [əˈlɔːŋ] [mɔːr] [ˈsmuːðli] [wɪð; wɪθ]
but he was a trained farmer and he got along more smoothly with
但 他 曾是 一个 受过训练 农民 和 他 得到 沿着 更多的 顺利 和
[ðə; ði][wɜːrk] .
the work .
这 工作 .

但他是一名训练有素的农民，所以他做起这份工作来比较顺利。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][bæt] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈrɪŋɪŋ] [aʊt]
“ I wonder what the boys in the bat would say if they could see me wringing out
“ 我 想知道 什么 这 男孩们 在 这 蝙蝠 会 说 如果 他们 可以 看 我 拧干 出去
[ˈʃɜːts] [wɪð; wɪθ] [ˈgretʃən] !
shirts with Gretchen !
衬衫 和 格雷琴 !

“我想知道，如果棒球队的队员们看到我和格雷琴一起拧衬衫，他们会说什么呢！”

” [hiː; hi] [sed] [ˈlæfɪŋ] .
” he said laughing .
” 他 说 笑 .

他笑着说。

“ [ɔːr][ˌem ˈiː] [ˈsɔːɪŋ] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ˈəːnə] !
“ Or me sawing wood with Erna !
“ 或者 我 锯切 木头 和 埃尔娜 !

“或者我和艾尔娜一起锯木头！”

” [aɪ] [ˈædɪd] .
” I added .
” 我 额外 .

我补充道。

“ [ɑːl] - [el] - [b\\ːt] !
“ Al - l - bert !
“ 阿尔 - 我 - 伯特 !

“阿尔伯特!

[ɑːl] - [el] - [b\\ːt] ! ” [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
Al - l - bert ! ” came a voice from the house .
阿尔 - 我 - 伯特 ! ” 来了 一个 嗓音 从 这 房子 .

“阿尔伯特！”房子里传来一个声音。

“ [wel] , [ðæts] [ˈbrekfəst] , ” [sed] [ˈælbərt] .
“ Well , that's breakfast , ” said Albert .
“ 出色地 , 那就是 早餐 , ” 说 阿尔伯特 .

“嗯，这就是早餐了。”阿尔伯特说。

“ [aɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ][ɪn] .
“ I'll be going in .
“ 患病的 是 去 在 .

“我要进去。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [geɪm] , [eɪ] ? ”
Isn't it a game , eh ? ”
不是 它 一个 游戏 , 嗯 ? ”

这难道不是一场游戏吗?

“ [aɪ] , ” [aɪ] [ə'griːd] , “ [eint] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [geɪm] !
“ Aye , ” I agreed , “ Ain't it a game !
“ 是的 , ” 我 同意 , “ 不是 它 一个 游戏 !

“是啊,”我同意道，“这真像一场游戏！”

[soʊ] [lɔːŋ] ! ”
So long ! ”
所以 长的 ! ”

这么久！ ”

“ [soʊ] [lɔːŋ] .
“ So long .
“ 所以 长的 .

“这么久。

[siː] [juː; jʊ]['æftər] !
See you after !
看 你 后 !

回头见!

” ['æftər] ['brekfəst] [wiː; wi] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] [ɪn]
” After breakfast we went out for a walk and visited the other prisoners in
” 后 早餐 我们 去 出去 为了 一个 走 和 到访 这 其他 囚犯 在
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
the village ,
这 村庄 ,

“早餐后，我们出去散步，顺便拜访了村里的其他囚犯。”

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃmən] ,
especially the three other Englishmen ,
尤其 这 三 其他 英国人 ,

尤其是其他三位英国人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['frentʃmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sɪns] - - .
and the two old Frenchmen who had been in the village since ' 14 .
和 这 二 老的 法国人 WHO 有 到过 在 这 村庄 自从 - - .

还有两位自 1914 年起就住在村里的法国老先生。

[ðə; ði][faɪv]['sɜːbiːənz] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃənz] ,
The five Serbians formed a little group of their own and the Russians ,
这 五 塞尔维亚人 形成 一个 小的 团体 的 他们的 自己的 和 这 俄罗斯人 ,

五个塞尔维亚人组成了一个小团体，而俄罗斯人.....

[sʌm; səm] ['θɜːrti] - [faɪv] [ɪn] ['nʌmbər] , [fɔːrmd] [ə'nʌðər] .
some thirty - five in number , formed another .
一些 三十 - 五 在 数字 , 形成 其他 .

大约三十五个人组成了另一个团体。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][wʌn] ['sʌndeɪ] ['pæstaɪm] , [aɪnəndzwɔnzɪg] .
The latter had one Sunday pastime , Einundzwanzig .
这 后者 有 一 星期日 消遣 , 艾因德斯万齐格 .

后者有一项周日消遣活动，即 Einundzwanzig。

[mʌnθ] [ɪn][ænd; ənd] [mʌnθ] [aʊt] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [tuː] , [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr]
Month **in** **and** **month** **out** **,** **some** **of** **them** **for** **two** **,** **three** **and** **four**
月 在 和 月 出去 , 一些 的 他们 为了 二 , 三 和 四
['jɪrz] ,
years **,**
年 ,

月复一月，有些人甚至持续了两三年甚至四年。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [mə'nɑːtənəs] [ɪg'zɪstəns] — [sɪks] [deɪz] [ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][kɑːrdz] .
they **followed** **this** **monotonous** **existence** **—** **six** **days** **of** **work** **and** **one** **of** **cards** **.**
他们 随后 这 单调 存在 — 六 天 的 工作 和 一 的 牌 .

他们过着这种单调的生活——六天工作，一天打牌。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ɑːrmɪstɪs] , [wiː; wi]['sev(ə)n] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] [frentʃ] [wɜːr; wər]
From **that** **day** **until** **the** **armistice** **,** **we** **seven** **Englishmen** **and** **French** **were**
从 那 天 直到 这 停战 , 我们 七 英国人 和 法语 是
[fæst] [frendz] ,
fast **friends** **,**
快速地 朋友们 ,

从那天起直到停战协定签署，我们七个英国人和法国人成了好朋友。

[ænd; ənd] ['evri] ['sʌndeɪ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] .
and **every** **Sunday** **found** **us** **together** **.**
和 每一个 星期日 成立 我们 一起 .

每个星期天我们都会聚在一起。

[ɪn][ðə; ði]['tævərn] , [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pɑːnd] , [ɔːr] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['meɪndʒər][ɪn][sʌm; səm] [kaʊ] [stɔːl] ,
In **the** **tavern** **,** **by** **the** **village** **pond** **,** **or** **seated** **on** **the** **manger** **in** **some** **cow** **stall** **,**
在 这 酒馆 , 经过 这 村庄 池塘 , 或者 坐着 在 这 马槽 在 一些 奶牛 摊位 ,

无论是在酒馆里、村里的池塘边，还是坐在牛棚里的马槽上，

[wiː; wi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
we **talked** **and** **laughed** **and** **sang** **and** **longed** **for** **the** **Day** **of**
我们 谈话 和 笑了 和 唱 和 渴望 为了 这 天 的
[dɪ'lɪvərəns] [tuː; tə] [kʌm] .
Deliverance **to** **come** **.**
解救 到 来 .

我们谈笑风生，载歌载舞，期盼着救赎之日的到来。

['futnəuts] : [[faɪv]]
FOOTNOTES **:** **[** **5** **]**
脚注 : [5]

脚注：[5]

[smoʊk] .
Smoke **.**
抽烟 .

抽烟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

[ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv]['əːnə]
The **Conquest** **of** **Erna**
这 征服 的 埃尔娜

征服厄尔纳

[æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn][aɪ] [gruː] [mɔːr] [ə'dept][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːrmər][ænd; ənd]['boʊldər][æz; əz][maɪ]

As	time	went	on	I	grew	more	adept	as	a	farmer	and	bolder	as	my
作为	时间	去	在	我	生长	更多的	熟练	作为	一个	农民	和	更大胆	作为	我的

[ɪn'kriːst] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['dʒʌstɪfaɪd] .

increased	efficiency	justified	.
增加	效率	合理的	.

随着时间推移，我的务农技术越来越娴熟，效率的提高也让我变得更加大胆。

['iːv(ə)n]['əːnə] ['siːst] [tuː; tə] ['terəraɪz] [ˌem 'iː] .

Even	Erna	ceased	to	terrorize	me	.
甚至	埃尔娜	停止	到	恐吓	我	.

就连艾尔娜也不再恐吓我了。

[ðə; ði] ['lætər] [rɪ'liːf] ['deɪtɪd][frʌm; frəm][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kaʊ] [stɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪg'zæspəreɪtɪd]

The	latter	relief	dated	from	one	morning	in	the	cow	stall	when	she	exasperated
这	后者	宽慰	日期	从	一	早晨	在	这	奶牛	摊位	什么时候	她	恼怒

[ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [baɪ][hɜːr; hər] ['sniriŋ] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['ɪŋglɪʃ] [swaɪn] .

me	beyond	all	patience	by	her	sneering	denunciation	of	the	“	English	swine	.
我	超过	全部	耐心	经过	她	冷笑	谴责	的	这	“	英语	猪	.

后来的解脱要追溯到一天早上在牛棚里，她对“英国猪”冷嘲热讽，让我彻底失去了耐心。

” [aɪ] ['ænsər] [hɜːr; hər][æz; əz] ['niːtli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

”	I	answered	her	as	neatly	as	I	could	,
”	我	回答	她	作为	整齐地	作为	我	可以	,

我尽可能简洁地回答了她，

[bʌt; bət][maɪ]['broʊkən]['dʒɜːrmən]['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['fʌniːɝ] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd][aɪ]

but	my	broken	German	only	seemed	to	her	the	funnier	,	the	more	excited	I
但	我的	破碎的	德语	仅有的	似乎	到	她	这	更有趣	,	这	更多的	兴奋的	我

[bɪ'keɪm] .

became	.
成为	.

但我的蹩脚德语在她看来反而更有趣，我越兴奋就越激动。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ə; eɪ]['klaɪmæks] [wen] [ʃiː; ʃi] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [hɜːr; hər]['ɑːrgjumənt][baɪ] [poʊkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

It	reached	a	climax	when	she	punctuated	her	argument	by	poking	me	in	the
它	达到	一个	高潮	什么时候	她	标点符号	她	争论	经过	戳	我	在	这

[feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bruːm] .

face	with	the	broom	.
脸	和	这	扫帚	.

当她用扫帚戳我的脸来结束她的争论时，冲突达到了高潮。

[aɪ] [strʌk] [aʊt]['blaɪndli][ænd; ənd][hɪt][hɜːr; hər] ['sʌmwer] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [fel] ['skriːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

I	struck	out	blindly	and	hit	her	somewhere	,	for	she	fell	screaming	to	the
我	击	出去	盲目地	和	打	她	某处	,	为了	她	跌倒	尖叫	到	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

我胡乱挥拳，打中了她，她尖叫着倒在了地上。

[aɪ]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [klaʊt] [ɑːn][ðə; ði]

I	noted	with	satisfaction	that	I	had	given	her	a	respectable	clout	on	the
我	著名的	和	满意	那	我	有	给定	她	一个	可敬	影响力	在	这

[noʊz] .

nose	.
鼻子	.

我满意地注意到，我狠狠地打了她的鼻子一下。

[ðə; ði] [skɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['broʊkən] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bliːd] .

The	skin	was	all	broken	,	and	presently	it	began	to	bleed	.
这	皮肤	曾是	全部	破碎的	,	和	目前	它	开始	到	流血	.

皮肤全部破损，很快开始流血。

[ðə; ði] [blʌd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər]['ɪntuː]['saɪləns] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəfaɪd] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ]

The	blood	frightened	her	into	silence	,	and	from	the	terrified	way	in	which
这	血	害怕	她	进入	沉默	,	和	从	这	恐惧	方式	在	哪个

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] ,

she	stared	at	me	,
她	凝视	在	我	,

鲜血吓得她噤若寒蝉，从她惊恐地盯着我的眼神中，我可以断定，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['məːdəd] .

I	believe	she	thought	she	was	murdered	.
我	相信	她	想法	她	曾是	被谋杀	.

我相信她以为自己是被谋杀的。

[ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['treməz][maɪ'self] ,

Indeed	,	I	had	some	tremors	myself	,
的确	,	我	有	一些	震颤	我	,

事实上，我自己也有些颤抖。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['mjuːtʃuəli] [pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ʌp]

and	we	were	mutually	pleased	when	she	showed	strength	enough	to	get	up
和	我们	是	相互	高兴	什么时候	她	显示	力量	足够的	到	得到	向上

[ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

on	her	feet	.
在	她	脚	.

当她展现出足够的力量站起来时，我们俩都感到很高兴。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['fiːbli] [θruː] [ðə; ði][bɑːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌbæk'jɑːrd] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][noʊz] [bliːd] .

She	walked	feebly	through	the	barn	to	the	backyard	to	let	her	nose	bleed	.
她	步行	虚弱地	通过	这	谷仓	到	这	后院	到	让	她	鼻子	流血	.

她虚弱地穿过谷仓走到后院，让鼻子流血。

[aɪ] ['sprɪŋkld] [sʌm; səm][sænd]['oʊvər][ðə; ði] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

I	sprinkled	some	sand	over	the	blood	on	the	floor	in	the	meantime	,
我	撒上	一些	沙	超过	这	血	在	这	地面	在	这	与此同时	,

与此同时，我往地板上的血迹上撒了一些沙子。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [keɪm] [ɪn] .

and	presently	the	little	boy	who	worked	on	the	place	came	in	.
和	目前	这	小的	男生	WHO	工作	在	这	地方	来了	在	.

这时，在那儿干活的小男孩走了进来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juːv] [kɪld] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['sɑːləmli] ,

“	I	think	you've	killed	her	,	”	he	observed	solemnly	,
“	我	思考	你已经	被杀	她	,	”	他	观察到	庄严地	,

“我想你杀了她，”他严肃地说道。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][wʌn] [wʊd] [ə; eɪ]['mɜːrdərər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

regarding	me	as	one	would	a	murderer	waiting	for	execution	.
关于	我	作为	一	会	一个	凶手	等待	为了	执行	.

把他们当作等待处决的杀人犯一样看待。

“ [ʃiːz] [bled] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['liːtər] !

“	She's	bled	about	a	liter	!
“	她是	出血	关于	一个	升	!

“她流了大约一升血！”

[ðeɪl] [hæŋ] [juː; jʊ] !

They'll	hang	you	!
他们会	悬挂	你	!

他们会把你绞死！

" [nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [ˌriːəˈʃuəd] [baɪ] [ðɪs] [ˈtʃɪrɪŋ] [prɪˈdɪkʃn] , [aɪ] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn]
" Not particularly reassured by this cheering prediction , I paced back and forth in
" 不是 特别 放心 经过 这 欢呼 预言 , 我 踱步 后退 和 前进 在
[ðə; ði] [stɔːl] ,
the stall ,
这 摊位 ,

"这种令人振奋的预测并没有让我感到特别安心，我在隔间里来回踱步。"

[ˈmediteitiŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːd] .
meditating on the consequences of the deed .
冥想 在 这 结果 的 这 契据 .

反思此举的后果。

[ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgæloʊz] ,
If I must go to the gallows ,
如果 我 必须 去 到 这 绞刑架 ,

如果我必须被送上绞刑架，

[aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪdni] [ˈkɑːrtn] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈneɪθn] [heɪl] .
I resolved to do it like a Sydney Carton or a Nathan Hale .
我 已解决 到 做 它 喜欢 一个 悉尼 纸盒 或者 一个 内森 黑尔 .

我决心像悉尼·卡顿或内森·黑尔那样去做。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] [fɔːr; fər] " [aɪ] [rɪˈgret] [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv]
I was trying to think of the German for " I regret only that I have
我 曾是 尝试 到 思考 的 这 德语 为了 " 我 后悔 仅有的 那 我 有
[bʌt; bət] [wʌn] [laɪf] [tuː; tə] [gɪv] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈkʌntri] ,
but one life to give for my country ,
但 一 生活 到 给 为了 我的 国家 ,

我当时在想，用德语怎么说"我唯一的遗憾是，我只有一条命可以献给我的祖国"

" [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [jel] :
" when I heard the familiar yell :
" 什么时候 我 听到 这 熟悉的 叫喊 :

当我听到那熟悉的喊声时：

" - - [keɪ] - [keɪ] !
" Frühstück - k - k !
" - - k - k !

"Frühstück-kk!

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbrekfəst] .
" That was breakfast .
" 那 曾是 早餐 .

那是早餐。

[aɪ] [went] [ɪn] , [bʌt; bət] [noʊ] [ˈəːnə] [əˈpɪrd] .
I went in , but no Erna appeared .
我 去 在 , 但 不 埃尔娜 出现 .

我进去了，但艾尔娜没有出现。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .
I didn't see her all day long .
我 没有 看 她 全部 天 长的 .

我一整天都没见到她。

[ˈhevəns] !
Heavens !
天 !

天！

[aɪ] [θɔ:t] , [ʃi:; ʃi] ['hæznt] ['vænɪʃt] [ˌɔ:ltə'geðər] ?
I thought , she hasn't vanished altogether ?
我 想法 , 她 还没有 消失了 共 ?

我心想，她并没有完全消失吧?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[æt; ət][læst] , [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] , [aɪ][wʌz; wəz][pʊt][æt; ət] [i:z] .
At last , at the supper table , I was put at ease .
在 最后的 , 在 这 晚餐 桌子 , 我 曾是 放 在 舒适 .

最后，在餐桌上，我终于放松下来。

[ðer; ðər] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][hju:dʒ]['plæstər] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [tɔ:r'mentər] [ə'gen] ,
There , behind a huge plaster , I saw the face of my old tormentor again ,
那里 , 在后面 一个 巨大的 石膏 , 我 锯 这 脸 的 我的 老的 折磨者 再次 ,

在那里，在一块巨大的石膏后面，我再次看到了我以前折磨我的那个人的脸。

['tɪrfl] [ænd; ənd] [səb'du:d] ; [bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑ:d] , [ə'laɪv] !
tearful and subdued ; but , thank God , alive !
内牛满面 和 低沉的 ; 但 , 感谢 上帝 , 活 !

泪流满面，情绪低落；但感谢上帝，他还活着!

[ðeɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['mæʃɪŋ] [ɜ:nəz] [noʊz] .
They did nothing to me for mashing Erna's nose .
他们 做过 没有什么 到 我 为了 捣碎 埃尔娜的 鼻子 .

我捏碎了艾尔娜的鼻子，他们却没有对我做任何事。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['sentri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [dɪ'fens] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] ,
I explained it to the sentry with a self - defence touch , and ,
我 解释 它 到 这 哨兵 和 一个 自己 - 防御 触碰 , 和 ,

我用一种带有自卫意味的方式向哨兵解释了情况，然后，

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk]['ə:nə][hɪm'self] ,
as he did not like Erna himself ,
作为 他 做过 不是 喜欢 埃尔娜 他自己 ,

因为他本人并不喜欢埃尔纳。

[hi:; hi][let][ˌem 'i:][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reprəmænd][ænd; ənd][ðə; ði]['ju:ʒuəl][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] :
he let me off with a reprimand and the usual admonition :
他 让 我 离开 和 一个 训诫 和 这 通常 警告 :

他只是训斥了我几句，并照例告诫了我几句:

“ [dəunt][fər'get] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gəfæŋgənɜ] !
“ Don't forget that you're a Gefangener !
“ 不 忘记 那 你是 一个 盖方纳 !

“别忘了你是个盖方格纳人！”

” [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'fer] [ðæt] ,
” I learned from this affair that ,
” 我 学习 从 这 事务 那 ,

“我从这件事中学到的是，

[ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'tekʃn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən] [geɪv] [ˌem 'i:] ,
aside from the protection which a passing knowledge of German gave me ,
旁边 从 这 保护 哪个 一个 通过 知识 的 德语 给予 我 ,

除了略懂德语给我带来的保护之外，

[wʌn][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['libətiz] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] ,
one could take a great many liberties with these simple country people ,
一 可以 拿 一个 伟大的 许多 自由 和 这些 简单的 国家 人们 ,

人们可以对这些淳朴的乡下人做很多不恰当的事。

[ɪf] [wʌn]['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ][boʊld] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

if	one	only	made	a	bold	face	of	it	.
如果	一	仅有的	制成	一个	大胆的	脸	的	它	.

只要他敢于表现出来就好了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] , [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə]

On	the	other	hand	,	the	more	one	submitted	to	,	the	more	one	had	to
在	这	其他	手	,	这	更多的	一	提交	到	,	这	更多的	一	有	到

[ɪn'dʊr] .

endure	.
忍受	.

另一方面，一个人越是顺从，就越要忍受。

[aɪ] [nuː] [æn; ən][ɪ'tæliən] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['sʌndeɪ] ,

I	knew	an	Italian	who	had	to	work	almost	every	Sunday	,
我	知道	一个	意大利语	WHO	有	到	工作	几乎	每一个	星期日	,

我认识一位意大利人，他几乎每个星期天都要工作。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ] .

simply	because	he	consented	to	work	the	first	Sunday	.
简单地	因为	他	同意	到	工作	这	第一的	星期日	.

仅仅因为他同意在第一个星期天上班。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['rʌʃənz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪm'prɪznd] [ɪn][pɪg] - [stɔːlz] [ænd; ənd] ['ʌðər]

I	also	knew	of	several	Russians	who	were	imprisoned	in	pig	-	stalls	and	others
我	还	知道	的	一些	俄罗斯人	WHO	是	被监禁	在	猪	-	摊位	和	其他的

[huː] [wɜːr; wər] [kɪkt] [ænd; ənd] [kʌft] [ænd; ənd] [slæʃt] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['sentriz]

who	were	kicked	and	cuffed	and	slashed	with	knives	by	the	same	sentries
WHO	是	踢	和	袖口	和	削减	和	刀具	经过	这	相同的	哨兵

[huː] ['gɑːrdɪd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][fɔːr; fər] ['smɔːlər] [ə'fensiz] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli]

who	guarded	us	and	for	smaller	offenses	than	we	were	constantly
WHO	守卫	我们	和	为了	较小的	犯罪	比	我们	是	不断地

[kə'mitiŋ] ,

committing	,
提交	,

我还知道一些俄罗斯人被关在猪圈里，还有一些人被看守我们的哨兵踢打、铐住、用刀砍伤，而他们犯的罪行比我们经常犯的罪行还要轻。

[bʌt; bət] — [ʌn'tɪl][maɪ] [ə'temptɪd] [ɪ'skeɪp] — [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

but	—	until	my	attempted	escape	—	none	of	the	Englishmen	there	were
但	—	直到	我的	尝试过	逃脱	—	没有任何	的	这	英国人	那里	是

[tʌtʃt] .

touched	.
感动	.

但是——直到我试图逃跑之前——那里的英国人都没有受到伤害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglənd]

For	the	Name	of	Old	England
为了	这	姓名	的	老的	英格兰

古英格兰之名

[ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['pæstaɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meklən,bə:g] ['pesnts] [wʌz; wəz]['ɑ:rgju:ɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði][wɔ:r]

The	one	great	pastime	of	the	Mecklenburg	peasants	was	arguing	about	the	war
这	一	伟大的	消遣	的	这	梅克伦堡	农民	曾是	争论	关于	这	战争

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prizənəz] .

with	the	prisoners	.
和	这	囚犯	.

梅克伦堡农民的一大消遣就是和战俘争论战争。

[fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'ti:] .

For	us	,	it	was	impossible	to	avoid	it	.
为了	我们	,	它	曾是	不可能的	到	避免	它	.

对我们来说，这是无法避免的。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [pleɪst] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

We	were	placed	there	for	the	amusement	of	the	natives	as	well	as
我们	是	放置	那里	为了	这	娱乐	的	这	本地人	作为	出色地	作为

[fɔ:r; fər] [tɔɪl] ,

for	toil	,
为了	辛劳	,

我们被安置在那里，既是为了取悦当地人，也是为了劳作。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [ðə; ði] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]

and	neither	the	utter	ignorance	of	the	subject	on	the	part	of	the	German
和	两者都不	这	说出	无知	的	这	主题	在	这	部分	的	这	德语

[nɔ:r][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['fɜ:rnɪʃt]

nor	the	ignorance	of	the	native	tongue	on	the	part	of	the	prisoner	furnished
也不	这	无知	的	这	本国的	舌头	在	这	部分	的	这	囚犯	提供

['eni] [ɪ'mju:nəti] .

any	immunity	.
任何	免疫	.

德国人对该主题的完全无知，以及囚犯对母语的无知，都不能提供任何豁免权。

“ ['ɪŋglənd] , [nɪçt] [gʌt] ! ” [ɔ:r] “ ['ɪŋglənd] [kə'pʊt] ! ” [[sɪks]] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['tʃælɪndʒ] .

“	England	,	nicht	gut	!	”	or	“	England	kaput	!	”	[	6	]	was	the	usual	challenge	.
“	英格兰	,	尼赫特	肠道	！	”	或者	“	英格兰	卡普特	！	”	[	6	]	曾是	这	通常	挑战	.

“英格兰，nicht gut！”或“英格兰kaput！”[6]是常见的挑战。

[nu:] ['prizənəz] ['ɔ:f(ə)n] [faʊnd] [ðer; ðər] [rɪ'bʌt(ə)l] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] ['vɪgərəs] , “

New	prisoners	often	found	their	rebuttal	limited	to	a	simple	,	but	vigorous	,	“
新的	囚犯	经常	成立	他们的	反驳	有限的	到	一个	简单的	,	但	蓬勃	,	“

[neɪ] , [neɪ] , [neɪ] ! ” [['sɛvən]]

Nay	,	nay	,	nay	!	”	[	7	]
不	,	不	,	不	！	”	[	7	]

新来的囚犯往往只能简单地、有力地反驳说：“不，不，不！”[7]

['oʊldər] ['prizənəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] [floʊ] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [wʊd] ['gæləntli] [dɪ'fend] [ðə; ði] [neɪm]

Older	prisoners	with	a	greater	flow	of	language	would	gallantly	defend	the	name
老年人	囚犯	和	一个	更大的	流动	的	语言	会	英勇地	保卫	这	姓名

[ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglənd] [ɪn][ə; eɪ]['taɪreɪd]['sɪmələr][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] :

of	old	England	in	a	tirade	similar	to	the	following	:
的	老的	英格兰	在	一个	长篇大论	相似的	到	这	下列的	:

年长的囚犯们语言表达能力更强，他们会慷慨激昂地捍卫古老英格兰的名声，发表如下言论：

“ ['dɔɪtʃˌlɑ:nt] [kə'pʊt] !

“	Deutschland	kaput	!
“	德国	卡普特	！

“德国完蛋了！”

['ɪŋglənd] [nɪçt] [kə'pʊt] !

England	nicht	kaput	!
英格兰	尼赫特	卡普特	！

England nicht kaput!

['ɪŋgləndˌ] ['bɛsɜ˞] !
England besser !
英格兰 贝瑟 !

英格兰更美好!

[jɑ:] !
Ja !
是 !

是!

[jɑ:] !
Ja !
是 !

是!

['ɛŋglɪʃə] ['zɒlˌdɑ:tn̩] ['kɒmən] ['ɪmər] ['festər] !
Englische Soldaten kommen immer fester !
英语 士兵 来 浸入 溃烂 !

英语士兵们溃烂了!

[pæ'seɪ][mæl][aʊf] .
Passe mal auf .
帕斯 马尔 上 .

Passe mal auf.

['ɪmər] ['festər] !
Immer fester !
浸入 溃烂 !

彻底溃烂!

" [æt; ət][fɜ:rst][aɪ][traɪd] ['sɪriəs] ['ɑ:rgjumənt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [fel] [ɑ:n]['bærən] [graʊnd] .
" At first I tried serious argument , but this fell on barren ground .
" 在 第一的 我 尝试 严肃的 争论 , 但 这 跌倒 在 荒芜 地面 .

"起初我尝试进行严肃的辩论，但这毫无意义。"

[ðeɪ] [nu:] [noʊ][fækts][ænd; ənd] [bi'li:vd] [nʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'sɜ:rtɪd] .
They knew no facts and believed none which I asserted .
他们 知道 不 事实 和 相信 没有任何 哪个 我 断言 .

他们对我提出的事实一无所知，也不相信我所说的任何事实。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[ðeɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][əb'sɜ:rd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'tend] [tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
they thought it absurd that I should pretend to know anything about the subject
他们 想法 它 荒诞 那 我 应该 假装 到 知道 任何事物 关于 这 主题
[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] ,
which they did not know ,
哪个 他们 做过 不是 知道 ,

他们觉得我假装了解他们不了解的领域，这很荒谬。

— [ə; eɪ] [gəfæŋgənɜ˞] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [bɪ'naɪtɪd] ['hi:ðn] .
— a Gefangener being a sort of benighted heathen .
— 一个 盖方纳 存在 一个 种类 的 夜幕降临 异教徒 .

—Gefanger 指的是一种愚昧无知的异教徒。

[aɪ] ['saʊndɪd] [ðer; ðər] ['ɪgnərəns] , [haʊ'evər] , ['ræðər] ['pɔɪntɪdli] [wʌn] ['i:vnɪŋ] .
I sounded their ignorance , however , rather pointedly one evening .
我 听起来 他们的 无知 , 然而 , 相当 尖锐地 一 晚上 .

然而，一天晚上，我却颇为尖锐地指出了他们的无知。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]['hɑːtli] [ə'seɪld] [nɑːt]

We	were	seated	at	the	supper	-	table	and	I	found	myself	hotly	assailed	not
我们	是	坐着	在	这	晚餐	-	桌子	和	我	成立	我	热	遭受攻击	不是

['oʊnli][baɪ][ðə; ði][faɪv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]

only	by	the	five	members	of	the	household	but	a	visiting	aunt	and	uncle
仅有的	经过	这	五	成员	的	这	家庭	但	一个	访问	阿姨	和	叔叔

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

我们坐在餐桌旁，我发现自己不仅受到家里五位成员的热烈讨论，还受到来访的姑姑和姑父的热烈讨论。

" ['dʒɜːrməni][ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['ælaɪz] [pʊt] [tə'geðər] , " [ə'naʊnst] ['ænti] .

"	Germany	is	bigger	than	all	the	Allies	put	together	,	"	announced	Auntie	.
"	德国	是	大	比	全部	这	盟国	放	一起	,	"	宣布	阿姨	.

"德国比所有盟国加起来都大，"姨妈宣布道。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ɔːl] [kiːp] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ! "

"	I	don't	see	what	you	all	keep	fighting	for	!	"
"	我	不	看	什么	你	全部	保持	斗争	为了	!	"

"我不明白你们到底在为什么而战！"

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] ?

"	What	is	the	population	of	Germany	?
"	什么	是	这	人口	的	德国	?

德国人口是多少?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	repeated	.
"	我	重复	.

我重复道。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] [hɪr] [ˌem 'iː] .

They	did	not	quite	hear	me	.
他们	做过	不是	相当	听到	我	.

他们没听清我的话。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] ?

"	What	is	the	population	of	Germany	?
"	什么	是	这	人口	的	德国	?

德国人口是多少?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	repeated	.
"	我	重复	.

我重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ænti] ,

I	was	looking	at	Auntie	,
我	曾是	寻找	在	阿姨	,

我当时在看阿姨，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmbɑːdi] [els] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]

but	she	was	looking	at	somebody	else	and	they	were	all	looking	about
但	她	曾是	寻找	在	某人	别的	和	他们	是	全部	寻找	关于

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst] ['sʌmθɪŋ] .

as	though	they	had	lost	something	.
作为	尽管	他们	有	丢失的	某物	.

但她却看着别人，而他们看起来都像是丢了什么东西似的。

[ðen] ['sʌmwʌn] [kɔːld] [ɑːn] ['mʌtər] [[eɪt]] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Then someone called on Mutter [8] to save the situation .
然后 某人 称为 在 咕哝 [8] 到 节省 这 情况 .

然后有人打电话给穆特[8]来挽救局面。

“ [jes] , ['mʌtər] [noʊz] !
“ Yes , Mutter knows !
“ 是的 , 咕哝 知道 !

“是的，妈妈知道！”

” [ðeɪ] [sed] .
” they said .
” 他们 说 .

他们说。

['mʌtər] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɔːr] [pə'tetoz] ,
Mutter suddenly decided to go into the kitchen for some more potatoes ,
咕哝 突然 决定 到 去 进入 这 厨房 为了 一些 更多的 土豆 ,

妈妈突然决定去厨房再拿些土豆。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [træpt] [baɪ]['əːnə] .
but she was trapped by Erna .
但 她 曾是 被困 经过 埃尔娜 .

但她被艾尔娜困住了。

“ [tel] [hɪm; ɪm] , ['mʌtər] , ” [ʃiː; ʃi]['ɜːdʒd] .
“ Tell him , Mutter , ” she urged .
“ 告诉 他 , 咕哝 , ” 她 敦促 .

“告诉他，穆特，”她催促道。

['mʌtər] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] :
Mutter paused a moment and then :
咕哝 暂停 一个 片刻 和 然后 :

穆特停顿了一下，然后说道：

“ [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɑːn] [liːv] !
“ Joachim can tell you all right when he comes on leave !
“ 约阿希姆 能 告诉 你 全部 正确的 什么时候 他 来 在 离开 !

“约阿希姆休假的时候会告诉你一切！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [traɪ'ʌmfəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
” she exclaimed triumphantly as she went out of the door .
” 她 惊呼 凯旋而归 作为 她 去 出去 的 这 门 .

她得意洋洋地喊着，走出了门。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['paʊɜ-z] [wɜːr; wər] ['wɪnɪŋ] [ə'gen] .
The Central Powers were winning again .
这 中央 权力 是 获胜 再次 .

同盟国再次取得胜利。

“ [jes] , [ænd; ənd] [wiːv] [lɑːts] [mɔːr] [hænd] [grə'neɪdz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːl] ! ” [gləʊtid]
“ Yes , and we've lots more hand grenades and things than you all ! ” gloated
“ 是的 , 和 我们已经 很多 更多的 手 手榴弹 和 事物 比 你 全部 ! ” 沾沾自喜
['ænti] .
Auntie .
阿姨 .

“是啊，而且我们的手榴弹之类的东西比你们都多得多！”姨妈得意地说。

“ [haʊ] ['meni] [hænd] [grə'neɪdz] ?
“ How many hand grenades ?
“ 如何 许多 手 手榴弹 ?

“有多少枚手榴弹？”

" [aɪ] [æskt] [ə'gen] [stə'tɪstɪkli] .
" I asked again statistically .
" 我 问 再次 统计学上 .

"我再次从统计学的角度提出了这个问题。"

" [oʊ] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
" Oh , hundreds of them !
" 哦 , 数百 的 他们 !

"哦，有成百上千个！"

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

她回答道。

" [dʒʌst] [haʊ] ['meni] ['soʊldʒərz][hæv; həv][ðə; ði]['dʒɜ:mənz][gɑ:t] ?
" Just how many soldiers have the Germans got ?
" 只是 如何 许多 士兵 有 这 德国人 得到 ?

"德国人到底有多少士兵？"

" [aɪ][in'kwaiəd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .
" I inquired a few minutes later .
" 我 询问 一个 很少 分钟 之后 .

几分钟后，我问道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ə:nə] [hu:] [ˌvɔlən'tiəd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] .
It was Erna who volunteered to reply .
它 曾是 埃尔娜 WHO 自愿 到 回复 .

是艾娜主动提出回复的。

" [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] .
" I know exactly .
" 我 知道 确切地 .

"我完全知道。"

[maɪ] ['brʌðər] [toʊld][ˌem 'i:][ænd; ənd]['hi:z][æn; ən] - !
My brother told me and he's an Unteroffizier !
我的 兄弟 讲述 我 和 他是 一个 - !

我哥哥告诉我的，他是一名下士！

[wi:v] [sɪks]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['oʊnli] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] !
We've six thousand and the English only three thousand !
我们已经 六 千 和 这 英语 仅有的 三 千 !

我们有六千人，而英国人只有三千人！

[twaɪs] [æz; əz] ['meni] !
Twice as many !
两次 作为 许多 !

数量翻了一番！

[waɪ] , [hi:; hi] [sɔ:] [tu:] ['hʌndrəd] ['soʊldʒərz][ɪn][wʌn] [taʊn] !
Why , he saw two hundred soldiers in one town !
为什么 , 他 锯 二 百 士兵 在 一 镇 !

他竟然在一个镇子里看到了两百名士兵！

" [ðɪs] [kwaɪt] [pʊt] [ðə; ði][kæp][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
" This quite put the cap on it .
" 这 相当 放 这 帽 在 它 .

"这算是给这件事画上了一个句号。"

[ˌaɪ 'ti:][pʊt][æn; ən][end] , ['eniweɪ] , [tu:; tə]['eni] ['sɪriəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mætər][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] .
It put an end , anyway , to any serious discussion of the matter on my part .
它 放 一个 结尾 , 反正 , 到 任何 严肃的 讨论 的 这 事情 在 我的 部分 .

总之，这件事就此结束了我这边对此事的任何严肃讨论。

[bʌt; bət] [tɔːk] [aɪ] [mʌst; məst] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['raɪðɪŋ]

But	talk	I	must	,	and	not	wishing	to	see	the	name	of	England	writhing
但	讲话	我	必须	,	和	不是	祝	到	看	这	姓名	的	英格兰	扭动

[ɪn] [ðə; ði] [dʌst] ,

in	the	dust	,
在	这	灰尘	,

但我必须开口，我不愿看到英格兰的名字在尘埃中挣扎。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɑːrgjumənt] .

I	tried	to	adopt	myself	to	the	peasant	style	of	argument	.
我	尝试	到	采纳	我	到	这	农民	风格	的	争论	.

我试着让自己适应农民式的辩论方式。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌðer'æftər] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ˌentər'teɪnɪŋ] [maɪ] ['dʒɜːrmən]

About	a	month	thereafter	you	might	have	found	me	entertaining	my	German
关于	一个	月	此后	你	可能	有	成立	我	娱乐	我的	德语

[kəm'pænjənz] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :

companions	in	the	fields	in	this	wise	:
同伴	在	这	字段	在	这	明智的	:

大约一个月后，你可能会发现我以这种方式在田野里招待我的德国同伴：

“ [hɑː] , [hɑː] !

“	Ha	,	Ha	!
“	哈	,	哈	!

“哈哈！”

[wiː; wi] [læf] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɪn] ['lʌndən] !

We	laugh	at	the	Germans	in	London	!
我们	笑	在	这	德国人	在	伦敦	!

我们在伦敦嘲笑德国人！

[wiː; wi] [spɪt] [ɑːn] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['mʌŋkiz] !

We	spit	on	them	—	the	monkeys	!
我们	吐	在	他们	—	这	猴子	!

我们朝它们吐口水——猴子们！

[jʊə(r)] [faɪn] — [juː; jʊ] [blæk] [bred] ['iːtər] , [juː; jʊ] ['tʃeri] - [liːf] ['smoʊkərz] , [juː; jʊ] ['wʊd(ə)n] -

You're	fine	Kerls	—	you	black	bread	eaters	,	you	cherry	-	leaf	smokers	,	you	wooden	-
你是	美好的	科尔斯	—	你	黑色的	面包	食客	,	你	樱桃	-	叶子	吸烟者	,	你	木制的	-

[ʃuːd] [pɪgz] !

shoed	pigs	!
穿鞋	猪	!

你们这些吃黑面包的、抽樱桃叶烟的、穿木鞋的猪，都很好！

['wʊdnt] [juː; jʊ] [lʊk] [faɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['pærɪs] ['bʊləvɑːrd] [ɪn] [ðoʊz] ?

Wouldn't	you	look	fine	on	the	Paris	boulevard	in	those	?
不会	你	看	美好的	在	这	巴黎	林荫大道	在	那些	?

穿着那双鞋走在巴黎的林荫大道上，你岂不是很漂亮？

[wʌz; wəz] ?

Was	?
曾是	?

曾是？

[ɑːx] , [wiː; wi] [spɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] !

Ach	,	we	spit	on	the	Germans	!
ach	,	我们	吐	在	这	德国人	!

啊，我们唾弃德国人！

[pæ'seɪ][mæl][aʊf] , [daɪ] - [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃuːt] — [soʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði]

Passe	**mal**	**auf**	**,**	**die**	**Engländer**	**are**	**coming**	**,**	**and**	**they**	**shoot**	**—**	**So**	**—**	**and**	**the**
帕斯	马尔	上	,	死	-	是	未来	,	和	他们	射击	—	所以	—	和	这

['dʒɜːmənz] [wɪl] [rʌn] — [soʊ] — [jɑː] ,

Germans	**will**	**run**	**—**	**So**	**—**	**Ja**	**,**
德国人	将要	跑步	—	所以	—	是	,

Passe mal auf，英国人来了，他们开枪——所以——德国人会跑——所以——雅，

[jʊə(r)] [ʃøːn] ['dʌm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

you're	**schön**	**dumm**	**,**	**you**	**are**	**!**
你是	美	笨蛋	,	你	是	!

你真是个傻瓜！

" ['futnəuts] : [[sɪks]]

"	**FOOTNOTES**	**:**	**[**	**6**	**]**
"	脚注	:	[	6	]

脚注：[6]

['biːtn] . [['sɛvən]]

Beaten	**.**	**[**	**7**	**]**
被打败	.	[	7	]

被打败。[7]

, [en iː] ; ['dʒɜːrmən] , ['niːn] ; ['ɪŋglɪʃ] , [noʊ] . [[eɪt]]

Mecklenburgish	**,**	**Ne**	**;**	**German**	**,**	**Nein**	**;**	**English**	**,**	**No**	**.**	**[**	**8**	**]**
梅克伦堡	,	ne	;	德语	,	不	;	英语	,	不	.	[	8	]

梅克伦堡语，Ne；德语，Nein；英语，No.[8]

['mʌðər] .

Mother	**.**
母亲	.

母亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**22**	**]**
[	页	-	]

[第22页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	**IX**
章	第九章

第九章

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [piːs]

The	**Russian**	**Peace**
这	俄语	和平

俄罗斯和平

" [oʊ] , [ben] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]['pepərz] ?

"	**Oh**	**,**	**Ben**	**,**	**have**	**you**	**seen**	**the**	**papers**	**?**
"	哦	,	本	,	有	你	已见	这	文件	?

"哦，本，你看到报纸了吗？"

" [æskt] ['əːnə][wʌn] [deɪ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər] - .

"	**asked**	**Erna**	**one**	**day**	**as**	**I**	**came**	**in**	**for**	**Kaffeetrinken**	**.**
"	问	埃尔娜	一	天	作为	我	来了	在	为了	-	.

有一天我进来买咖啡时，埃尔娜问道。

" [piːs] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'klerd] ! — [piːs] ! "

"	**Peace**	**has**	**been**	**declared**	**!**	**—**	**Peace**	**!**	**"**
"	和平	有	到过	声明	!	—	和平	!	"

"和平已宣告！——和平！"

“ [wʌz; wəz] ?
“ Was ?
“ 曾是 ?

“曾是?

” [aɪ] [æskt] , [dʌm'faʊndɪd] .
” I asked , dumbfounded .
” 我 问 , 目瞪口呆 .

我惊愕地问道。

“ [piːs] !
“ Peace !
“ 和平 !

“和平!

[piːs] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'klerd] !
Peace has been declared !
和平 有 到过 声明 !

和平已经宣告!

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [hæv; həv] [meɪd] [piːs] ! ”
The Russians have made peace ! ”
这 俄罗斯人 有 制成 和平 ! ”

俄罗斯人已经媾和了!

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦!

” [aɪ] [said] , [maɪ] [hoʊps] [dæʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
” I sighed , my hopes dashed to the ground .
” 我 叹了口气 , 我的 希望 虚线 到 这 地面 .

我叹了口气，希望破灭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一头猪在文化之地的回忆(The Memoirs of a Swine in the Land of Kultur;)
第2/3页

“ [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [bɪˈfɔːr] . ”
“ I've heard that before . ”
“ 我已经 听到 那 前 . ”

“我以前就听过这种说法。”

“ [jɑː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , ” [kəˈrɔbəˌreɪtid] [ˈmʌtər] .
“ Ja , but it is true , ” corroborated Mutter .
“ 是 , 但 它 是 真的 , ” 证实 咕哝 .

“是的，但这是真的，”穆特证实道。

“ [its] [ˈriːəl] [piːs] !
“ It's real peace !
“ 它是 真实的 和平 !

“这是真正的和平！”

[its] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .
It's the beginning of the end .
它是 这 开始 的 这 结尾 .

这是末日的开始。

[ˈitl] [ɔːl][biː; bi] [ˈsetld] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] !
It'll all be settled now in a few weeks !
它将 全部 是 定居 现在 在 一个 很少 周 !

几周之内一切都会解决的!

[hɔsˈtilitiz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [frʌnt] [hæv; həv] [ˈsiːst] .
Hostilities on the Eastern Front have ceased .
敌对行动 在 这 东 正面 有 停止 .

东线战场的敌对行动已经停止。

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
There it is in the paper .
那里 它 是 在 这 纸 .

报纸上写着呢。

” [ʃiː; ʃi][ˈhændɪd][ˌem ˈiː][ðə; ði] [rɑːstɑːkɚ] [ˈɑːnˌzaɪgər][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ˌem ˈiː] [waɪl] [aɪ] [riːd] [ðə; ði]
” She handed me the Rostocker Anzeiger and they watched me while I read the
” 她 递交 我 这 罗斯托克 公告 和 他们 观看 我 尽管 我 读 这
[ˈstɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtriːti] [ʌv; əv] [brest] - [ˈlɪtɒfsk] .
story of the Treaty of Brest - Litovsk .
故事 的 这 条约 的 布雷斯特 - 利托夫斯克 .

“她递给我一份《罗斯托克导报》，他们看着我读《布列斯特-立陶夫斯克条约》的故事。

[ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [gliː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [nuːz] [ænd; ənd][wɜːr; wər]
They expected me to dance with glee at the joyous news and were
他们 预期的 我 到 舞蹈 和 高兴 在 这 欢乐 消息 和 是
[ˈkiːnli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wen] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər] [ɪˈleɪʃn] .
keenly disappointed when I failed to share their elation .
敏锐地 失望的 什么时候 我 失败的 到 分享 他们的 欣喜 .

他们期望我能因这个喜讯而欣喜若狂，但当我未能与他们分享喜悦时，他们感到非常失望。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ][glæd] ? ” [æskt] [ˈmʌtər] , “ [its] [piːs] !
“ Aren't you glad ? ” asked Mutter , “ It's peace !
“ 不是 你 高兴的 ? ” 问 咕哝 , “ 它是 和平 !

“你不高兴吗？”穆特问道，“这是和平！”

[piːs] ！ ”
Peace ! ”
和平 ！ ”

和平！ ”

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] .
“ No , ” I said .
“ 不 , ” 我 说 .

“不,”我说。

“ [its] [wɔːr] , [wɜːrs] [wɔːr][ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
“ It's war , worse war and more of it !
“ 它是 战争 , 更糟 战争 和 更多的 的 它 !

“这是战争，更糟糕的战争，而且战争还会继续！ ”

” [aɪ] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][fjuː] [deɪz] ,
” I read the paper with no little interest for the next few days ,
” 我 读 这 纸 和 不 小的 兴趣 为了 这 下一个 很少 天 ,

接下来的几天里，我饶有兴趣地阅读了这份报纸。

['gloʊɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːptɪ'mɪstɪk][ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [kən'sɪliətɔːri] [tɔːrd] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['rʌʃənz]
glowing and optimistic and especially conciliatory toward the vanquished Russians
发光 和 乐观的 和 尤其 和解 朝向 这 战败者 俄罗斯人
.
:
.

热情洋溢、乐观向上，尤其对战败的俄罗斯人表现出和解的态度。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli]['klevər][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l]['piːp(ə)l] ,
The Russians were naturally clever and amiable people ,
这 俄罗斯人 是 自然 聪明的 和 可亲 人们 ,

俄罗斯人天性聪明友善。

[huː] [hæd; həd] ['sɪmpli] [bɪn] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['duːps] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] ['ɪŋglənd] .
who had simply been the unfortunate dupes of wicked England .
WHO 有 简单地 到过 这 不幸 重复 的 邪恶 英格兰 .

他们只不过是邪恶的英格兰的不幸受害者。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][slə'vɑːnɪk] ['breðrən]
The hand of friendship was again to be extended to the Slavonic brethren
这 手 的 友谊 曾是 再次 到 是 扩展 到 这 斯拉夫 弟兄们
,
,
,

友谊之手将再次伸向斯拉夫兄弟们。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði][wɔːr][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .
and all animosities inspired by the war were to be forgotten .
和 全部 敌意 灵感 经过 这 战争 是 到 是 被遗忘的 .

所有因战争而产生的仇恨都应该被遗忘。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ˌaɪ ˈtiː] [sɪ'vɪrli] [peɪnd] [ðə; ði]['tendər] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmənz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
it severely pained the tender heart of the Germans that they had been
它 严重 痛苦 这 投标 心 的 这 德国人 那 他们 有 到过
[kəm'peld] [tuː; tə] [kɪl] [soʊ] ['meni] ['rʌʃənz] ,
compelled to kill so many Russians ,
被迫 到 杀 所以 许多 俄罗斯人 ,

德国人被迫杀害了那么多俄国人，这令他们脆弱的心灵无比痛苦。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɜːrvəntli] [preɪd] [ðæt] [noʊ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [wʊd] ['evər] [ə'gen] [ə'raɪz] [bɪ'twiːn]

and	they	fervently	prayed	that	no	misunderstanding	would	ever	again	arise	between
和	他们	热切地	祈祷	那	不	误解	会	曾经	再次	出现	之间

[ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜːrmən][ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['reɪsɪz] .

the	great	German	and	Russian	races	.
这	伟大的	德语	和	俄语	种族	.

他们虔诚地祈祷伟大的德意志民族和俄罗斯民族之间永远不要再发生任何误会。

[noʊ] ['refrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['prizənəz] ,

No	reference	was	made	to	the	treatment	of	the	Russian	prisoners	,
不	参考	曾是	制成	到	这	治疗	的	这	俄语	囚犯	,

文中没有提及俄军战俘的待遇问题。

[fɔːr; fər] — [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['triːti] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] “ [riː'peɪtriːˌeɪtid][wɪð; wɪθ]

for	—	there	it	stood	in	the	treaty	—	they	were	to	be	“	repatriated	with
为了	—	那里	它	站立	在	这	条约	—	他们	是	到	是	“	遣返	和

[ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] !

all	possible	speed	!
全部	可能的	速度	!

因为——条约中明确规定——他们应该“尽快遣返”!

” [ðə; ði] ['helpləs] ['rʌʃ(ə)n] [gəfæŋgənɝ] , [haʊ'evər] , [ɔːl'redi] [ðə; ði]

”	The	helpless	Russian	Gefangener	,	however	,	already	the
”	这	无助	俄语	盖方纳	,	然而	,	已经	这

然而，无助的俄罗斯囚犯已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[moʊst] ['bruːtəli] ['triːtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] ,

most	brutally	treated	of	the	prisoners	,
最多	残酷地	治疗	的	这	囚犯	,

囚犯中待遇最残酷的

[wɜːr; wər][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['æbdʒekt][ænd; ənd] ['retʃɪd] ['sleɪvəri]

were	from	that	day	reduced	to	a	more	abject	and	wretched	slavery
是	从	那	天	减少	到	一个	更多的	卑贱	和	可怜	奴隶制

[ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

than	ever	before	.
比	曾经	前	.

从那天起，他们沦落到比以往任何时候都更加卑微、更加悲惨的奴役状态。

[kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ɔːl][ˌaʊt'saɪd][help][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['gʌvərnmənt] [æt; ət][hoʊm]['keɪpəb(ə)l]

Cut	off	from	all	outside	help	and	with	no	government	at	home	capable
切	离开	从	全部	外部	帮助	和	和	不	政府	在	家	有能力的

[ʌv; əv][prəu'test, 'prəu-] ,

of	protesting	,
的	抗议	,

切断了与外界的一切援助，国内又没有能够进行抗议的政府，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒɜːrmən]['mæstərz] .

they	were	absolutely	at	the	mercy	of	their	German	masters	.
他们	是	绝对地	在	这	怜悯	的	他们的	德语	大师	.

他们完全受制于德国统治者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [ænd; ənd] [wɪpt] [ɔːr] [slæʃt] [ɔːr] [ɪm'prɪznd] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd]
They 他们 | **were** 是 | **overworked** 过度劳累 | **and** 和 | **whipped** 鞭打 | **or** 或者 | **slashed** 削减 | **or** 或者 | **imprisoned** 被监禁 | **whenever** 每当 | **it** 它 | **pleased** 高兴
['eni] [pər'tɪkjələr] ['dʒɜːrmən] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
any 任何 | **particular** 特别的 | **German** 德语 | **to** 到 | **do** 做 | **so** 所以 | **.** .

他们被过度劳累，并且只要某个德国人愿意，就会遭到鞭打、刀砍或监禁。

[ɪn] [ðə; ði] [kæmps] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪg] ['wɜːrkɪŋ] [koʊməndoʊz] , [ðeɪ] ['bɛgd] , [θiːvd] ,
In 在 | **the** 这 | **camps** 营地 | **and** 和 | **on** 在 | **the** 这 | **big** 大的 | **working** 在职的 | **Komandos** 突击队 | **,** , | **they** 他们 | **begged** 乞求 | **,** , | **thieved** 被盗 | **,** ,

在集中营和大型劳改营里，他们乞讨、偷窃，

['weɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [fuːd] , [ɔːr] [els] — [stɑːrvd] .
waited 等待 | **on** 在 | **the** 这 | **other** 其他 | **prisoners** 囚犯 | **for** 为了 | **their** 他们的 | **food** 食物 | **,** , | **or** 或者 | **else** 别的 | **—** — | **starved** 饥饿 | **.** .

他们要么等着其他囚犯给他们食物，要么就饿死。

[ðə; ði] [ˌriːˌpeɪtri'eɪʃn] [klɔːz] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [ɪn] - .
The 这 | **repatriation** 遣返 | **clause** 条款 | **keenly** 敏锐地 | **interested** 感兴趣的 | **the** 这 | **Russians** 俄罗斯人 | **in** 在 | **Kossebade** - | **.** .

科塞巴德的俄罗斯人对遣返条款非常感兴趣。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ðeɪ] ['gæðərd] [ɪn] ['dʒɔɪəs] [gruːps] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skwer]
The 这 | **evening** 晚上 | **after** 后 | **the** 这 | **news** 消息 | **came** 来了 | **they** 他们 | **gathered** 聚集 | **in** 在 | **joyous** 欢乐 | **groups** 团体 | **in** 在 | **the** 这 | **village** 村庄 | **square** 正方形
[ænd; ənd] [sæŋ] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [wʌn] [ə'nʌðər] .
and 和 | **sang** 唱 | **songs** 歌曲 | **and** 和 | **congratulated** 恭喜 | **one** 一 | **another** 其他 | **.** .

消息传来的当晚，村民们欢聚在村广场，唱歌、互相祝贺。

[ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] ['fɑːrmər] [sɔː] [ˌem 'iː] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
A 一个 | **German** 德语 | **farmer** 农民 | **saw** 锯 | **me** 我 | **watching** 观看 | **them** 他们 | **.** .

一位德国农民看到我在看他们。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [wɪʃ] ['ɪŋgləɪnd] [hæd; həd] [meɪd] [piːs] , ” [hiː; hi] [æskt] , “ [soʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [goʊ]
“ “ | **Don't** 不 | **you** 你 | **wish** 希望 | **England** 英格兰 | **had** 有 | **made** 制成 | **peace** 和平 | **,** , | **”** ” | **he** 他 | **asked** 问 | **,** , | **“** “ | **so** 所以 | **you** 你 | **could** 可以 | **go** 去
[hoʊm] , [tuː] !
home 家 | **,** , | **too** 也 | **!** !

“你难道不希望英格兰已经媾和吗？”他问道，“这样你也能回家了！”

” [fɔːr; fər] [wiːks] ['æftərwərd] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [tɔːkt] ['kɑːnfɪdəntli] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .
” ” | **For** 为了 | **weeks** 周 | **afterward** 之后 | **the** 这 | **Russians** 俄罗斯人 | **talked** 谈话 | **confidently** 自信地 | **of** 的 | **going** 去 | **home** 家 | **.** .

“此后数周，俄罗斯人自信满满地谈论着回家的事。”

“ [wen] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ? ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['griːtɪŋ] [wen] [wiː; wi] [met] [wʌn] [ʌv; əv]
“ “ | **When** 什么时候 | **are** 是 | **you** 你 | **going** 去 | **home** 家 | **?** ? | **”** ” | **was** 曾是 | **the** 这 | **usual** 通常 | **greeting** 问候 | **when** 什么时候 | **we** 我们 | **met** 遇见 | **one** 一 | **of** 的
[ðem; ðəm] .
them 他们 | **.** .

“你们什么时候回家？”这是我们遇到他们中的一位时通常会听到的问候。

“ [dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] [suːn] !
“ “ | **Don't** 不 | **know** 知道 | **,** , | **but** 但 | **soon** 很快 | **!** !

“不知道，但很快就会了！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" was the reply .
" 曾是 这 回复 .

"就是这样。"对方回答道。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['leɪtər][aɪ][met][maɪ][oʊld] ['neɪbər] , ['aɪvn] , [naʊ] ['nɪrli] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪn][kæp'tɪvəti] .
Some months later I met my old neighbor , Ivan , now nearly four years in captivity .
一些 几个月 之后 我 遇见 我的 老的 邻居 , 伊万 , 现在 几乎 四 年 在 囚禁 .

几个月后，我遇到了我的老邻居伊万，他已经被囚禁了将近四年。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['plaʊɪŋ] [tuː] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [fiːldz] .
We were ploughing two adjoining fields .
我们 是 耕作 二 相邻的 字段 .

我们当时正在耕种两块相邻的田地。

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][hoʊm] , ['aɪvn] ?
" When are you going home , Ivan ?
" 什么时候 是 你 去 家 , 伊万 ?

伊万，你什么时候回家?

" [aɪ] [æskt] ['dʒɑːkjələrli] .
" I asked jocularly .
" 我 问 开玩笑地 .

我开玩笑地问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
It was the first time that I had referred to it for a long time .
它 曾是 这 第一的 时间 那 我 有 指 到 它 为了 一个 长的 时间 .

这是我很久以来第一次提到它。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['smaɪlɪŋ] ['sædli] , " [aɪ] [θɪŋk] [maɪn][ɪz][ə; eɪ][laɪf] ['sentəns] !
" I don't know , " he answered smiling sadly , " I think mine is a life sentence !
" 我 不 知道 , " 他 回答 微笑 令人遗憾的是 , " 我 思考 矿 是 一个 生活 句子 !

"我不知道，"他苦笑着回答，"我觉得我被判了无期徒刑！"

" [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['ɑːrmɪstɪs] [wʌz; wəz] [saɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd]['beldʒənz]
" When at last the armistice was signed and the French and Belgians
" 什么时候 在 最后的 这 停战 曾是 签名 和 这 法语 和 比利时人
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] ,
and all the rest of us were leaving ,
和 全部 这 休息 的 我们 是 离开 ,

"当停战协定最终签署，法国人、比利时人以及我们其他人都离开的时候，

[pʊr] [oʊld]['aɪvn][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ,
poor old Ivan was still there ,
贫穷的 老的 伊万 曾是 仍然 那里 ,

可怜的老伊万还在那里。

[ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['θɜːrti] - [fɔːr] ['kɒmreɪdz] — [stɪl] ['goʊɪŋ] ['wɪrəli] [θruː] [ðə; ði] [ruː'tiːn]
and so were his thirty - four comrades — still going wearily through the routine
和 所以 是 他的 三十 - 四 同志们 — 仍然 去 疲劳 通过 这 常规
[ʌv; əv] [tɔɪl] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['dʒɜːrmən]['mæstərz] ,
of toil for their German masters ,
的 辛劳 为了 他们的 德语 大师 ,

他的34名同伴也是如此——他们仍然疲惫地为德国主人重复着繁重的日常劳动。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [aɪnəndzwɔnzɪg] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] !
and playing Einundzwanzig on Sundays !
和 玩耍 艾因德斯万齐格 在 星期日 !

周日玩 Einundzwanzig!

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː] [ðæt] [relm] [ʌv; əv] [swiːt] ,
The day of departure had passed into that realm of sweet ,
这 天 的 离开 有 通过了 进入 那 领域 的 甜的 ,

离别之日已然进入甜蜜的梦乡，

[bʌt; bət] ['dɪstənt] [hoʊp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪ'leniəm] [bi'lɔŋz] .
but distant hope to which the Millennium belongs .
但 遥远 希望 到 哪个 这 千年 属于 .

但这是属于千禧年的遥远希望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['dʒɜːrmən] ['lʌvəz]
German Lovers
德语 恋人

德国恋人

[aɪ] [wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [wʌn] [deɪ] [wen] ['miːgə] [rʌʃt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['telɪgræm]
I was cleaning up in the stable one day when Miga rushed in with a telegram
我 曾是 打扫 向上 在 这 稳定的 一 天 什么时候 米加 匆忙 在 和 一个 电报
[ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .
in her hand .
在 她 手 .

有一天，我正在马厩里打扫卫生，米加拿着一封电报冲了进来。

“ [ben] , [ben] !
“ Ben , Ben !
“ 本 , 本 !

“本，本！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['kweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
” she exclaimed , quaking with excitement .
” 她 惊呼 , 震动 和 激动 .

她激动得浑身颤抖，惊呼道。

“ [kɑːrl] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tə'deɪ] !
“ Karl is coming today !
“ 卡尔 是 未来 今天 !

“卡尔今天就要来了！”

” [huː] [kɑːrl] [wʌz; wəz] [ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː]
” Who Karl was or what the matter had to do with me
” WHO 卡尔 曾是 或者 什么 这 事情 有 到 做 和 我

“卡尔是谁？这件事跟我有什么关系？”

[aɪ] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] .
I couldn't imagine .
我 不能 想象 .

我简直无法想象。

“ [wer] [ɪz] [wɔːrnər] ?
“ Where is Warner ?
“ 在哪里 是 华纳 ?

华纳在哪里?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
I told her , and she rushed out to find him .
我 讲述 她 , 和 她 匆忙 出去 到 寻找 他 .

我告诉了她，她就赶紧跑出去找他了。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] .
Evidently it was something which everybody had to know .
显然 它 曾是 某物 哪个 大家 有 到 知道 .

显然，这是每个人都必须知道的事情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .
I was interested .
我 曾是 感兴趣的 .

我对此很感兴趣。

[aɪ] ['ræðər] [laɪkt] ['miːgə] .
I rather liked Miga .
我 相当 喜欢 米加 .

我挺喜欢米加的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trævld] [ə; eɪ][bɪt] ,
She had travelled a bit ,
她 有 旅行 一个 少量 ,

她曾去过一些地方旅行，

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][hɜːr; hər] [daʊn] ['iːzəli] [ðə; ði][moʊst][ɪn'telɪdʒənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
and I put her down easily the most intelligent member of the household .
和 我 放 她 向下 容易地 这 最多 聪明的 成员 的 这 家庭 .

我毫不犹豫地认定她是家里最聪明的人。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][kɑːrl] ?
But who was Karl ?
但 WHO 曾是 卡尔 ?

但卡尔是谁?

[aɪ] [suːn] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ['ɔːgəst] [keɪm] [ɪn] .
I soon had an opportunity of learning , for the boy August came in .
我 很快 有 一个 机会 的 学习 , 为了 这 男生 八月 来了 在 .

我很快就有了学习的机会，因为奥古斯特这个男孩来了。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['wɪŋkɪŋ] .
“ Don't you know , ” he said winking .
“ 不 你 知道 , ” 他 说 眨眼 .

“你不知道吗？”他眨了眨眼说道。

“ [ðæts] [hɜːr; hər] [boʊ] !
“ That's her beau !
“ 那就是 她 帅哥 !

“那是她男朋友！”

” [ɪn] [duː] [kɔːrs] [kɑːrl] [ə'raɪvd] , [ə; eɪ][smɑːrt] [jʌŋ] ['sɑːrdʒənt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [drə'guːn] ['redʒɪmənt] .
” In due course Karl arrived , a smart young sergeant from a Dragoon regiment .
” 在 到期的 课程 卡尔 到达的 , 一个 聪明的 年轻的 军士 从 一个 龙骑兵 团 .

“不久之后，卡尔到了，他是一位来自龙骑兵团的英俊年轻中士。”

[hiː; hi] [spent] [tuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ]

He	spent	two	days	with	us	and	though	he	was	almost	constantly	with
他	花费	二	天	和	我们	和	尽管	他	曾是	几乎	不断地	和

['miːgə] ,

Miga	,
米加	,

他和我们待了两天，虽然他几乎一直和米加在一起，

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [dʒoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mʌd] [ɑːn] [ðə; ði] [sɔm; sʌm] ,

he	frequently	found	time	to	joke	with	me	about	the	mud	on	the	Somme	,
他	频繁地	成立	时间	到	开玩笑	和	我	关于	这	泥	在	这	索姆河	,

他经常抽出时间和我开玩笑，聊起索姆河的泥泞。

['soʊldʒərz] - ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [bɪr] , [ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] ['bændits] , [et] ['sɛtɝə] ; ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]

soldiers	'	fondness	for	beer	,	the	capitalist	bandits	,	et	cetera	;	giving	me	a
士兵	-	喜爱	为了	啤酒	,	这	资本家	强盗	,	等	等等	;	给予	我	一个

['sɪgəret] [ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] .

cigarette	on	each	occasion	.
卷烟	在	每个	场合	.

士兵们喜欢啤酒，资本家匪徒等等；每次都给我一支烟。

[laɪk] [moʊst] ['soʊldʒərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] ,

Like	most	soldiers	from	the	front	,
喜欢	最多	士兵	从	这	正面	,

像大多数前线士兵一样，

[hiː; hi] [hæd; həd] [les] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [tɔːrd] ['prizənəz] [ʌv; əv] [wɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

he	had	less	of	the	air	of	superiority	toward	prisoners	of	war	than	the
他	有	较少的	的	这	空气	的	优势	朝向	囚犯	的	战争	比	这

[si'viljənz] .

civilians	.
平民	.

他对战俘的优越感比对平民的优越感要少得多。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [wɔːr] [æz; əz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['rɑːt(ə)n] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd]

He	regarded	the	war	as	simply	a	rotten	business	for	all	parties	concerned
他	认为	这	战争	作为	简单地	一个	烂	商业	为了	全部	各方	担心的

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] ['tɔːkɪŋ] ['sɪriəsli] [ɑːn] ['eni] ['tɑːpɪk] .

and	avoided	talking	seriously	on	any	topic	.
和	避免	说	严重地	在	任何	话题	.

他认为这场战争对所有相关方来说都是一件糟糕的事情，因此避免认真谈论任何话题。

[fɔːr; fər] ['miːgə] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] [tuː] [deɪz] .

For	Miga	it	was	a	happy	two	days	.
为了	米加	它	曾是	一个	快乐的	二	天	.

对米加来说，这是快乐的两天。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [frendz]

The	night	before	his	departure	,	he	went	out	to	say	goodbye	to	some	friends
这	夜晚	前	他的	离开	,	他	去	出去	到	说	再见	到	一些	朋友们

,

,
,

临行前一晚，他出去和一些朋友告别。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː] [terz] .

and	she	broke	into	tears	.
和	她	打破	进入	眼泪	.

她突然哭了起来。

“ ['sɪli] , [eint] [ˌaɪ 'ti:] ? ” [əb'zɜ:rvd] ['ə:nə][tu:; tə][ˌem 'i:] ['grɪnɪŋ] , [æz; əz]['mi:gə][went] ['wi:pɪŋ] [tu:; tə]
“ Silly , ain't it ? ” observed Erna to me grinning , as Miga went weeping to
“ 愚蠢的 , 不是 它 ? ” 观察到 埃尔娜 到 我 咧嘴笑 , 作为 米加 去 哭泣 到
[hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] .
her bedroom .
她 卧室 .

“真是傻啊，是不是？”艾娜笑着对我说，而米加则哭着回了自己的卧室。

['mi:gə][droʊv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [tɜ:rnd]
Miga drove with him to the station the next morning and we all turned
米加 驾驶 和 他 到 这 车站 这 下一个 早晨 和 我们 全部 转向
[aʊt][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:f] .
out to see them off .
出去 到 看 他们 离开 .

第二天早上，米加开车送他去了车站，我们都出来送他们。

“ [gɪv] [maɪ][rɪ'gɑ:rdz][tu:; tə][maɪ] ['brʌðər] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][sɔm; sʌm]
“ Give my regards to my brother , ” I said , “ if you meet him on the Somme
“ 给 我的 问候 到 我的 兄弟 , ” 我 说 , “ 如果 你 见面 他 在 这 索姆河
.
:
.

“如果你在索姆河畔遇到我哥哥，请代我向他问好，”我说。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 25]
” [页 -]

“[第 25 页]

“ [jɑ:]['woʊl] !
“ Ja wohl !
“ 是 沃尔 !

“Ja wohl！”

” [hi:; hi] ['ænsər] ['læfɪŋ] , “ [aɪl] [fetʃ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] ['kʌmpəni] .
” he answered laughing , “ I'll fetch him over to keep you company .
” 他 回答 笑 , “ 患病的 拿来 他 超过 到 保持 你 公司 .

他笑着回答说：“我去把他叫过来陪你。”

” [hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [sə'lu:ts] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
” He shook hands with everybody else and exchanged salutes with me .
” 他 摇晃 双手 和 大家 别的 和 交换 敬礼 和 我 .

“他跟其他人都握手了，还跟我互相敬礼。”

[wi:; wi] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][draɪv] [ə'weɪ] ,
We watched them drive away ,
我们 观看 他们 驾驶 离开 ,

我们看着他们开车离开。

[ænd; ənd] ['mʌtər] [stʊd] ['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði][træp][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ɪn]
and Mutter stood silently at the gate long after the trap had vanished in
和 咕哝 站立 默默 在 这 门 长的 后 这 陷阱 有 消失了 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] .
the distance .
这 距离 .

陷阱消失在远方很久之后，穆特仍然默默地站在门口。

[aɪ] [sɔ:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv]['mi:gə]['æftər][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst][ˌæftər'nu:n] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

I	saw	no	more	of	Miga	after	she	returned	until	the	next	afternoon	—	she	was
我	锯	不	更多的	的	米加	后	她	返回	直到	这	下一个	下午	—	她	曾是

[kən'faɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][bed][wɪð; wɪθ] ['lʌvˌsɪknɪs] .

confined	to	her	bed	with	lovesickness	.
受限	到	她	床	和	相思	.

米加回来后，直到第二天下午我才再次见到她——她因为相思病卧床不起。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

It	was	Kaffeetrinken	time	when	she	appeared	again	at	the	table	.
它	曾是	-	时间	什么时候	她	出现	再次	在	这	桌子	.

她再次出现在桌边时，已经到了喝咖啡的时间。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [red] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər]['swoʊlən] .

Her	eyes	were	red	and	her	cheeks	were	swollen	.
她	眼睛	是	红色的	和	她	脸颊	是	肿	.

她双眼通红，双颊肿胀。

[ʃi:; ʃi] [eɪt] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

She	ate	in	silence	until	the	rest	had	left	the	table	,
她	吃	在	沉默	直到	这	休息	有	左边	这	桌子	,

她默默地吃着，直到其他人都离开餐桌。

[ænd; ənd] [ðen] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	then	waited	to	speak	to	me	.
和	然后	等待	到	说话	到	我	.

然后他等着跟我说话。

“ [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ][men] [faɪt] ?

“	What	makes	you	men	fight	?
“	什么	制作	你	男人	斗争	?

是什么让你们男人互相争斗?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] ['sloʊli] , [geɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

”	she	asked	slowly	,	gazing	out	of	the	window	.
”	她	问	缓慢地	,	凝视	出去	的	这	窗户	.

她缓缓问道，目光投向窗外。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'ti:]['hɔ:rəb(ə)l] ! ”

“	Isn't	it	horrible	!	”
“	不是	它	可怕	!	”

“真是太可怕了！”

“ [jɑ:] , ” [aɪ] [ə'gri:d] , “ ['hɔ:rəb(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [wɜ:rdz] . ”

“	Ja	,	”	I	agreed	,	“	Horrible	beyond	all	words	.	”
“	是	,	”	我	同意	,	“	可怕	超过	全部	字	.	”

“是啊，”我同意道，“简直糟透了。”

“ [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [kɪld] !

“	He	might	be	killed	!
“	他	可能	是	被杀	!

他可能会被杀!

[haʊ] ['kru:əl][ðə; ði] - [mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə] [kɪl] [sʌtʃ] [bɔɪz] [æz; əz][kɑ:rl] .

How	cruel	the	Engländer	must	be	to	kill	such	boys	as	Karl	.
如何	残忍的	这	-	必须	是	到	杀	这样的	男孩们	作为	卡尔	.

英国人该是多么残忍啊，竟然杀害像卡尔这样的男孩。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kru:əl] — ['kru:əl] — ['kru:əl] ? ”

Don't	you	think	it	is	cruel	—	cruel	—	cruel	?	”
不	你	思考	它	是	残忍的	—	残忍的	—	残忍的	?	”

你不觉得这很残忍吗？很残忍吗？很残忍吗?

“ [wɔːr][ɪz]['kruːəl] , ” [aɪ] [kən'siːdid] .
“ War is cruel , ” I conceded .
“ 战争 是 残忍的 , ” 我 承认 .

“战争是残酷的，”我承认道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][stɑːrt][æn; ən]['ɑːrgjumənt] .
It was useless to start an argument .
它 曾是 无用 到 开始 一个 争论 .

争论毫无意义。

“ [bʌt; bət]['hiːz] [bɪn] [θruː] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] , [soʊ] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɜːriɪŋ]
“ But he's been through three years of it all right , so why are you worrying
“ 但 他是 到过 通过 三 年 的 它 全部 正确的 , 所以 为什么 是 你 令人担忧
[naʊ] ?
now ?
现在 ?

“但他已经经历了三年的这一切，所以你现在为什么还要担心呢？”

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][wɔːr][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][end] [suːn] , ” [aɪ] ['ædɪd] ['hoʊpfəli] .
Besides , the war is bound to end soon , ” I added hopefully .
除了 , 这 战争 是 边界 到 结尾 很快 , ” 我 额外 希望 .

“此外，战争肯定很快就会结束，”我满怀希望地补充道。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
“ Why didn't you go and let him stay with me ?
“ 为什么 没有 你 去 和 让 他 停留 和 我 ?

你为什么不让他留下来和我一起住呢?

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪ'diːə] .
” she demanded , clutching at a childish idea .
” 她 要求 , 紧握 在 一个 幼稚 主意 .

“她坚持道，紧紧抓住一个幼稚的想法。”

“ [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [bæk] [ðer; ðər] ['faɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [hɪr] .
“ You always say that you would rather be back there fighting than here .
“ 你 总是 说 那 你 会 相当 是 后退 那里 斗争 比 这里 .

“你总是说你宁愿回到前线战斗，也不愿留在这里。”

[wʌt] ['hɔːrəb(ə)l] [mɪ'steɪks] [ðə; ði] ['liːbɚ] ['gɑːt] [meɪks] !
What horrible mistakes the lieber Gott makes !
什么 可怕 错误 这 利伯 上帝 制作 !

上帝犯了多么可怕的错误啊!

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [faɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] [ænd; ənd][send][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
Why don't you go and fight in his stead and send him back to me ? ”
为什么 不 你 去 和 斗争 在 他的 坚定 和 发送 他 后退 到 我 ? ”

你为什么不替他去战斗，把他送回来呢?

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['hɑːrdli] [ker] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] , ['frɔilain] , ” [aɪ] [sed] .
“ I should hardly care to fight in his stead , Fraulein , ” I said .
“ 我 应该 几乎 关心 到 斗争 在 他的 坚定 , 弗劳莱因 , ” 我 说 .

“我可不想替他去打仗，小姐，”我说。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər]['eni] ['kʌmfərt] [soʊ][aɪ][ə'roʊz][ænd; ənd] [went] [aʊt] ,
I could not give her any comfort so I arose and went out ,
我 可以 不是 给 她 任何 舒适 所以 我 出现 和 去 出去 ,

我无法安慰她，于是起身走了出去。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
leaving her staring blankly out of the window .
离开 她 凝视 茫然地 出去 的 这 窗户 .

她茫然地望着窗外。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [riːd] [ˌem 'iː]

She	took	me	somewhat	into	her	confidence	after	that	,	and	often	read	me
她	采取	我	有些	进入	她	信心	后	那	,	和	经常	读	我

['letərz] [frʌm; frəm][kɑːrl] .

letters	from	Karl	.
信件	从	卡尔	.

从那以后，她渐渐信任了我，经常给我读卡尔的来信。

[ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] [kæmp] [nɪr] [bruːʒ] .

The	first	letter	found	him	at	a	reinforcement	camp	near	Bruges	.
这	第一的	信	成立	他	在	一个	加强	营	靠近	布鲁日	.

第一封信是在布鲁日附近的一个增援营地找到他的。

“ [preɪ] [gɑːd][hiː; hi]['stɑːps][ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Pray	God	he	stops	there	,	”	she	said	.
“	祈祷	上帝	他	停止	那里	,	”	她	说	.

“祈祷上帝让他就此止步，”她说。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [laɪk] [ðɪs] :

But	he	didn't	;	for	the	end	of	March	found	him	writing	letters	like	this	:
但	他	没有	;	为了	这	结尾	的	行进	成立	他	写作	信件	喜欢	这	:

但他并没有；三月底，人们发现他写的信是这样的：

“ [wiː; wi][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] [mɑːn] !

“	We	have	crossed	the	Marne	!
“	我们	有	交叉	这	马恩河	!

“我们已经渡过马恩河了！”

[piːs] [ænd; ənd] ['vɪktəri] [ɑːr; ər][ɪn] [saɪt] .

Peace	and	victory	are	in	sight	.
和平	和	胜利	是	在	视线	.

和平与胜利指日可待。

[wiː; wi][goʊ]['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][gɑːd] ! ”

We	go	forward	with	God	!	”
我们	去	向前	和	上帝	!	”

我们与上帝同行！

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['noʊb(ə)l] !

“	Isn't	it	noble	!
“	不是	它	高贵	!

“这难道不是一种高尚的行为吗！”

” ['miːgə] [sed] .

”	Miga	said	.
”	米加	说	.

“米加说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[friː] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz]

Free	for	Three	Days
自由的	为了	三	天

免费三天

[æt; ət][læst][wʌn] ['sʌmɜ-z] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] ['gæðərd] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl][ænd; ənd][ben]

At	last	one	summer's	evening	they	gathered	around	the	supper	table	and	Ben
在	最后的	一	夏季	晚上	他们	聚集	大约	这	晚餐	桌子	和	本

[feɪld] [tu:; tə] [ə'pɪr] .

failed	to	appear	.
失败的	到	出现	.

终于在一个夏日的傍晚，他们围坐在餐桌旁吃晚饭，但本却没有出现。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [wɜ:rld] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ðen] ,

I	would	give	worlds	to	have	seen	the	expressions	on	their	faces	then	,
我	会	给	世界	到	有	已见	这	表达式	在	他们的	面孔	然后	,

我愿付出一切，只为能看到他们当时的表情。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['sɛntriz] ['leɪtər] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] - [ðer; ðər][tu:; tə]

and	on	the	sentry's	later	when	he	came	and	found	no	Engländer	there	to
和	在	这	哨兵的	之后	什么时候	他	来了	和	成立	不	-	那里	到

[lɑ:k] [ʌp] .

lock	up	.
锁	向上	.

后来哨兵来了，发现那里没有英国人可以抓捕。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:m] [tu:] ['pɜ:rmənənt][ðer; ðər] !

I	had	come	to	seem	too	permanent	there	!
我	有	来	到	似乎	也	永恒的	那里	!

我在那里待得太久了！

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði][dɔ:g] , ['ti:loʊ] , [ɔ:r][ðə; ði]

I	was	as	much	an	institution	on	the	place	as	the	dog	,	Telo	,	or	the
我	曾是	作为	很多	一个	机构	在	这	地方	作为	这	狗	,	特洛	,	或者	这

['broʊkən] [pʌmp] .

broken	pump	.
破碎的	泵	.

我就像那条狗泰洛和那台坏掉的水泵一样，是这个地方的标志性存在。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ði:z] [ru:d] [dis'kʌvəriz] [aɪ] [leɪ] [kraʊtʃt] [ɑ:n][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [mɔ:s] [ɪn]

While	they	were	making	these	rude	discoveries	I	lay	crouched	on	a	bed	of	moss	in
尽管	他们	是	制作	这些	粗鲁的	发现	我	躺	蹲着	在	一个	床	的	苔藓	在

[ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] [del] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['du:ks] ['fɔrists] ['smoʊkɪŋ] [maɪ][paɪp][ænd; ənd]

a	secluded	dell	in	one	of	the	grand	duke's	forests	smoking	my	pipe	and
一个	僻	戴尔	在	一	的	这	盛大	公爵的	森林	吸烟	我的	管道	和

['spekjuleitɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ə'nʌðər] ['fɔ:rtnaɪt] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'i:][ɪn]['denmɑ:rk][ɔ:r][ɪn][ə; eɪ]

speculating	as	to	whether	another	fortnight	would	find	me	in	Denmark	or	in	a
推测	作为	到	无论	其他	两星期	会	寻找	我	在	丹麦	或者	在	一个

['dʒɜ:rmən][dʒeɪl] .

German	jail	.
德语	监狱	.

当他们做出这些粗鲁的发现时，我蜷缩在大公国森林中一个僻静山谷的苔藓床上，抽着烟斗，琢磨着再过两周，我是会在丹麦还是在德国的监狱里。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] [ʌv; əv] [bred] , “ ['bʊli] , ” [kən'denst] [mɪlk] ,

I	had	just	finished	a	good	supper	of	bread	,	“	bully	,	”	condensed	milk	,
我	有	只是	完成的	一个	好的	晚餐	的	面包	,	“	欺负	,	”	浓缩版	牛奶	,

我刚吃完一顿丰盛的晚餐，有面包、“bully”(一种南非特色食品)、炼乳。

[ænd; ənd] [deɪts] [frʌm; frəm][maɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ə; eɪ]

and	dates	from	my	box	of	English	provisions	and	was	resting	a
和	日期	从	我的	盒子	的	英语	条款	和	曾是	休息	一个

['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ][ɑ:n] .

moment	before	going	on	.
片刻	前	去	在	.

我从我的英国食品盒里拿出日期，稍作休息后继续前进。

[maɪ] ['lɪnɪn] ['kɑ:lər] ['wɪltɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [ænd; ənd][aɪ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ,

My	**linen**	**collar**	**wilted**	**with**	**perspiration**	**and**	**I**	**threw**	**it**	**away**	**,**
我的	亚麻布	衣领	枯萎的	和	汗	和	我	扔	它	离开	,

我的亚麻领子被汗水浸湿了，我把它扔掉了。

['hævɪŋ] ['plenti] [mɔ:r] [ɪn][maɪ][bæg][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

having	**plenty**	**more**	**in**	**my**	**bag**	**to**	**put**	**on**	**in**	**the**	**morning**	**.**
拥有	很多	更多的	在	我的	包	到	放	在	在	这	早晨	.

包里还有很多衣服，早上可以穿。

[aɪ][hæd; həd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [tə'geðər] [maɪ][sə'vɪliən][ə'taɪər] ,

I	**had**	**spent**	**most**	**of**	**the**	**afternoon**	**in**	**putting**	**together**	**my**	**civilian**	**attire**	**,**
我	有	花费	最多	的	这	下午	在	推杆	一起	我的	平民	服装	,

我花了整个下午的大部分时间准备我的便服，

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][maɪ]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz][gɑ:rb] .

for	**I**	**had**	**to**	**escape**	**from**	**the**	**village**	**in**	**my**	**prisoner's**	**garb**	**.**
为了	我	有	到	逃脱	从	这	村庄	在	我的	囚犯的	外衣	.

因为我不得不穿着囚服逃离村庄。

[aɪ] ['kærid] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [blæk] [klɔ:θ] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kəts] ,

I	**carried**	**patches**	**of**	**black**	**cloth**	**in**	**my**	**pockets**	**,**
我	携带	补丁	的	黑色的	布	在	我的	口袋	,

我口袋里装着几块黑布，

['ækjərətli] [kʌt] [aʊt][tu:; tə][fɪt][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [straɪps] [ɑ:n][maɪ][kæp][ænd; ənd] ['traʊzərz] .

accurately	**cut**	**out**	**to**	**fit**	**the**	**prisoner's**	**stripes**	**on**	**my**	**cap**	**and**	**trousers**	**.**
准确	切	出去	到	合身	这	囚犯的	条纹	在	我的	帽	和	裤子	.

裁剪得非常精准，正好可以贴合我帽子和裤子上的囚服条纹。

[ði:z] [aɪ] ['soʊd] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ][raɪ] [fi:ld] [ɪ'mi:diətli] [aɪ][gɑ:t] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

These	**I**	**sewed**	**on**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**a**	**rye**	**field**	**immediately**	**I**	**got**	**clear**	**of**	**the**
这些	我	缝制的	在	在	这	中间	的	一个	黑麦	场地	立即地	我	得到	清除	的	这

['vɪlɪdʒ] .

village	**.**
村庄	.

我一离开村子，就在一片黑麦田里把这些东西缝好了。

[maɪ][koʊt] , [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] , [wʊd] [nɑ:t][æd'mɪt][ʌv; əv][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] , [soʊ][aɪ][hæd; həd] [kən'traɪvd]

My	**coat**	**,**	**I**	**had**	**found**	**,**	**would**	**not**	**admit**	**of**	**alteration**	**,**	**so**	**I**	**had**	**contrived**
我的	外套	,	我	有	成立	,	会	不是	承认	的	改造	,	所以	我	有	人为的

[tu:; tə][get] [ə'nʌðər] .

to	**get**	**another**	**.**
到	得到	其他	.

我发现我的外套无法修改，所以我设法又弄了一件。

[aɪ] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][bɑ:rn] , [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][wɔ:rnər] , [ðə; ði][oʊld]

I	**walked**	**into**	**the**	**little**	**room**	**adjoining**	**the**	**barn**	**,**	**belonging**	**to**	**Warner**	**,**	**the**	**old**
我	步行	进入	这	小的	房间	相邻的	这	谷仓	,	属于	到	华纳	,	这	老的

[ker] - ['teɪkər] ,

care	**-**	**taker**	**,**
关心	-	接受者	,

我走进谷仓旁边的小房间，那是老看门人华纳的房间。

[ænd; ənd] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊts] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [geɪ] [kri:m] - ['kʌlərd]

and	**selecting**	**the**	**best**	**of**	**the**	**coats**	**hanging**	**there**	**,**	**a**	**gay**	**cream**	**-**	**colored**
和	选择	这	最好的	的	这	外套	绞刑	那里	,	一个	同性恋	奶油	-	有色

[kri'eɪʃ(ə)n] ,

creation	**,**
创建	,

然后从挂在那里的外套中挑选出最好的一件，一件漂亮的米白色外套。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ˈʌndər] [maɪ] [blæk] [wʌn] .
I **put** **it** **on** **under** **my** **black** **one** **.**
我 放 它 在 在下面 我的 黑色的 一 .

我把它穿在我的黑色衣服里面。

[ðen] [aɪ] [pʊt] [tuː] [ˈsuːts] [ʌv; əv] [maɪ] [nuː] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈʌndərwer] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɑːrs(ə)l] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [bed] ,
Then **I** **put** **two** **suits** **of** **my** **new** **English** **underwear** **in** **a** **parcel** **under** **his** **bed** **,**
然后 我 放 二 西装 的 我的 新的 英语 内衣 在 一个 包裹 在下面 他的 床 ,

然后我把两套新买的英式内衣装进包裹，放在他床底下。

[fɔːr; fər] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [stiːl] [frʌm; frəm] [wɔːrnər] .
for **I** **did** **not** **care** **to** **steal** **from** **Warner** **.**
为了 我 做过 不是 关心 到 偷 从 华纳 .

因为我并不想偷华纳的东西。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˌem ˈiː] [θræʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrmən] [bɔɪ] [wɪˈðaʊt] [rɪˈpɔːrtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [hæd; həd]
He **had** **seen** **me** **thrash** **a** **German** **boy** **without** **reporting** **it** **and** **had**
他 有 已见 我 鞭挞 一个 德语 男生 没有 报道 它 和 有
[bɪˈfrendid] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [ˈveriəs] [əˈkeiʒənz] .
befriended **me** **on** **various** **occasions** **.**
结交朋友 我 在 各种各样的 场合 .

他曾亲眼目睹我殴打一名德国男孩，却没有报警，并且多次与我结为朋友。

[ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrs(ə)l] [aɪ] [ˈskrɪbəld] [ə; eɪ] [noʊt] :
On **top** **of** **the** **parcel** **I** **scribbled** **a** **note** **:**
在 顶部 的 这 包裹 我 潦草的 一个 笔记 :

我在包裹上潦草地写了一张纸条：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

“ [dɪr] [wɔːrnər] :
“ **Dear** **Warner** **:**
“ 亲爱的 华纳 :

“亲爱的华纳：

“ [ðɪs] [ˈʌndərwer] [ɪz] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [koʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .
“ **This** **underwear** **is** **in** **exchange** **for** **your** **coat** **which** **I** **must** **take** **with** **me** **.**
“ 这 内衣 是 在 交换 为了 你的 外套 哪个 我 必须 拿 和 我 .

“这条内衣是用来换你的外套的，我必须把你的外套带走。”

[ˈdɑːŋkə] [ʃøːn] .
Danke **schön** **.**
谢谢 美 .

Danke schön.

[aʊf] [ˌviːdərˈzeɪən] !
Auf **Wiedersehen** **!**
上 wiedersehen !

再见！

[ben] .
Ben **.**
本 .

本。

" [aɪ] [spent] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ['træmpɪŋ] , ['stɑːpɪŋ] [wen] ['taɪərd] [ɔːr] [wen] [ðə; ði] [vjuː]
" I spent most of the time tramping , stopping when tired or when the view
" 我 花费 最多 的 这 时间 徒步旅行 , 停止 什么时候 疲劳的 或者什么时候 这 看法
[pliːzd] [ˌem 'iː] ,
pleased me ,
高兴 我 ,

"我大部分时间都在徒步旅行，累了就停下来，或者看到喜欢的风景就停下来。"

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rest] , [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
for a rest , and sleeping in the middle of the day .
为了 一个 休息 , 和 睡眠 在 这 中间 的 这 天 .

为了休息，并在中午睡个午觉。

[aɪ] [pæst] [θruː] ['nuːmərəs] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [taʊnz] [huːz] [neɪmz] [aɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['lɜːrnɪd]
I passed through numerous villages and towns whose names I usually learned
我 通过了 通过 很多的 村庄 和 城镇 谁 姓名 我 通常 学习
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [maɪl] - [poʊsts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .
from the mile - posts along the road .
从 这 英里 - 帖子 沿着 这 路 .

我途经许多村庄和城镇，它们的名称通常是我从路边的里程碑上得知的。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ten] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ðem; ðəm]
These were about ten feet high and at night I had to climb up them
这些 是 关于 十 脚 高的 和 在 夜晚 我 有 到 爬 向上 他们
[ænd; ənd] [hoʊld] [maɪ] [aɪz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːrd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
and hold my eyes close to the board to read the inscription .
和 抓住 我的 眼睛 关闭 到 这 木板 到 读 这 题词 .

这些木桩大约有十英尺高，晚上我必须爬上去，把眼睛凑近木板才能看清上面的铭文。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [sel] [fɔːr; fər]
It was the first time I had spent the night outside of my cell for
它 曾是 这 第一的 时间 我 有 花费 这 夜晚 外部 的 我的 细胞 为了
['meni] [mʌnθs] [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [ə'gen] .
many months and I enjoyed the sight of the moon and the stars again .
许多 几个月 和 我 享受 这 视线 的 这 月亮 和 这 明星 再次 .

这是我几个月来第一次在牢房外过夜，我又一次欣赏到了月亮和星星的美景。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [nɔːrθ] ['dʒɜːrmən] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] , [tuː] ,
The long North German twilight was glorious , too ,
这 长的 北 德语 暮 曾是 辉煌 , 也 ,

北德漫长的黄昏也同样壮丽。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [leɪ] [ɑːn] [sʌm; səm] ['hɪlsaɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [medəuz] [ænd; ənd]
and I often lay on some hillside above the fields and meadows and
和 我 经常 躺 在 一些 山坡 多于 这 字段 和 草地 和
['vɪlɪdʒəz] ,
villages ,
村庄 ,

我经常躺在田野、草地和村庄上方的一些山坡上，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ] ['restɪd] .
and watched it while I rested .
和 观看 它 尽管 我 休息 .

我休息的时候就看了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['seldəm] [ə'kɔst] .
I was seldom accosted .
我 曾是 很少 被骚扰 .

我很少被人骚扰。

[aɪ] ['nɪrli] [ræn]['ɪntuː][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrɪst][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] .

I	nearly	ran	into	an	old	gentleman	in	a	forest	on	one	occasion	,	however	.
我	几乎	跑	进入	一个	老的	绅士	在	一个	森林	在	一	场合	,	然而	.

不过，有一次我在森林里差点撞到一位老先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [ˌækə'demɪk] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] [tʃæp] , ['werɪŋ] ['glæsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frɑːk]

He	was	a	thin	,	academic	-	looking	old	chap	,	wearing	glasses	and	a	frock
他	曾是	一个	薄的	,	学术的	-	寻找	老的	小伙子	,	穿着	眼镜	和	一个	连衣裙

[koʊt] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [keɪn] .

coat	,	and	carrying	a	cane	.
外套	,	和	携带	一个	甘蔗	.

他身材瘦削，长相颇具学者气质，戴着眼镜，穿着礼服，拄着拐杖。

[wʌt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪst][æt; ət] [ðæt] [ʌn'siːmli] ['aʊər][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn]

What	brought	him	to	the	forest	at	that	unseemly	hour	I	have	never	been
什么	带来	他	到	这	森林	在	那	不体面的	小时	我	有	绝不	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .

able	to	imagine	.
有能力的	到	想象	.

我始终无法想象是什么原因让他在那个不合时宜的时间来到森林里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][soʊ] [dens] [ðæt] [wiː; wi]

It	was	just	after	midnight	and	the	darkness	was	so	dense	that	we
它	曾是	只是	后	午夜	和	这	黑暗	曾是	所以	稠密	那	我们

[kʊd; kəd] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌn'tɪl][wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz]

could	neither	of	us	see	the	other	until	we	were	within	a	few	inches
可以	两者都不	的	我们	看	这	其他	直到	我们	是	之内	一个	很少	英寸

[prɑːk'sɪməti] ,

proximity	,
邻近	,

当时刚过午夜，夜色非常浓重，我们俩直到彼此靠近到几英寸的距离才能够看到对方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːsi] [ɜːrθ] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [kən'siːld] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['futsteps] [ðæt]

and	the	mossy	earth	so	effectually	concealed	the	sound	of	our	footsteps	that
和	这	苔藓	地球	所以	有效地	暗	这	声音	的	我们的	脚步声	那

[wiː; wi] ['næroʊli] [ə'vəːtid][ə; eɪ][kə'lɪʒ(ə)n] .

we	narrowly	averted	a	collision	.
我们	勉强	避免了	一个	碰撞	.

长满青苔的泥土有效地掩盖了我们的脚步声，使我们险些发生碰撞。

“ - ! ” [[naɪn]] [hiː; hi] [skriːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['skwiːki] [vɔɪs] , ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz]

“	Donnerwetter	!	”	[	9	]	he	screamed	in	a	squeaky	voice	,	throwing	up	his	hands
”	-	!	”	[	9	]	他	尖叫	在	一个	吱吱作响	嗓音	,	投掷	向上	他的	双手

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] .

and	dropping	his	cane	.
和	下降	他的	甘蔗	.

“下雨了！”[9]他用尖细的声音喊道，举起双手，扔掉了拐杖。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː] , [bʌt; bət]['faɪndɪŋ][hɪm; ɪm][kwaɪt] ['hɑːrmləs] , [aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] : “ ['guːtən]

I	was	startled	too	,	but	finding	him	quite	harmless	,	I	bade	him	:	“	Guten
我	曾是	惊慌	也	,	但	寻找	他	相当	无害	,	我	巴德	他	:	“	古滕

['æbˌend] !

Abend	!
晚间	!

我也很惊讶，但发现他完全无害，于是我向他道：“Guten Abend！”

” [-] [ænd; ənd] , ['læfɪŋ] , [wɔːkt] [ɑːn] .

”	[	10	]	and	,	laughing	,	walked	on	.
”	[	-	]	和	,	笑	,	步行	在	.

[10] 然后笑着继续往前走。

['evriwer] [θruː] [ðɪs] ['fɑːrmɪŋ] ['kʌntri] [aɪ] [sɔː] ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔːr][æt; ət][wɜːrk] ,
Everywhere through this farming country I saw prisoners of war at work ,
到处 通过 这 农业 国家 我 锯 囚犯 的 战争 在 工作 ,

在这片农业区的各个角落，我都能看到战俘在劳作。

['ɔːf(ə)n] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['læbɔːərz] .
often more numerous than the German laborers .
经常 更多的 很多的 比 这 德语 劳工 .

人数往往比德国劳工还多。

[laɪk] ['feɪθf(ə)l] [sleɪvz] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['fɑːmjɑːdz] [ɔːr][laɪk] [gæŋz] [ʌv; əv] [kən'vɪkts] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [ɛ'steɪts]
Like faithful slaves in the small farmyards or like gangs of convicts on the big estates
喜欢 忠实 奴隶 在 这 小的 农场 或者 喜欢 帮派 的 罪犯 在 这 大的 庄园
,
,
,

就像小农场里忠诚的奴隶，或者大庄园里成群的囚犯一样，

[ðeɪ] ['kærid] [ɑːn] ['kɑːnstəntli] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt]['dʒɜːrmən][men][ænd; ənd] [tild]
they carried on constantly the work of the absent German men and tilled
他们 携带 在 不断地 这 工作 的 这 缺席的 德语 男人 和 平铺
['dʒɝːməniːz]
Germany's
德国的

他们不断地承担着不在场的德国男人的工作，耕耘着德国的土地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[sɔɪl] .
soil .
土壤 .

土壤。

[wɪð; wɪθ] [dʌl] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] ['feɪsɪz][ænd; ənd]['juːnɪfɔːrmz] [steɪnd] [ænd; ənd] [pætʃt] [ʌn'tɪl]
With dull and hardened faces and uniforms stained and patched until
和 乏味的 和 硬化 面孔 和 制服 染色 和 已修补 直到
['kɑːsæk] [wʌz; wəz] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm] [ʃæ'sɜːr] ,
Cossack was scarcely distinguishable from chasseur ,
哥萨克 曾是 几乎 可区分的 从 猎人 ,

他们面容黯淡僵硬，制服污迹斑斑、补丁遍布，以至于哥萨克和猎兵几乎难以区分。

[ðeɪ] [drʌdʒ] ['wɪrəli] [ɑːn] .
they drudged wearily on .
他们 苦役 疲劳 在 .

他们疲惫地继续前行。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [raɪ] [fiːldz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [ɪ'steɪt] .
I was arrested by an animated scene on the rye fields of a big estate .
我 曾是 被捕 经过 一个 动画 场景 在 这 黑麦 字段 的 一个 大的 财产 .

我被一座大庄园黑麦田里的一幕生动的景象所吸引。

[ə'baʊt] ['θɜːrti] ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] ,
About thirty English , French ,
关于 三十 英语 , 法语 ,

大约三十名英国、法国人

[ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['prizənəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃ] ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['hɑːrvɪstɪŋ]
and **Russian** **prisoners** **with** **a** **sprinkling** **of** **Polish** **girls** **were** **harvesting**
和 俄语 囚犯 和 一个 洒 的 抛光 女孩们 是 收割
[ænd; ənd] ['θreʃɪŋ] [ðə; ði] [raɪ] .
and **threshing** **the** **rye** **.**
和 脱粒 这 黑麦 .

俄国战俘和一些波兰女孩正在收割和脱粒黑麦。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['skɔːrtʃɪŋ] [hɑːt] ,
The **sun** **was** **scorching** **hot** **,**
这 太阳 曾是 灼热 热的 ,

太阳炙烤着大地。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [blæk] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [bent]['oʊvər]
and **their** **faces** **were** **black** **with** **dust** **and** **perspiration** **as** **they** **bent** **over**
和 他们的 面孔 是 黑色的 和 灰尘 和 汗 作为 他们 弯曲 超过
[ðə; ði][bɪg] , [rɪ'lentləs] [mə'ʃiːn] .
the **big** **,** **relentless** **machine** **.**
这 大的 , 狠 机器 .

他们弯腰操作着那台庞大而无情的机器，脸上沾满了灰尘和汗水。

[ðə; ði][soʊl]['dʒɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] [siːn] , [ə; eɪ][fæt] ['sentri] ,
The **sole** **German** **on** **the** **scene** **,** **a** **fat** **sentry** **,**
这 唯一 德语 在 这 场景 , 一个 胖的 哨兵 ,

现场唯一的德国人，一个肥胖的哨兵。

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [sipɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] !
was **sitting** **on** **a** **bench** **in** **the** **shade** **of** **a** **tree** **,** **sipping** **a** **glass** **of** **beer** **!**
曾是 坐着 在 一个 长椅 在 这 阴影 的 一个 树 , 啜饮 一个 玻璃 的 啤酒 !

他坐在树荫下的长椅上，一边啜饮着啤酒！

['futnəuts] : [[naɪn]]
FOOTNOTES **:** **[** **9** **]**
脚注 : [9]

脚注：[9]

[ˌeksklə'meɪʃn] [ə'baʊt]['iːkwəl][tuː; tə] “ [gʊd] ['hevəns] ! ” [-]
Exclamation **about** **equal** **to** **“** **Good** **Heavens** **!** **”** **[** **10** **]**
感叹 关于 平等的 到 “ 好的 天 ! ” [-]

感叹词，相当于“我的天哪！”[10]

[gʊd] ['iːvnɪŋ] .
Good **evening** **.**
好的 晚上 .

晚上好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

[aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə; eɪ] ['vɪktɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praʊəs]
I **Encounter** **a** **Don** **Quixote** **and** **Fall** **a** **Victim** **to** **His** **Prowess**
我 遇到 一个 大学教师 堂吉诃德 和 落下 一个 受害者 到 他的 能力

我遇见了一位堂吉诃德，并败在他的英勇之下

[ðə; ði] [sək'ses] [wɪtʃ] [aɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][wɪð; wɪθ][maɪ][sə'vɪliən] [dɪs'gaɪz] ['grædʒuəli][led][ˌem 'i:]

The	success	which	I	seemed	to	have	with	my	civilian	disguise	gradually	led	me
这	成功	哪个	我	似乎	到	有	和	我的	平民	伪装	逐步地	引领	我

[tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ]['boʊldər] ['ætɪtu:d] .

to	assume	a	bolder	attitude	.
到	认为	一个	更大胆	态度	.

我伪装成平民似乎取得了一些成功，这逐渐让我采取了更加大胆的态度。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][stroʊl] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ntli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][meɪn] [roʊdz] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['entərd] ['pʌblɪk]

I	began	to	stroll	nonchalantly	along	the	main	roads	and	even	entered	public
我	开始	到	漫步	漫不经心地	沿着	这	主要的	道路	和	甚至	进入	民众

['haʊzɪz] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] [ʃɑ:ps] ,

houses	and	tobacco	shops	,
房屋	和	烟草	商店	,

我开始漫不经心地沿着主干道闲逛，甚至还走进了酒馆和烟草店。

['baɪɪŋ] [sɪ'gɑ:rz][ænd; ənd] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [bɪr] [tu:; tə] [drɪŋk][wɪð; wɪθ][maɪ] [mi:lz] .

buying	cigars	and	bottles	of	beer	to	drink	with	my	meals	.
购买	雪茄	和	瓶子	的	啤酒	到	喝	和	我的	餐	.

我买雪茄和啤酒佐餐。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] ['boʊldnəs] [wɪtʃ] ['leɪtər] [kɔ:zd] [maɪ] ['daʊnfɔ:l] .

It	was	this	boldness	which	later	caused	my	downfall	.
它	曾是	这	大胆	哪个	之后	导致	我的	倒台	.

正是这种胆大妄为，最终导致了我的失败。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðæt]

It	was	the	afternoon	of	the	third	day	and	I	was	resting	beside	that
它	曾是	这	下午	的	这	第三	天	和	我	曾是	休息	旁	那

['feɪtfl] ['θɜ:roʊfer] [wɪtʃ] [rʌnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['ɔ:lt] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn]

fateful	thoroughfare	which	runs	from	the	village	of	Alt	Pokrent	to	the	town
命运的	通道	哪个	跑步	从	这	村庄	的	另类	波克伦特	到	这	镇

[ʌv; əv] [geɪdɪbəʃ] ,

of	Gadebusch	,
的	加德布施	,

那是第三天的下午，我正在那条从阿尔特波克伦特村通往加德布施镇的命运之路旁休息。

[wen] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dæzlɪŋ] ['kri:tʃərz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntɪd] ['dʒɜ:rmən]

when	one	of	those	dazzling	creatures	which	belonged	to	the	mounted	German
什么时候	一	的	那些	耀眼的	生物	哪个	属于	到	这	安装	德语

-	[roʊd][ʌp] .
Landpolizei	rode up .
-	骑 向上 .

这时，德国陆军骑警队的一匹骏马策马而来。

[aɪ][hæd; həd] [pæst] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] ['eni] ['speʃ(ə)l]

I	had	passed	two	of	them	during	the	day	without	attracting	any	special
我	有	通过了	二	的	他们	期间	这	天	没有	吸引	任何	特别的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

白天我曾两次经过其中两辆车，但都没有引起任何特别的注意。

[soʊ][aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] ['ku:lli] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .

so	I	hoped	to	be	able	to	ignore	this	one	and	coolly	lit	a	cigar	.
所以	我	希望	到	是	有能力的	到	忽略	这	一	和	冷静地	点燃	一个	雪茄	.

所以我希望能够忽略这件事，然后冷静地点燃了一支雪茄。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] ['tremjələsli] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

I	was	looking	the	other	way	,	but	I	heard	tremulously	as	he	drew	up	his	horse	.
我	曾是	寻找	这	其他	方式	,	但	我	听到	颤抖地	作为	他	画	向上	他的	马	.

我当时看向别处，但还是听到他勒马的声音，声音有些颤抖。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [flaɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk][stɛərd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

I	thought	of	flight	,	but	a	high	bank	stared	me	in	the	face	.
我	想法	的	航班	,	但	一个	高的	银行	凝视	我	在	这	脸	.

我曾想过飞翔，但眼前却是一个陡峭的斜坡。

[aɪ] [glɑːnst] ['tɪmɪdli] [ə'raʊnd] .

I	glanced	timidly	around	.
我	瞥了一眼	胆怯地	大约	.

我怯生生地环顾四周。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

He	was	curling	his	mustache	and	gazing	at	my	feet	.
他	曾是	冰壶	他的	胡子	和	凝视	在	我的	脚	.

他一边卷着胡子，一边盯着我的脚。

“ ['guːtən]['æbˌend] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] [pə'laɪtli] .

“	Guten	Abend	,	”	he	began	politely	.
“	古滕	晚间	,	”	他	开始	礼貌地	.

“Guten Abend，”他礼貌地说道。

[aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] “ ['guːtən]['æbˌend] .

I	wished	him	a	“	Guten	Abend	.
我	希望	他	一个	“	古滕	晚间	.

我祝他“Guten Abend”。

” ['praɪvətli] [aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] .

”	Privately	I	wished	him	many	other	things	.
”	私下	我	希望	他	许多	其他	事物	.

“私下里，我祝愿他一切顺利。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [ə; eɪ] ['trævələr] ?

“	Are	you	—	er	—	a	traveller	?
“	是	你	—	呃	—	一个	游客	?

“你是……呃……旅行者吗？”

” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['sloʊli] .

”	he	began	slowly	.
”	他	开始	缓慢地	.

他慢慢地开始了。

“ ['niːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['goʊɪŋ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [geɪdɪbəʃ] . ”

“	Nein	,	I	am	only	going	as	far	as	Gadebusch	.	”
“	不	,	我	是	仅有的	去	作为	远的	作为	加德布施	.	”

“不，我只到加德布施。”

“ [wer] [ɪz][jʊr; jər][hoʊm] ? ”

“	Where	is	your	home	?	”
“	在哪里	是	你的	家	?	”

“你的家在哪里？”

“ [ɪn]['ɔːlt] , ” [aɪ] ['ænsər] ['prɑːmptli] .

“	In	Alt	Pokrent	,	”	I	answered	promptly	.
“	在	另类	波克伦特	,	”	我	回答	及时	.

“在 Alt Pokrent，”我立即回答道。

[ðen] [hiː; hi]['faɪərd] ['kwestʃənz] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [rə'pɪdəti] .
Then **he** **fired** **questions** **at** **me** **with** **bewildering** **rapidity** **.**
然后 他 被解雇 问题 在 我 和 扑朔迷离 快速 .

然后他以惊人的速度向我抛出一连串问题。

“ [wɜːrk][ðer; ðər] ? ”
“ **Work** **there** **?** **”**
“ 工作 那里 ? ”

“在那儿工作吗？”

“ [jɑː] . ”
“ **Ja** **.** **”**
“ 是 . ”

“是。”

“ [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ? ”
“ **On** **the** **estate** **?** **”**
“ 在 这 财产 ? ”

“在庄园里？”

“ [jɑː] . ”
“ **Ja** **.** **”**
“ 是 . ”

“是。”

“ [sɪns] [wen] ? ”
“ **Since** **when** **?** **”**
“ 自从 什么时候 ? ”

“从什么时候开始？”

“ ['sev(ə)n] [mʌnθs] [ə'goʊ] . ”
“ **Seven** **months** **ago** **.** **”**
“ 七 几个月 前 . ”

“七个月前。”

“ ['kʌtɪŋ] [haʊs] [ɔːr]['hɔːrsɪz] ? ”
“ **Cutting** **house** **or** **horses** **?** **”**
“ 切割 房子 或者 马匹 ? ”

“是裁员还是裁马？”

“ ['hɔːrsɪz] .
“ **Horses** **.**
“ 马匹 .

“马匹。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **30** **]**
” [页 -]

“[第 30 页]

“ [huː] [oʊnz] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ?
“ **Who** **owns** **the** **estate** **?**
“ WHO 拥有 这 财产 ?

“这处房产的所有者是谁？”

” [aɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [neɪm] .
” **I** **paused** **a** **moment** **and** **then** **thought** **of** **a** **Kossebade** **name** **.**
” 我 暂停 一个 片刻 和 然后 想法 的 一个 - 姓名 .

“我停顿了一会儿，然后想到了一个科塞巴德的名字。”

“ [hɛə] ['gɑːtʃək] . ”
“ **Herr** **Gottschalk** **.** **”**
“ 先生 戈特沙尔克 . ”

“戈特沙尔克先生。”

“ [huːz] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ? ”
“ Who's the inspector ? ”
“ 谁是 这 检查员 ? ”

“谁是督察？”

“ [hɛə] [wɔːrnər] .
“ Herr Warner .
“ 先生 华纳 .

“华纳先生。”

” [ðen] [drə'mætɪkli] — “ [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðoʊz] [buːts] ?
” Then dramatically — “ Where did you get those boots ?
” 然后 戏剧性地 — “ 在哪里 做过 你 得到 那些 靴子 ?

然后戏剧性地问道：“你的靴子是从哪里弄来的？”

” [aɪ] [lʊkt] ['ʃiːpɪʃli] [æt; ət][maɪ] [tel] - [teɪl] ['ɪŋglɪʃ] [buːts] — ['betər] [ðæn; ðən]['eni] [tuː; tə][biː; bi]
” I looked sheepishly at my tell - tale English boots — better than any to be
” 我 看起来 羞怯地 在 我的 告诉 - 故事 英语 靴子 — 更好的 比 任何 到 是
[hæd; həd][ɪn]['dʒɜːrməni] .
had in Germany .
有 在 德国 .

我不好意思地看了看我那双极具英国特色的靴子——比德国能买到的任何靴子都好。

“ [aɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] — — ”
“ I bought them from — — ”
“ 我 买 他们 从 — — ”

“我从——”

“ [jɑː] , [jɑː] !
“ Ja , ja !
“ 是 , 是 !

“Ja, ja！”

” [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] .
” he broke in .
” 他 打破 在 .

他闯了进来。

“ [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .
“ We know all about that .
“ 我们 知道 全部 关于 那 .

“我们对此都非常清楚。”

[ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [buːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dəunt] [gɪv] [buːts] [tuː; tə]['dʒɜːmənz] .
They're English boots and the English don't give boots to Germans .
它们是 英语 靴子 和 这 英语 不 给 靴子 到 德国人 .

那是英国靴子，英国人不会把靴子送给德国人。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃøːn] [teɪl] !
You told me a schön tale !
你 讲述 我 一个 美 故事 !

你给我讲了一个精彩的故事！

[aɪ] [noʊ] ['evri] [mæn] , ['wʊmən][ænd; ənd][tʃaɪld][ɪn]['ɔːlt] .
I know every man , woman and child in Alt Pokrent .
我 知道 每一个 男人 , 女士 和 孩子 在 另类 波克伦特 .

我认识阿尔特波克伦特的每一个男人、女人和孩子。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][poʊl][ɔːr] [els] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['rʌʃ(ə)n] .
You're a Pole or else an escaped Russian .
你是 一个 极 或者 别的 一个 逃脱 俄语 .

要么你是波兰人，要么你是逃出来的俄罗斯人。

[stænd] [ʌp] !
Stand up !
站立 向上 !

起来!

[stɑːp] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [koʊt] !
Stop smoking and take off your coat !
停止 吸烟 和 拿 离开 你的 外套 !

停止吸烟，脱掉外套!

" [aɪ] [əu'beid] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['wɔrnɚz] [kriːm] - ['kʌlərd] [koʊt] .
" I obeyed and gave him Warner's cream - colored coat .
" 我 服从 和 给予 他 华纳兄弟 奶油 - 有色 外套 .

我照做了，把华纳的米色外套给了他。

[nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [maɪ] ['wɑːlɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n]
Not in the pocket but in the lining , he found my wallet with a collection
不是 在 这 口袋 但 在 这 衬垫 , 他 成立 我的 钱包 和 一个 收藏
[ʌv; əv] ['kiːpˌseɪks] ,
of keepsakes ,
的 纪念品 ,

他没有在口袋里，而是在钱包内衬里找到了我的钱包，里面装着一些纪念品。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['foʊtoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frentʃ] ['pwɑːluː, pwɑː'ljuː] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'merɪkən] [flæg] , [ænd; ənd]
including a photo of a French poilu , a small American flag , and
包括 一个 照片 的 一个 法语 波伊鲁 , 一个 小的 美国人 旗帜 , 和
[maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] [ˌætes'teʃən] .
my English Certificate of Attestation .
我的 英语 证书 的 证明 .

其中包括一张法国士兵的照片、一面小小的美国国旗和我的英国证明书。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pʌz(ə)ld] .
He was quite puzzled .
他 曾是 相当 困惑 .

他感到非常困惑。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sə'liləkwaizd] , ['kɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ə'gen] .
“ I don't know , " he soliloquized , curling his mustache again .
“ 我 不 知道 , " 他 独白 , 冰壶 他的 胡子 再次 .

“我不知道，”他自言自语道，又卷了卷胡子。

“ [jʊə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] .
“ You're something on the wrong side of the war .
“ 你是 某物 在 这 错误的 边 的 这 战争 .

“你站在了战争的错误一方。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hoʊld] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nər] .
I am going to hold you for an escaped prisoner .
我 是 去 到 抓住 你 为了 一个 逃脱 囚犯 .

我要把你当成越狱犯拘留。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] .
It will be better for you to tell me the truth .
它 将要 是 更好的 为了 你 到 告诉 我 这 真相 .

你最好告诉我实话。

" [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [maɪ] ['stɔːri] ,
" Convinced of his determination , I told him my story ,
" 确信 的 他的 决心 , 我 讲述 他 我的 故事 ,

“我确信他意志坚定，于是把我的故事告诉了他。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] - [bʊk] .

and	he	took	it	down	in	a	little	note	-	book	.
和	他	采取	它	向下	在	一个	小的	笔记	-	书	.

他把它记在一个小笔记本里。

“ [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['dʒʌŋɝ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	don't	blame	you	,	Junger	,	”	he	said	.
“	我	不	责备	你	,	荣格	,	”	他	说	.

“我不怪你，荣格，”他说。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['hoʊmsɪk] ,

“	I	know	what	it	is	to	be	homesick	,
“	我	知道	什么	它	是	到	是	想家	,

“我知道想家的滋味，

[bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sensɪz] [ænd; ənd][stɑːp] ['faɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] ?

but	why	don't	you	English	come	to	your	senses	and	stop	fighting	us	?
但	为什么	不	你	英语	来	到	你的	感官	和	停止	斗争	我们	?

但你们英国人为什么还不醒悟过来，停止和我们作战呢?

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][fɜːrm] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ðiː] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [geɪdɪbəʃ] [hæd; həd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]

”	It	is	my	firm	belief	that	the	natives	of	Gadebusch	had	proclaimed
”	它	是	我的	公司	信仰	那	这	本地人	的	加德布施	有	宣布

[ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] ['kæptʃər] ,

a	holiday	in	honor	of	my	capture	,
一个	假期	在	荣誉	的	我的	捕获	,

“我坚信，加德布施的居民为了纪念我被俘，宣布放假一天。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['stændɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ðiː] ['saɪdwɔːk] [wen] [wiː; wi] ['entərd] ,

for	they	were	all	standing	out	on	the	sidewalks	when	we	entered	,
为了	他们	是	全部	常设	出去	在	这	人行道	什么时候	我们	进入	,

我们进去的时候，他们都站在人行道上。

[maɪ]['hʌmb(ə)l][self] ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][maɪ][bɑːks][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] [ðɪs]

my	humble	self	trudging	along	in	front	with	my	box	of	provisions	and	this
我的	谦逊的	自己	艰难跋涉	沿着	在	正面	和	我的	盒子	的	条款	和	这

['gælənt] [naɪt] ['erənt] ['fɑːloʊɪŋ] ,

gallant	knight	errant	following	,
英勇	骑士	错误的	下列的	,

我卑微地走在前面，背着我的补给箱，而这位英勇的游侠骑士紧随其后。

['maʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [blæk] ['tʃɑːrdʒər][ænd; ənd] [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [tiːθ] .

mounted	on	his	black	charger	and	armed	to	the	teeth	.
安装	在	他的	黑色的	充电器	和	武装	到	这	牙齿	.

他骑着黑色战马，全副武装。

[sɔːrd] , [spɜːrz] , [rɪ'vɔlvəz] , ['hɑːrnɪs] , [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɜːr; wər][ɔːl] ['pɑːlɪʃt] [tuː; tə][ðə; ðiː]

Sword	,	spurs	,	revolvers	,	harness	,	and	mustache	were	all	polished	to	the
剑	,	马刺	,	左轮手枪	,	马具	,	和	胡子	是	全部	抛光	到	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] .

highest	degree	.
最高	程度	.

剑、马刺、左轮手枪、马具和胡须都被擦得锃亮。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] [æz; əz][hiː; hi] [glɛəd] ['fɪrsli]

Indeed	he	reminded	me	of	a	sort	of	Don	Quixote	as	he	glared	fiercely
的确	他	提醒	我	的	一个	种类	的	大学教师	堂吉诃德	作为	他	怒目而视	激烈地

[frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [mə'dʒestɪkli]

from	side	to	side	and	replied	majestically
从	边	到	边	和	回复	雄伟地

他确实让我想起了堂吉诃德，他目光锐利地左右扫视，威严地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ] [ˌnæʃə'næləti][wɪð; wɪθ] : “ -
to the queries of the multitude in regard to my nationality with : “ Engländer
到 这 查询 的 这 民众 在 看待 到 我的 国籍 和 : “ -
!
!
!

对于众人询问我的国籍，我回答说：“Engländer!

” [ɪn] [ʃɔːrt] , [hɪz; ɪz][poʊz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʌn'ænsərəbl] ['kwestʃən] : “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]['dʒɜːrməni]
” In short , his pose suggested that unanswerable question : “ Why should Germany
” 在 短的 , 他的 姿势 建议 那 无法回答 问题 : “ 为什么 应该 德国
['tremb(ə)l] ?
tremble ?
颤抖 ?

简而言之，他的姿态暗示了一个无法回答的问题：“德国为什么要颤抖？”

” [aɪ][kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][fʌn][ænd; ənd] [grɪnd] [ænd; ənd][stɛərd] ['breɪznli] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]
” I quite enjoyed the fun and grinned and stared brazenly back at the
” 我 相当 享受 这 乐趣 和 咧嘴一笑 和 凝视 明目张胆 后退 在 这
- .
Gadebuschers .
- .

“我非常享受这种乐趣，咧嘴一笑，肆无忌惮地回望加德布舍尔一家。”

[maɪ] ['ʒɑːndɑːrm] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [bent] [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
My gendarme was apparently bent on giving them all a good look at me ,
我的 宪兵 曾是 显然 弯曲 在 给予 他们 全部 一个 好的 看 在 我 ,

我的宪兵显然一心想让他们好好打量我一番。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ˌem 'iː][ʌp][wʌn] [striːt] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl][wiː; wi][hæd; həd] ['prɪti]
for he marched me up one street and down another until we had pretty
为了 他 行军 我 向上 一 街道 和 向下 其他 直到 我们 有 漂亮的
[wel] ['kʌvərd] [ðə; ði] [taʊn] .
well covered the town .
出色地 涵盖 这 镇 .

他带着我沿着一条街走，又沿着另一条街走，直到我们几乎把整个城镇都逛遍了。

[wiː; wi] ['endɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [dʒeɪl] ; [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [oʊld] ['strʌktʃər] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [frʌm; frəm]
We ended up at the town jail ; a charming old structure , overlooking from
我们 结束 向上 在 这 镇 监狱 ; 一个 迷人 老的 结构 , 俯瞰 从
[ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] ,
the ground - floor ,
这 地面 - 地面 ,

我们最后到了镇上的监狱；那是一座迷人的老建筑，从一楼可以俯瞰四周。

[ə; eɪ][pɪg] - [pen] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːriz] , [ðə; ði] ['ræmʃæk(ə)l] [ruːfs] [ʌv; əv] ['sʌndri]
a pig - pen , and from the upper stories , the ramshackle roofs of sundry
一个 猪 - 笔 , 和 从 这 上 故事 , 这 摇摇欲坠的 屋顶 的 杂项
[ə'dʒeɪs(ə)nt] ['haʊzɪz] .
adjacent houses .
邻近的 房屋 .

从楼上可以看到猪圈，以及附近几栋房屋摇摇欲坠的屋顶。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] ['θɔ:tfəli] [rɪ'li:vd] [ˌem 'i:][ʌv; əv][maɪ]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [æz; əz][aɪ] ['entərd]

The	landlord	thoughtfully	relieved	me	of	my	burden	of	provisions	as	I	entered
这	房东	深思熟虑	松了口气	我	的	我的	负担	的	条款	作为	我	进入

[ænd; ənd] [ə'saɪnd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [sel] [ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [flɔ:r] .

and	assigned	me	to	a	cell	on	the	second	floor	.
和	分配	我	到	一个	细胞	在	这	第二	地面	.

房东体贴地帮我卸下了携带的生活用品，并安排我住进二楼的一间牢房。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[maɪ] [ˌentər'teɪnmənt] [æt; ət] [geɪdɪbəʃ]

My	Entertainment	at	Gadebusch
我的	娱乐	在	加德布施

我在 Gadebusch 的娱乐

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪk] [æn; ən] [ʌn'tʃælɪndʒd] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst]['vɪzɪt]

I	hope	I	make	an	unchallenged	assertion	when	I	say	that	it	was	my	first	visit
我	希望	我	制作	一个	未受挑战	断言	什么时候	我	说	那	它	曾是	我的	第一的	访问

[ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][sə'vɪliən][dʒeɪl] .

inside	a	civilian	jail	.
里面	一个	平民	监狱	.

我希望我的说法没有受到质疑，因为这是我第一次参观平民监狱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] .

It	was	,	at	all	events	,	an	experience	which	I	do	not	wish	to	repeat	.
它	曾是	,	在	全部	活动	,	一个	经验	哪个	我	做	不是	希望	到	重复	.

总之，这是一次我不想再经历一次的经历。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] ['wɜ:rid] [θru:] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [neɪmz] [ka:vd]

At	first	I	worried	through	a	few	hours	examining	the	pictures	and	names	carved
在	第一的	我	担心	通过	一个	很少	小时	检查	这	图片	和	姓名	雕刻

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] .

on	the	walls	.
在	这	墙壁	.

起初，我花了几个小时仔细查看墙上雕刻的图片和名字，忧心忡忡。

[ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] ['pæstaɪm] [ɪg'zɔ:stɪd] , [aɪ][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [taɪm] [bɪ'twi:n] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd]

This	exciting	pastime	exhausted	,	I	divided	the	remaining	time	between	singing	and
这	激动人心	消遣	筋疲力尽的	,	我	分割	这	其余的	时间	之间	歌唱	和

['ri:dɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['dʒɜ:rmən]['baɪb(ə)l] ,

reading	the	old	German	Bible	,
阅读	这	老的	德语	圣经	,

这项令人兴奋的消遣活动结束后，我将剩余的时间用来唱歌和阅读古德语圣经。

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][fɜ:rst] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['dʒenəsɪs] .

which	I	found	on	the	shelf	,	beginning	with	first	chapter	of	Genesis	.
哪个	我	成立	在	这	架子	,	开始	和	第一的	章	的	创世纪	.

我在书架上找到了这本书，从《创世记》第一章开始。

[maɪ] ['sɪŋɪŋ] , [tu:] ,

My	singing	,	too	,
我的	歌唱	,	也	,

我的歌声也是如此。

[wʌz; wəz] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɑːtoʊ]['voʊʧi][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd]

was	restricted	to	a	sotto	voce	the	second	day	when	a	voice	from	outside
曾是	受限制的	到	一个	sotto	voce	这	第二	天	什么时候	一个	嗓音	从	外部

[ðə; ði] [dɔːr] ['ʃaʊtɪd] :

the	door	shouted	:
这	门	喊叫	:

第二天，他只能低声说话，这时门外传来一声喊叫：

“ [nɪçt] ['sɪŋən] !

“	Nicht	singen	!
“	尼赫特	辛根	!

“不要唱歌！”

[nɪçt] ['sɪŋən] !

Nicht	singen	!
尼赫特	辛根	!

Nicht singen!

[dæs; dɑːs] [geɪt] [nɪçt] !

Das	geht	nicht	!
达斯	去	尼赫特	!

Das geht nicht!

” [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [duː] [les] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]

”	But	I	think	this	prohibition	was	due	less	to	the	rules	and	traditions	of
”	但	我	思考	这	禁令	曾是	到期的较少的		到	这	规则	和	传统	的

[ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['kwɑːləti][ʌv; əv][maɪ] ['sɪŋɪŋ] .

the	institution	than	to	the	peculiar	quality	of	my	singing	.
这	机构	比	到	这	奇特	质量	的	我的	歌唱	.

但我认为，这种禁令与其说是源于学校的规章制度和传统，不如说是源于我歌声的特殊品质。

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði][oʊld] ['wɔːrdn] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌŋk] [ʌv; əv][maɪ] [bred] ,

Three	times	a	day	the	old	warden	came	in	with	a	hunk	of	my	bread	,
三	时代	一个	天	这	老的	典狱长	来了	在	和	一个	帅哥	的	我的	面包	,

老狱长一天三次拿着我的一块面包进来，

[ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv][maɪ]['beɪkən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['kɔːfi] .

a	slice	of	my	bacon	,	and	a	cup	of	German	coffee	.
一个	片	的	我的	熏肉	,	和	一个	杯子	的	德语	咖啡	.

一片培根，一杯德国咖啡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

It	was	a	concession	,	he	explained	.
它	曾是	一个	让步	,	他	解释	.

他解释说，这是一种让步。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['gɑːtn] ['oʊnli][ðə; ði] ['kɔːfi] ,

I	should	have	gotten	only	the	coffee	,
我	应该	有	获得	仅有的	这	咖啡	,

我应该只买咖啡的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] [huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [wɜːrkt] [ɪn] ['ɪŋglənd] !

but	he	had	a	son	who	had	formerly	worked	in	England	!
但	他	有	一个	儿子	WHO	有	以前	工作	在	英格兰	!

但他有个儿子，以前在英国工作过！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lævɪʃ] [fer] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['prɪzn] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

It	was	lavish	fare	for	this	prison	at	any	rate	,
它	曾是	奢华的	票价	为了	这	监狱	在	任何	速度	,

无论如何，对于这座监狱来说，这都是非常丰盛的伙食。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [taɪmz] ['evri] [deɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
for **several** **times** **every** **day** **one** **of** **the** **other** **prisoners** **appeared** **at** **the** **little**
为了 一些 时代 每一个 天 一 的 这 其他 囚犯 出现 在 这 小的
[piːp] - [hoʊl][ɪn][maɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['bɛgd] :
peep **-** **hole** **in** **my** **door** **and** **begged** **:**
窥视 - 洞 在 我的 门 和 乞求 :

每天都有好几次，其他囚犯中的一个出现在我门上的小窥视孔前，乞求道：

“ [brɑːt] , [brɑːt] , - !
“ **Brot** **,** **Brot** **,** **Kamarad** **!**
“ 兄弟 , 兄弟 , - !

“兄弟，兄弟，卡马拉德！”

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krʌm] [ʌv; əv][brɑːt] !
Just **a** **little** **crumb** **of** **Brot** **!**
只是 一个 小的 屑 的 兄弟 !

就一小块面包屑！

” [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][men][maɪ] ['kɒmreɪdz] [ɪn]
” **I** **was** **not** **a** **little** **curious** **to** **learn** **what** **manner** **of** **men** **my** **comrades** **in**
” 我 曾是 不是 一个 小的 好奇的 到 学习 什么 方式 的 男人 我的 同志们 在
['mɪzəri] [wɜːr; wər] .
misery **were** **.**
苦难 是 .

“我很好奇，想知道我的这些同病相怜的战友们究竟是怎样的人。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [pliːzd] [ðə; ði]['sekənd] [naɪt] [wen] [aɪ] [geɪnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]
I **was** **accordingly** **pleased** **the** **second** **night** **when** **I** **gained** **an** **opportunity** **of**
我 曾是 因此 高兴 这 第二 夜晚 什么时候 我 获得 一个 机会 的
[ɪm'pruːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] .
improving **our** **acquaintance** **.**
改善 我们的 熟人 .

因此，第二天晚上我非常高兴，因为我获得了增进我们彼此了解的机会。

[aɪ][wʌz; wəz] ['slʌmbɝɪŋ] ['piːsfəli] [ɑːn][maɪ] ['daʊni] [kaʊtʃ] [wen] [aɪ][felt][maɪ'self] ['biːɪŋ] ['rʌfli]
I **was** **slumbering** **peacefully** **on** **my** **downy** **couch** **when** **I** **felt** **myself** **being** **roughly**
我 曾是 沉睡 和平地 在 我的 绒毛状 长椅 什么时候 我 毛毡 我 存在 大致
['ʃeɪkən] ,
shaken **,**
摇晃 ,

我正安稳地睡在柔软的沙发上，突然感觉自己被人用力摇晃了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] :
and **a** **voice** **:**
和 一个 嗓音 :

以及一个声音：

“ - ! - !
“ **Engländer** **!** **Engländer** **!**
“ - ! - !

“Engländer! Engländer!

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][kaɪnd][oʊld] ['wɔːrdn] .
” **It** **was** **my** **kind** **old** **warden** **.**
” 它 曾是 我的 种类 老的 典狱长 .

“那是我那位和蔼的老狱长。”

“ ['kɒm] [dærəntɝ] — ['blɪtsən] ! ” [-]
“ **Kom** **darunter** **—** **Blitzen** **!** **”** **[** **11** **]**
“ 科姆 达伦特 — 闪电战 ! ” [-]

“Kom darunter——Blitzen！”[11]

[aɪ] [əu'beid] [hɪm; ɪm] , ['wʌndərɪŋ] , ['slɪpɪŋ] [ɑ:n][maɪ] ['traʊzərz] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .

I	obeyed	him	,	wondering	,	slipping	on	my	trousers	and	going	downstairs	.
我	服从	他	,	好奇	,	滑倒	在	我的	裤子	和	去	楼下	.

我听从了他的指示，一边疑惑地穿上裤子，一边下楼。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['feloʊ] ['prizənəz] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [prə'feʃən(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərwɜ:rld] .

I	found	my	fellow	prisoners	to	be	two	emaciated	,	but	still	professional	looking	gentlemen	of	the	underworld	.
我	成立	我的	同伴	囚犯	到	是	二	瘦弱	,	但	仍然	专业的	寻找	先生们	的	这	地狱	.

我发现我的狱友是两个骨瘦如柴，但看起来仍然很专业的黑道人物。

[ðə; ði] [hɔ:l] [klɑ:k] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [tu:] .

The	hall	clock	was	striking	two	.
这	大厅	钟	曾是	引人注目	二	.

大厅里的钟敲了两下。

['hævɪŋ] [gɔ:n]

Having	gone
拥有	已消失

去过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[θru:] [ðə; ði]['ju:ʒuəl]['soʊʃ(ə)l] [ə'menətiz] , [aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] ['ɑ:bdʒekt]['aʊər; ɑ:r]['dʒeɪlər] [hæd; həd] ,

through	the	usual	social	amenities	,	I	sought	to	learn	what	object	our	gaoler	had	,
通过	这	通常	社会的	便利设施	,	我	寻求	到	学习	什么	目的	我们的	看守	有	,

我试图通过常见的社交手段，了解狱卒手中究竟有什么物品。

[bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][get] - [tə'geðər] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] , [ɪn] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'poʊz] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'woʊntɪd] ['aʊər] .

beyond	a	general	get	-	together	meeting	of	the	inmates	,	in	disturbing	our	repose	at	this	unwonted	hour	.
超过	一个	一般的	得到	-	一起	会议	的	这	囚犯	,	在	令人不安	我们的	休息	在	这	不寻常的	小时	.

除了囚犯们的一般聚会之外，在这个不寻常的时间打扰我们的休息。

“ [ɑ:x] , ” [ɪk'spleɪnd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hu:] [wʌz; wəz] ['hʌntʃbækt] , “ [ðæts] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] !

“	Ach	,	”	explained	one	of	them	,	who	was	hunchbacked	,	“	That's	on	account	of	the	lightning	!
“	ach	,	”	解释	一	的	他们	,	WHO	曾是	驼背	,	“	那就是	在	帐户	的	这	闪电	!

“啊，”其中一个驼背的人解释说，“那是因为闪电！”

” [wi:; wi] ['lisnd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl][wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['θʌndər] .

”	We	listened	a	few	minutes	until	we	heard	a	rumble	of	thunder	.
”	我们	听着	一个	很少	分钟	直到	我们	听到	一个	隆隆	的	雷	.

我们听了几分钟，直到听到隆隆的雷声。

“ [ˌdi: 'eɪ] !

“	Da	!
”	达	!

“达！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [straɪk] [ðə; ði][dʒeɪl] ,

"	he	exclaimed	,	"	you	see	it	might	strike	the	jail	,
"	他	惊呼	,	"	你	看	它	可能	罢工	这	监狱	,

他惊呼道："你看，它可能会袭击监狱。"

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['sɛlz] [wiː; wi] [wʊd] [daɪ][laɪk][ræts] !

and	if	we	were	all	up	in	the	cells	we	would	die	like	rats	!
和	如果	我们	是	全部	向上	在	这	细胞	我们	会	死	喜欢	老鼠	!

如果我们都被关进牢房，我们会像老鼠一样死去！

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [bʌt; bət] , [aɪ] [ə'griːd] , ['daʊtləs] [kwaɪt][ə; eɪ][waɪz]

"	It	struck	me	as	a	novel	,	but	,	I	agreed	,	doubtless	quite	a	wise
"	它	击	我	作为	一个	小说	,	但	,	我	同意	,	毫无疑问	相当	一个	明智的

[prɪ'kɔːʃn] .

precaution	.
预防	.

"我觉得这很不可思议，但我同意，这无疑是一个相当明智的预防措施。"

[aɪ] ['lɜːrnɪd] ['fɜːrðər] [ðæt] [wiː; wi] [θriː] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['prizənəz] .

I	learned	further	that	we	three	were	all	the	prisoners	.
我	学习	更远	那	我们	三	是	全部	这	囚犯	.

我后来得知，我们三个都是囚犯。

[ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['empti] ['sɛlz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

The	twenty	-	seven	empty	cells	were	a	testimonial	to	the	shattering	effect	of
这	二十	-	七	空的	细胞	是	一个	用户评价	到	这	破碎	影响	的

[ðə; ði][wɔːr][ɑːn] " ['bɪznəs] .

the	war	on	"	business	.
这	战争	在	"	商业	.

二十七个空牢房证明了战争对"商业"的毁灭性影响。

" [maɪ][kəm'pænjənz][wɜːr; wər] ['sɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] [eɪt] [mʌnθs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rɑːbəri]

"	My	companions	were	serving	a	sentence	of	eight	months	for	a	robbery
"	我的	同伴	是	服务	一个	句子	的	八	几个月	为了	一个	抢劫

[kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

committed	in	the	town	.
坚定的	在	这	镇	.

"我的同伴们因在镇上犯下的抢劫罪而被判处八个月监禁。"

" [wiː; wi][dəunt]['eni][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['meklən,bəːg] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk]

"	We	don't	any	of	us	belong	to	Mecklenburg	,	"	observed	the	hunchback
"	我们	不	任何	的	我们	属于	到	梅克伦堡	,	"	观察到	这	偻

['plezntli] .

pleasantly	.
愉快	.

"我们当中没有一个人是梅克伦堡人，"驼背愉快地说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [meɪts] [æn; ən] ['ɔːstriən] , [aɪm][æn; ən] [iːst] ['prʌʃən] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [æn; ən]

"	You	see	,	my	mate's	an	Austrian	,	I'm	an	East	Prussian	,	and	you're	an
"	你	看	,	我的	朋友的	一个	奥地利	,	我是	一个	东方	普鲁士	,	和	你是	一个

-

Engländer	,
-	,

"你看，我的朋友是奥地利人，我是东普鲁士人，而你是英国人。"

[soʊ][wɪə(r)][sɔːrt][ʌv; əv] - , [ɑːnt] [wiː; wi] ? "

so	we're	sort	of	Kamaraden	,	aren't	we	?	"
所以	是	种类	的	-	,	不是	我们	?	"

所以，我们有点像卡马拉登人，不是吗?

“ [haʊ] ['dʒɑ:li] !
“ How jolly !
“ 如何 快乐的 !

“真高兴！”

” [aɪ] [θɔ:t] .
” I thought .
” 我 想法 .

我心想。

[ə; eɪ] [pɔ:z] [in'sju:d] ,
A pause ensued ,
一个 暂停 随后 ,

一阵沉默之后，

[ə'laʊɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv][ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt] ['rʌmblɪŋ]
allowing us to hear the whistle of a locomotive and the distant rumbling
允许 我们 到 听到 这 哨 的 一个 机车 和 这 遥远 隆隆声
[ʌv; əv][ə; eɪ][treɪn] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][bend] — [wɪtʃ] [bend][aɪ][wɪl][nɑ:t][seɪ] ,
of a train coming around the bend — which bend I will not say ,
的 一个 火车 未来 大约 这 弯曲 — 哪个 弯曲 我 将要 不是 说 ,

让我们能够听到火车汽笛声和远处火车驶过弯道的隆隆声——至于弯道是哪里，我就不说了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [nu:'trælətɪ] .
for the sake of neutrality .
为了 这 清酒 的 中立 .

为了保持中立。

“ [ˌdi: 'eɪ] , ” ['mɝ:mɝd] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] ['pɔɪntɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , “ [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði]
“ Da , ” murmured the hunchback pointing toward the door , “ There comes the
“ 达 , ” 低声说道 这 偻 指向 朝向 这 门 , “ 那里 来 这
[oʊld] ['tʃu:] - ['tʃu:] ! ”
old choo - choo ! ”
老的 choo - choo ! ”

“哒，”驼背指着门口咕哝道，“老火车来了！”

“ [ðer; ðər] ? ” ['ɔbdʒiktid][ðə; ði] ['ɔ:striən] [ə'gæst] .
“ There ? ” objected the Austrian aghast .
“ 那里 ? ” 反对 这 奥地利 惊愕 .

“那里？”奥地利人惊愕地问道。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [klɑ:k] .
He pointed toward the clock .
他 尖 朝向 这 钟 .

他指了指钟。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði][treɪn] [kʌmz] [ɪn] .
“ That's the way the train comes in .
“ 那就是 这 方式 这 火车 来 在 .

“火车就是从那里进站的。”

[jʊə(r)] [fə'getiŋ] [jɔ:r'self] . ”
You're forgetting yourself . ”
你是 遗忘 你自己 . ”

你忘了自己了。

“ [wʌz; wəz] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .
“ Was ? ” exclaimed the hunchback on the defensive .
“ 曾是 ? ” 惊呼 这 偻 在 这 防守 .

“是吗？”驼背辩解道。

“ [aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [træk] [laɪz] — [aɪ] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [wei] .
“ I know where the track lies — I came in that way .
” 我 知道 在哪里 这 追踪 谎言 — 我 来了 在 那 方式 .

“我知道赛道在哪里——我就是沿着这条路进来的。”

[its] [dʒʌst]['oʊvər][ðer; ðər] , ” ['pɔɪntɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , “ [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:nd] . ”
It's just over there , ” pointing again at the door , “ back of the pond . ”
它是 只是 超过 那里 , ” 指向 再次 在 这 门 , “ 后退 的 这 池塘 . ”

“就在那边，”他又指着门说，“池塘后面。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][mæd] , ['mɛntʃ] ? ” [-] [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] ['ɔ:striən] , ['pɔɪntɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]
“ Are you mad , Mench ? ” [12] retorted the Austrian , pointing again at the
“ 是 你 疯狂的 , 门奇 ? ” [-] 反驳 这 奥地利 , 指向 再次 在 这
[klɑ:k] ,
clock ,
钟 ,

“你疯了吗，门奇？”[12]奥地利人反驳道，再次指着钟表，

“ ['dɪdnt] [ju:; jʊ][dʒʌst] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [wei] ?
“ Didn't you just hear it come in that way ?
” 没有 你 只是 听到 它 来 在 那 方式 ?

“你刚才没听到它从那边传来吗？”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 34]
” [页 -]

“[第 34 页]

[ðen] ['fɑ:loʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:tɪst] ['lɪt(ə)l] [di'beits] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [hɜ:rd] .
Then followed one of the hottest little debates which I have ever heard .
然后 随后 一 的 这 最热门 小的 辩论 哪个 我 有 曾经 听到 .

接下来发生了一场我听过的最激烈的辩论之一。

[bəuθ][men] [gru:] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['frenzi] ,
Both men grew into a frenzy ,
两个都 男人 生长 进入 一个 狂热 ,

两人都变得狂躁起来，

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][taɪz][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['frendʃɪp] — ['kɑ:nstəntli] ['emfəsaizd] [baɪ][ðə; ði] ['hʌntʃbæk]
and only the ties of long friendship — constantly emphasized by the hunchback
和 仅有的 这 领带 的 长的 友谊 — 不断地 强调 经过 这 佝
— [pri'ventid] [ə; eɪ][rɪ'zɔ:rt][tu:; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔ:rs] .
— prevented a resort to physical force .
— 阻止 一个 采取 到 身体的 力量 .

只有长久的友谊纽带——驼背不断强调这一点——才阻止了诉诸武力。

[wen] [ðə; ði][oʊld] ['wɔ:rdn] [keɪm] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [ðæt] ['deɪndʒər][wʌz; wəz]
When the old warden came in half an hour later to tell us that danger was
什么时候 这 老的 典狱长 来了 在 一半 一个 小时 之后 到 告诉 我们 那 危险 曾是
[pæst] ,
past ,
过去的 ,

半小时后，老狱长进来告诉我们危险已经过去。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [stretʃt] [aʊt] [tə'geðər] , ['hæglɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] [geɪdɪbəʃ] ,
he found them stretched out together , haggling over a map of Gadebusch ,
他 成立 他们 拉伸 出去 一起 , 讨价还价 超过 一个 地图 的 加德布施 ,

他发现他们并排躺着，正在为一张加德布施的地图讨价还价。

[drɔ:n] [wɪð; wɪθ] [strɪŋ] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv]['peɪpər][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ə; eɪ] [mætʃ] [stɪk] [ˌreprɪ'zentɪŋ]
drawn **with** **string** **and** **bits** **of** **paper** **on** **the** **floor** **,** **a** **match** **stick** **representing**
绘制 和 细绳 和 比特 的 纸 在 这 地面 , 一个 匹配 戳 代表
[ðə; ði][treɪn] .
the **train** **.**
这 火车 .

用绳子和纸片在地板上画出火车的图案，一根火柴棍代表火车。

[wen] [aɪ]['faɪnəli] [went] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [sel] ,
When **I** **finally** **went** **up** **to** **my** **cell** **,**
什么时候 我 最后 去 向上 到 我的 细胞 ,

当我最终回到牢房时，

[aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði] [dɪs'gʌstɪd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntʃbæk] :
I **could** **still** **hear** **the** **disgusted** **voice** **of** **the** **hunchback** **:**
我 可以 仍然 听到 这 厌恶 嗓音 的 这 偻 :

我仿佛还能听到驼背那厌恶的声音：

“ ['æbə] , [-] [ðeɪ] [dəunt][rʌn][ləʊkə'məʊtɪvz]['oʊvər][raɪ] [fi:ldz] , ['mi:n] ['li:bɜ˞] ! ” [-]
“ **Aber** **,** **[** **13** **]** **they** **don't** **run** **locomotives** **over** **rye** **fields** **,** **mein** **Lieber** **!** **”** **[** **14** **]**
“ 阿伯 , [-] 他们 不 跑步 机车 超过 黑麦 字段 , 我的 利伯 ! ” [-]

“阿伯，[13] 他们不会在黑麦田上运行机车，我的利伯！”[14]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt] [nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]
It **was** **about** **noon** **of** **the** **fifth** **day** **and** **I** **was** **finishing** **the** **Book** **of**
它 曾是 关于 中午 的 这 第五 天 和 我 曾是 精加工 这 书 的
[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] ,
Isaiah **,**
以赛亚 ,

当时大约是第五天中午，我正在读《以赛亚书》。

[wen] [ðə; ði] [gɑ:rd] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] .
when **the** **guard** **came** **to** **take** **me** **away** **.**
什么时候 这 警卫 来了 到 拿 我 离开 .

警卫来带走我的时候。

[maɪ] ['wɔ:rdn] [dɪd][nɑ:t][fər'get][tu:; tə][ɪg'zækt][ə; eɪ] [fi:] [ʌv; əv][sɪks][ma:rks] — ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt]
My **warden** **did** **not** **forget** **to** **exact** **a** **fee** **of** **six** **marks** **—** **being** **the** **amount**
我的 典狱长 做过 不是 忘记 到 精确的 一个 费用 的 六 标记 — 存在 这 数量
[ʌv; əv][maɪ][hoʊ'tel] [bɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][faɪv] [deɪz] ,
of **my** **hotel** **bill** **for** **the** **five** **days** **,**
的 我的 酒店 账单 为了 这 五 天 ,

我的狱卒没有忘记向我收取六马克的费用——这正好是我五天的酒店账单金额。

[æt; ət][ə; eɪ][mɑ:rk][ə; eɪ] [deɪ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [geɪdɪbəʃ] ['rekənɪŋ] .
at **a** **mark** **a** **day** **,** **according** **to** **Gadebusch** **reckoning** **.**
在 一个 标记 一个 天 , 根据 到 加德布施 清算 .

根据 Gadebusch 的估算，每天大约增加一个标记。

['futnəuts] : [-]
FOOTNOTES **:** **[** **11** **]**
脚注 : [-]

脚注：[11]

[kʌm] [daʊn] — ['laɪtnɪŋ] . [-]
Come **down** **—** **lightning** **.** **[** **12** **]**
来 向下 — 闪电 . [-]

闪电落下。[12]

[mæn] . [-]
Man **.** **[** **13** **]**
男人 . [-]

男。[13]

[bʌt; bət] . [-]
But . [14]
但 . [-]

但是。[14]

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] .
My dear fellow .
我的 亲爱的 同伴 .

我亲爱的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[kʊl'tʊr] [ɪn] [ə; eɪ] [treɪn]
Kultur in a Train
文化 在 一个 火车

火车上的文化

[maɪ] [nuː] [kʌ'stoʊdiən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fæt] , ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ['dʒɜːrmən] ,
My new custodian was a fat , easy - going German ,
我的 新的 保管人 曾是 一个 胖的 , 简单的 - 去 德语 ,

我的新管理员是个胖胖的、性格随和的德国人，

[huːm] [aɪ] [faʊnd] [pə'zest] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['rædɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ˌrevə'luːʃəneri] [aɪ'diːəz] ,
whom I found possessed some of the most radical of revolutionary ideas ,
谁 我 成立 拥有 一些 的 这 最多 激进的 的 革命性的 想法 ,

我发现他拥有一些最激进的革命思想，

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [tuː] [ˌæpə'θetɪk] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt]
but like a vast number of his comrades , too apathetic to trouble about
但 喜欢 一个 广阔的 数字 的 他的 同志们 , 也 冷漠的 到 麻烦 关于
['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] .
carrying them out .
携带 他们 出去 .

但和他的许多同志一样，他太过冷漠，懒得去执行这些命令。

[wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [welθ] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['smɑːrtli] [drest]
We passed a little display of wealth in the form of a smartly dressed
我们 通过了 一个 小的 展示 的 财富 在 这 形式 的 一个 聪明地 穿着
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

我们路过一位衣着考究的绅士，他略显富有。

['leɪdi] , [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['puːdl] [dɔːg] , ['strəuliŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
lady , child and poodle dog , strolling down the street .
女士 , 孩子 和 贵宾犬 狗 , 漫步 向下 这 街道 .

一位女士、一个孩子和一只贵宾犬在街上散步。

“ [ðeə(r)] [ðə; ði] ['bændits] ! ” [sed] [maɪ] [gɑːrd] , ['nʌdʒɪŋ] [ˌem 'iː] .
“ They're the bandits ! ” said my guard , nudging me .
“ 它们是 这 强盗 ! ” 说 我的 警卫 , 轻推 我 .

“他们是强盗！”我的卫兵说着，用胳膊肘碰了碰我。

“ [ðeɪ] [iːt] [ðə; ði] ['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] .
“ **They eat the butter and eggs .**
“ 他们 吃 这 黄油 和 鸡蛋 .

“他们吃黄油和鸡蛋。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ɑːn][draɪ] [bred] [ænd; ənd] [pə'tetoz] !
We have to fight on dry bread and potatoes !
我们 有 到 斗争 在 干燥 面包 和 土豆 !

我们只能靠干面包和土豆打仗!

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ðæt] [aɪ][fɜːrst] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l] - [greɪt]
” It was through him , too , that I first learned of Marshal Foch's great
” 它 曾是 通过 他 , 也 , 那 我 第一的 学习 的 元帅 - 伟大的
[ə'fensɪv] ,
offensive ,
进攻 ,

“我也是通过他才第一次了解到福煦元帅的伟大攻势。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['prizənəz] [ðə; ði] [greɪt] [hoʊp]
though it was too young as yet to bring to us prisoners the Great Hope
尽管 它 曾是 也 年轻的 作为 然而 到 带来 到 我们 囚犯 这 伟大的 希望
.
:
·

虽然它还太年轻，无法为我们这些囚犯带来伟大的希望。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] ['glæsɪz] [ʌv; əv]
We were seated in the corner of a Gastwirtschaft talking over glasses of
我们 是 坐着 在 这 角落 的 一个 - 说 超过 眼镜 的
[waɪn] ([fɔːr; fər] [wɪʃ] [hiː; hi] [peɪd]) .
wine (for which he paid) .
葡萄酒 (为了 哪个 他 有薪酬的) .

我们坐在一家小酒馆的角落里，一边喝着葡萄酒（他付的钱）一边聊天。

[ðə; ði] ['græməfoʊn] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] : “ - , [diː'ju] [bist] ['miːn] - , ” [ɔːr][ðə; ði]
The gramophone was playing : “ Puppchen , du bist mein Augenschatz , ” or the
这 留声机 曾是 玩耍 : “ - , 杜 比斯特 我的 - , ” 或者 这
['dʒɜːrmən] “ ['tipə'rɛəri] .
German “ Tipperary .
德语 “ 蒂珀雷里 .

留声机正在播放：“Puppchen, du bist mein Augenschatz”，即德语“蒂珀雷里”。

” [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] .
” He leaned over as if about to divulge a great secret .
” 他 倾斜 超过 作为 如果 关于 到 泄露 一个 伟大的 秘密 .

他俯下身，好像要透露一个惊天秘密。

“ ['dɔɪtʃˌlɑːnt] [ɪst] [kə'pʊt] ! ” [-]
“ Deutschland ist kaput ! ” [15]
“ 德国 是 卡普特 ! ” [-]

“德国已经完蛋了！”[15]

“ [wʌz; wəz] ?
“ Was ?
“ 曾是 ?

“曾是?

” [aɪ] [æskt] , [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] ,
” I asked , astonished at the admission ,
” 我 问 , 惊讶 在 这 入学 ,

我惊讶地问道，对这番话感到十分震惊。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [mɔːr] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk][ðæn; ðən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

for	the	German	newspapers	had	never	been	more	optimistic	than	during	the
为了	这	德语	报纸	有	绝不	到过	更多的	乐观的	比	期间	这

[læst] [mʌnθ] .

last	month	.
最后的	月	.

德国报纸在过去一个月里从未像现在这样乐观过。

“ ['dɔɪtʃˌlɑːnt] [ɪst] [kə'pʊt] — [kə'pʊt] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , “ [ˌæbsə'luːtli] [tɑːt] ! [-]

“	Deutschland	ist	kaput	—	kaput	,	”	he	repeated	,	“	absolutely	tot	!	[	16	]
“	德国	是	卡普特	—	卡普特	,	”	他	重复	,	“	绝对地	总计	!	[	-	]

“德国是 kaput——kaput，”他重复道，“绝对是！[16]

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [wɪl] [tɜːrn] [ə'genst] [ðə; ði]['bændits] [suːn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] !

The	soldiers	will	turn	against	the	bandits	soon	,	for	they	are	starving	!
这	士兵	将要	转动	反对	这	强盗	很快	,	为了	他们	是	饥饿	!

士兵们很快就会反抗土匪，因为他们快饿死了！

[ðə; ði] [fuːd] [ɪz] ['fɪnɪʃt] — [ˌæbsə'luːtli] ['fɪnɪʃt] .

The	food	is	finished	—	absolutely	finished	.
这	食物	是	完成的	—	绝对地	完成的	.

食物已经做完了——彻底做完了。

[wiː; wi][hæv; həv] [nɪçts] — [nɪçts] — [nɪçts] !

We	have	nichts	—	nichts	—	nichts	!
我们	有	尼赫茨	—	尼赫茨	—	尼赫茨	!

我们有无——无——无！

” [-] [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [θʌmz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] [ə'pɑːrt]

”	[	17	]	and	he	put	his	thumbs	together	and	jerked	them	quickly	apart
”	[	-	]	和	他	放	他的	拇指	一起	和	猛地一抖	他们	迅速地	除

[æz; əz] [ðoʊ] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] .

as	though	breaking	a	string	.
作为	尽管	打破	一个	细绳	.

“[17] 他把两个大拇指并拢，然后猛地分开，就像折断一根绳子一样。

“ [jɑː] , ” [aɪ] [ə'griːd] , “ [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fensɪv] ?

“	Ja	,	”	I	agreed	,	“	but	the	offensive	?
“	是	,	”	我	同意	,	“	但	这	进攻	?

“是的，”我同意道，“但是进攻方面呢？”

” [fɔːr; fər][ðə; ði]['pepərz][wɜːr; wər] [stɪl] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [sək'ses] .

”	for	the	papers	were	still	gloating	over	the	March	success	.
”	为了	这	文件	是	仍然	幸灾乐祸	超过	这	行进	成功	.

因为报纸还在津津乐道三月份的成功。

“ [ðə; ði] [ə'fensɪv] ?

“	The	offensive	?
“	这	进攻	?

“进攻方？”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ɑːx] , [ðə; ði] [ə'fensɪv] [ɪz] ['duːɪŋ] ['splendɪdli] !

”	he	went	on	,	“	Ach	,	the	offensive	is	doing	splendidly	!
”	他	去	在	,	“	ach	,	这	进攻	是	正在做	精彩地	!

他接着说：“啊，进攻进展非常顺利！”

[ðeɪv] ['kæptʃərd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['prizənəz] !

They've	captured	fifty	thousand	prisoners	!
他们有	捕获	五十	千	囚犯	!

他们俘虏了五万名战俘！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ] ['ɪmər] ['festər] - !
They're going immer fester d'rauf !
它们是 去 浸入 溃烂 - !

他们要彻底溃烂了!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [biːt] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [ɪn][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
" and he beat himself on the chest in illustration .
" 和 他 打 他自己 在 这 胸部 在 插图 .

"然后他捶打自己的胸口以示说明。"

" [ɑːx] , ['liːbɜ] , ['itl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] [naʊ] ! "
" Ach , Lieber , it'll soon be over now ! "
" ach , 利伯 , 它将 很快 是 超过 现在 ! "

"啊，亲爱的，很快就要结束了！"

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] ['kæptʃərd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['prizənəz] , " [aɪ]
" I thought you'd captured one hundred and twenty thousand prisoners , " I
" 我 想法 你会 捕获 一 百 和 二十 千 囚犯 , " 我
[prəu'testid] , ['pʌz(ə)ld] .
protested , puzzled .
抗议 , 困惑 .

"我以为你们俘虏了十二万名战俘，"我疑惑地抗议道。

" [ɑːx] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gɑːrd] , " [ðɪs] ['iznt] [ˌjuː 'es] , [its] [ðə; ði] [frentʃ] !
" Ach , " exclaimed the guard , " This isn't us , it's the French !
" ach , " 惊呼 这 警卫 , " 这 不是 我们 , 它是 这 法语 !

"啊！"卫兵惊呼道，"这不是我们，这是法国人！"

" [wiː; wi][hæd; həd] [θriː] ['aʊərz] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [treɪn] ,
" We had three hours to wait for our train ,
" 我们 有 三 小时 到 等待 为了 我们的 火车 ,

"我们等了三个小时才等到火车。"

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl][ə'raʊnd] [geɪdɪbəʃ] .
so he took me for a stroll around Gadebusch .
所以 他 采取 我 为了 一个 漫步 大约 加德布施 .

于是他带我到加德布施附近散步。

[wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [tuː] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] [sʌnz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] [ɪm'prɪznmənt] .
We visited two ladies who had sons in English and French imprisonment .
我们 到访 二 女士们 WHO 有 儿子们 在 英语 和 法语 监禁 .

我们探望了两位母亲，她们的儿子分别被关押在英国和法国的监狱里。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɔːkt] ['kaɪndli][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [sʌnz] [roʊt] ['pliːzɪŋ]
Both of them talked kindly to me and said that their sons wrote pleasing
两个都 的 他们 谈话 亲切地 到 我 和 说 那 他们的 儿子们 写道 令人愉悦
[ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['triːtmənt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
accounts of their treatment at the hands of the enemy .
账户 的 他们的 治疗 在 这 双手 的 这 敌人 .

他们俩都和蔼地跟我说话，说他们的儿子们对他们遭受敌人虐待的经历进行了令人欣慰的描述。

['leɪtər][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪz(ə)nər][ɪn][ə; eɪ]['praɪvət] [hoʊm] .
Later he took me to see another English prisoner in a private home .
之后 他 采取 我 到 看 其他 英语 囚犯 在 一个 私人的 家 .

后来他带我去拜访了另一名被关押在私人住宅里的英国囚犯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spiːk] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ə'gen] ,

It	was	a	joy	to	meet	him	and	speak	the	language	again	,
它	曾是	一个	喜悦	到	见面	他	和	说话	这	语言	再次	,

能见到他并再次用他的语言交流，真是太好了。

[eks'tʃeindʒiŋ][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['verid] [əd'ventʃəz] .

exchanging	the	stories	of	our	varied	adventures	.
交换	这	故事	的	我们的	多种多样	冒险	.

交流我们各自不同的冒险故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] “ [ɔːl] [raɪt] ” [ðer; ðər] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərd] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði]

He	was	“	all	right	”	there	,	enjoying	the	privileges	of	a	favored	slave	in	the
他	曾是	“	全部	正确的	”	那里	,	享受	这	特权	的	一个	受青睐	奴隶	在	这

[hoʊm] ,

home	,
家	,

他在那里过得“挺好”，享受着家中受宠奴隶的特权。

['vælјuːd][baɪ][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

valued	by	his	master	and	loved	by	the	children	,
有价值的	经过	他的	掌握	和	喜爱	经过	这	孩子们	,

他深受主人器重，也深受孩子们喜爱。

[fɔːr; fər] [huːm] [hɪz; ɪz]['broʊkən]['dʒɜːrmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['nevər] - ['endɪŋ] [ə'mjuːzmənt] .

for	whom	his	broken	German	was	a	source	of	never	-	ending	amusement	.
为了	谁	他的	破碎的	德语	曾是	一个	来源	的	绝不	-	结束	娱乐	.

他那蹩脚的德语给他带来了无穷的乐趣。

“ [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz]['mæstər]['dʒɑːkjələrli]

“	Well	,	what	are	you	going	to	do	with	him	?	”	asked	his	master	jocularly
“	出色地	,	什么	是	你	去	到	做	和	他	?	”	问	他的	掌握	开玩笑地

[ʌv; əv][maɪ] [gɑːrd] .

of	my	guard	.
的	我的	警卫	.

“那你打算怎么处置他呢？”他的主人开玩笑地问我的卫兵。

“ [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt] [ə'nʌðər] - , ['æni] ?

“	Don't	you	want	another	Engländer	,	Annie	?
“	不	你	想	其他	-	,	安妮	?

“安妮，你不想再要一个英国人吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldɪst][gɜːrl] .

”	he	asked	,	turning	to	the	oldest	girl	.
”	他	问	,	转弯	到	这	最老	女孩	.

他转向年纪最大的女孩问道。

“ [jɑː] , [jɑː] ! ” ['ʃaʊtɪd] [bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][wʌns] .

“	Ja	,	Ja	!	”	shouted	both	the	children	at	once	.
“	是	,	是	!	”	喊叫	两个都	这	孩子们	在	一次	.

“呀，呀！”两个孩子同时喊道。

['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'griːəb(ə)l] ,

Finding	me	agreeable	,
寻找	我	同意	,

觉得我随和，

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] [ɪ'miːdiətli] [freɪmd] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] -

the	old	man	and	the	guard	immediately	framed	a	letter	to	the	Komandatur
这	老的	男人	和	这	警卫	立即地	框	一个	信	到	这	-

['æskɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [geɪdɪbəʃ] ,

asking	for	my	return	to	Gadebusch	,
问	为了	我的	返回	到	加德布施	,

老人和卫兵立即起草了一封致指挥官的信，要求我返回加德布施。

[wen] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

when	my	punishment	was	over	.
什么时候	我的	惩罚	曾是	超过	.

我的惩罚结束后。

[wi:; wi] [tʊk] [ə; eɪ][θɜ:rd] [klæs] ['pæsɪdʒ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp][æt; ət] [pɑ:rkɪm] .

We	took	a	third	class	passage	back	to	the	camp	at	Parchim	.
我们	采取	一个	第三	班级	通道	后退	到	这	营	在	帕尔基姆	.

我们乘坐三等舱船票返回帕尔钦营地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] ['kærɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [si:ts] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][saɪdz] [laɪk][ə; eɪ][træm] .

It	was	one	of	those	long	carriages	with	seats	along	the	sides	like	a	tram	.
它	曾是	一	的	那些	长的	马车	和	座位	沿着	这	侧面	喜欢	一个	电车	.

那是一节像电车一样的长车厢，两侧有座位。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [kraʊd] ['bɔ:rdɪd] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [geɪdɪbəʃ] ,

A	large	crowd	boarded	the	train	at	Gadebusch	,
一个	大的	人群	登机	这	火车	在	加德布施	,

一大群人登上了加德布施火车站的火车。

[bʌt; bət][wi:; wi][gɑ:t][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get] [si:ts] .

but	we	got	in	among	the	first	and	managed	to	get	seats	.
但	我们	得到	在	之中	这	第一的	和	管理	到	得到	座位	.

但我们是最早一批入场的，并且成功找到了座位。

[wen] [ðə; ði] [gɑ:rd] [ə'naʊnst] [maɪ] [ˌnæʃə'nælətɪ] ,

When	the	guard	announced	my	nationality	,
什么时候	这	警卫	宣布	我的	国籍	,

当警卫宣布我的国籍时，

[aɪ] ['prɑ:mptlɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv] ['neɪbərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]

I	promptly	became	the	cynosure	of	neighboring	eyes	and	the	object	of
我	及时	成为	这	焦点	的	邻接	眼睛	和	这	目的	的

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['kwestʃənz] ,

innumerable	questions	,
无数	问题	,

我立刻成为邻居们关注的焦点，并被问了无数问题。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['ænsər] .

which	he	obligingly	answered	.
哪个	他	乐意地	回答	.

他欣然作答。

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n][wi:; wi] [rɪ'si:vd] [ə'nʌðər] ['ɪnflʌks][ʌv; əv] ['pæsndʒəɹ] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ]

At	the	next	station	we	received	another	influx	of	passengers	,	including	a
在	这	下一个	车站	我们	已收到	其他	流入	的	乘客	,	包括	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] ,

number	of	females	,
数字	的	女性	,

下一站我们又迎来了一批乘客，其中不乏女性。

[ðə; ði] ['skersəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] [priˌɑ:kju'peɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['ɔkjupaɪŋ]

the	scarcity	of	the	seats	and	the	preoccupation	of	the	gentlemen	occupying
这	缺乏	的	这	座位	和	这	专注	的	这	先生们	占领

[ðem; ðəm] ['fɔ:rsɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [tu:; tə][stænd] .

them	forcing	the	latter	to	stand	.
他们	强制	这	后者	到	站立	.

由于座位稀少，加上坐在座位上的先生们都忙于其他事情，导致后者不得不站着。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti]

This	gave	me	the	opportunity
这	给予	我	这	机会

这给了我机会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃiːp] ['traɪʌmf] ,
for a cheap triumph ,
为了 一个 便宜的 胜利 ,

为了廉价的胜利，

['lesnd] ['sʌmwʌt] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [bɪ'saɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]
lessened somewhat by the fact that there was no one beside myself to enjoy
减少 有些 经过 这 事实 那 那里 曾是 不 一 旁 我 到 享受
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

因为除了我之外没有人可以一起享受，所以感觉略有减弱。

[aɪ][ə'roʊz] ['gæləntli] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ə; eɪ][stræp] .
I arose gallantly and grasped a strap .
我 出现 英勇地 和 抓住 一个 带子 .

我英勇地站起身，抓住一根皮带。

“ [ɪn] ['ɪŋglənd] , ” [aɪ] [sed] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
“ In England , ” I said loud enough to be heard throughout the carriage ,
“ 在 英格兰 , ” 我 说 大声 足够的 到 是 听到 自始至终 这 运输 ,

“在英国，”我大声说道，声音大到整个车厢都能听到。

“ [ðə; ði][men][ɑːr; ər][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['leɪdiz] [wɪ'ðaʊt] [siːts] !
“ the men are glad enough to stand when there are ladies without seats !
“ 这 男人 是 高兴的 足够的 到 站立 什么时候 那里 是 女士们 没有 座位 !

“当女士们没有座位时，男士们很乐意站着！”

” [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] [glɛəz] , [bʌt; bət]['æftər][æn; ən] ['ɔːkwərd] [pɔːz] ,
” I was the cynosure of piercing glares , but after an awkward pause ,
” 我 曾是 这 焦点 的 冲孔 眩光 , 但 后 一个 尴尬的 暂停 ,

“我成了众人目光的焦点，但经过一阵尴尬的沉默后，

[ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] “ [suː'pɪriər] ” [reɪs] [bɪ'gæn][wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] .
the men of the “ superior ” race began one by one to follow my example .
这 男人 的 这 “ 优越的 ” 种族 开始 一 经过 一 到 跟随 我的 例子 .

那些”优等”种族的男人们开始一个接一个地效仿我的做法。

[aɪ] [grɪnd] ['ɪnwərdli] , [bʌt; bət][maɪ] ['aʊtwərd] [miːn] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [duː] [hjuː'mɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ]
I grinned inwardly , but my outward mien preserved the due humility of a
我 咧嘴一笑 内心 , 但 我的 向外 面容 保存完好 这 到期的 谦逊 的 一个
-
,
Kriegsgefangener ,
-
,

我内心暗自得意，但表面上仍保持着一名战争士兵应有的谦逊。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['dɪstənt] [fiːldz] .
and my eyes rested on the distant fields .
和 我的 眼睛 休息 在 这 遥远 字段 .

我的目光落在了远处的田野上。

['futnəuts] : [-]
FOOTNOTES : [15]
脚注 : [-]

脚注：[15]

['dʒɜːrməni][ɪz] ['biːtn] . [-]
Germany **is** **beaten** **.** **[** **16** **]**
德国 是 被打败 . [-]

德国战败了。[16]

[ded] . [-]
Dead **.** **[** **17** **]**
死的 . [-]

死亡。[17]

['nʌθɪŋ] .
Nothing **.**
没有什么 .

没有什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

“ [mæd]['ɑːlɛk] ” [ænd; ənd] “ [gʊd] [pɔːl]
“ **Mad** **Alek** **”** **and** **“** **Good** **Paul**
“ 疯狂的 阿列克 ” 和 “ 好的 保罗

“疯子阿列克”和“好保罗”

” [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [wʌn] ['æktɪŋ] ['sɑːrdʒənt]['meɪdʒər] , [ˌælɪg'zændər] ['ʃrɜːdər]
” **In** **the** **future** **annals** **of** **the** **war** **,** **one** **Acting** **Sergeant** **Major** **,** **Alexander** **Schröder**
” 在 这 未来 志 的 这 战争 , 一 表演 军士 主要的 , 亚历山大 施罗德
,
,
,

“在未来的战争史册中，有一位代理军士长，名叫亚历山大·施罗德，

[tʃiːf] [ʌv; əv][ˌaɪ'aɪ'aɪ] [kɑːmpəni] , [pɑːrkɪm] - , ['betər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
chief **of** **III** **Kompanie** **,** **Parchim** **Gefangenenlager** **,** **better** **known** **to** **the**
首席 的 三、 公司 , 帕尔基姆 - , 更好的 已知 到 这
['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz] “ [mæd]['ɑːlɛk] ,
Englishmen **as** **“** **Mad** **Alek** **,**
英国人 作为 “ 疯狂的 阿列克 ,

III Kompanie 的首领 Parchim Gefangenenlager，英国人更熟知他的绰号“Mad Alek，

” [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][bʌt; bət] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['tʃæptər] .
” **deserves** **a** **large** **but** **ignominious** **chapter** **.**
” 值得 一个 大的 但 可耻 章 .

值得用一大段篇幅来描述，但这却是一个耻辱性的章节。

[hɪz; ɪz] ['luːdɪkrəs] [er] [ʌv; əv] [blʌd] - ['kɜːrdl] [brə'vɑːdoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['efərts] [tuː; tə] [pleɪ]

His	ludicrous	air	of	blood	-	curdling	bravado	and	his	childish	efforts	to	play
他的	荒谬	空气	的	血	-	凝固	虚张声势	和	他的	幼稚	努力	到	玩

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔːklət] ['soʊldʒər] [meɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['læfəbl] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['bruːtɪʃ]

the	role	of	the	Chocolate	Soldier	make	him	as	laughable	as	his	brutish
这	角色	的	这	巧克力	士兵	制作	他	作为	可笑	作为	他的	野蛮的

['kruːəlti] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd] [heɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

cruelties	made	him	an	object	of	dread	and	hate	to	the	thousands
残忍	制成	他	一个	目的	的	恐惧	和	恨	到	这	数千

[ʌv; əv] ['prizənəz] [huː] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] .

of	prisoners	who	passed	through	his	hands	.
的	囚犯	WHO	通过了	通过	他的	双手	.

他那令人毛骨悚然的滑稽虚张声势和他幼稚地扮演"巧克力士兵"角色的努力，使他既可笑又可悲，而他残暴的行径使他成为成千上万经他手的囚犯恐惧和憎恨的对象。

[wiː; wi] ['rʌnəˌweɪz] , [naɪn][ɪn]['nʌmbər] ,

We	runaways	,	nine	in	number	,
我们	逃亡者	,	九	在	数字	,

我们九个逃亡者，

[wɜːr; wər][laɪnd][ʌp][ɪn][ðə; ði] - [tuː; tə] [gɪv] [ʌp]['aʊər; ɑːr]['væljuəblz] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ə'rest]

were	lined	up	in	the	Büro	to	give	up	our	valuables	before	entering	the	Arrest
是	衬里	向上	在	这	-	到	给	向上	我们的	贵重物品	前	进入	这	逮捕

['bærəks] ,

Barracks	,
兵营	,

我们排队到办事处，上交贵重物品后才能进入逮捕营房。

[wen] [ðɪs] ['kriːtʃər] ['swægəd] [ɪn] .

when	this	creature	swaggered	in	.
什么时候	这	生物	趾高气扬	在	.

当这生物大摇大摆地走进来的时候。

[hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ɪn] [fiːts] [ʌv; əv][ɑːrmz] —

He	cut	a	dashing	figure	with	the	air	of	a	champion	in	feats	of	arms	—
他	切	一个	帅气	数字	和	这	空气	的	一个	冠军	在	壮举	的	武器	—

[geɪnd] [frʌm; frəm]['kɒmbæts][wɪð; wɪθ] ['helpləs] ['prizənəz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [spɜːrz]

gained	from	combats	with	helpless	prisoners	—	and	a	pair	of	polished	spurs
获得	从	战斗	和	无助	囚犯	—	和	一个	一对	的	抛光	马刺

,

,

,

他身姿矫健，一副身经百战的冠军模样——那是他与手无寸铁的俘虏搏斗所磨练出来的——脚上还穿着一双锃亮的马刺。

[ə; eɪ] ['klæŋkɪŋ] [sɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪrsli] [ʌp] - [tɜːrnd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

a	clanking	sword	and	a	fiercely	up	-	turned	mustache	completed	the	picture	.
一个	叮当作响	剑	和	一个	激烈地	向上	-	转向	胡子	完全的	这	图片	.

一把叮当作响的宝剑和一撇凶神恶煞向上翘起的胡须，使这幅画面更加完整。

['evri] ['prɪz(ə)nər][ænd; ənd]['dʒɜːrmən] [spræŋ] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .

Every	prisoner	and	German	sprang	to	attention	.
每一个	囚犯	和	德语	弹簧	到	注意力	.

所有战俘和德国士兵都立刻立正。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ?

"	What	are	these	?
"	什么	是	这些	?

"这些是什么？"

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][ˌjuː ˈes] .

”	he	demanded	,	pointing	at	us	.
”	他	要求	,	指向	在	我们	.

他指着我们质问道。

“ [ˈrʌnəˌweɪz] , [sɜːr] ? ” [ˈventʃərd] [ˈsʌmwʌn] [ˈtɪmɪdli] .

“	Runaways	,	sir	?	”	ventured	someone	timidly	.
“	逃亡者	,	先生	?	”	冒险	某人	胆怯地	.

“是离家出走的孩子吗，先生？”有人怯生生地试探性地问道。

“ [wʌz; wəz] ? [wʌz; wəz] ? [ˈrʌnəˌweɪz] ?

“	Was	?	Was	?	Runaways	?
“	曾是	?	曾是	?	逃亡者	?

“是？是？逃亡者？”

” [ðen] [bɪˈgæn][ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [ɔːˈreɪʃ(ə)n] , [ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɔːn] [sɔːrd] ,

”	Then	began	a	thrilling	oration	,	illustrated	with	the	drawn	sword	,
”	然后	开始	一个	惊险	演讲	,	插图	和	这	绘制	剑	,

“然后，他开始慷慨激昂地发表演说，并伴以拔出的宝剑进行演示。”

[ɑːn][ðə; ði] [ˈretʃɪdnəs] [ænd; ənd] [dɪˈprævəti] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɔːl][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [faʊl] [ˈreɪsɪz]

on	the	wretchedness	and	depravity	of	us	all	and	of	all	the	foul	races
在	这	悲惨	和	堕落	的	我们	全部	和	的	全部	这	犯规	种族

[frʌm; frəm] [wens] [wiː; wi] [spræŋ] .

from	whence	we	sprang	.
从	何处	我们	弹簧	.

论我们所有人以及我们所出身的所有卑劣种族的悲惨和堕落。

“ [ðɪs] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] - [ˈhʌmbli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] , “ [hæz; həz][ə; eɪ]

“	This	man	,	”	said	the	Unteroffizier	humbly	,	pointing	at	a	Russian	,	“	has	a
“	这	男人	,	”	说	这	-	谦卑地	,	指向	在	一个	俄语	,	“	有	一个

[kəmˈpleɪnt] [tuː; tə] [meɪk] .

complaint	to	make	.
抱怨	到	制作	.

“这个人，”下士谦逊地指着一个俄罗斯人说，“有话要说。”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈletər] [saɪnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən]

”	With	a	trembling	hand	the	Russian	presented	a	letter	signed	by	a	German
”	和	一个	发抖	手	这	俄语	呈现	一个	信	签名	经过	一个	德语

[ˈleɪdi] .

lady	.
女士	.

“俄国人颤抖着手递上一封德国女士签名的信。”

[ʃiː; ʃi] [ˈtestifaid] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbruːt(ə)l] [ˈtriːtmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [æt; ət][ðə; ði]

She	testified	to	the	brutal	treatment	which	the	prisoner	had	suffered	at	the
她	作证	到	这	野蛮	治疗	哪个	这	囚犯	有	遭受	在	这

[hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,

hands	of	his	master	,
双手	的	他的	掌握	,

她作证说，这名囚犯曾遭受其主人的残酷虐待。

[ˈdraɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌdespəˈreɪʃn] [ænd; ənd] [flaɪt] .

driving	him	to	desperation	and	flight	.
驾驶	他	到	绝望	和	航班	.

这使他陷入绝望，最终选择逃跑。

“ [hiː; hi] [biːt] [juː; jʊ] , [dɪd][hiː; hi] ? ” [sniəd] “ [mæd][ˈɑːlɛk] , ” [əˈraʊzd] [tuː; tə][ˈfjʊri] [əˈgen] .

“	He	beat	you	,	did	he	?	”	sneered	“	Mad	Alek	,	”	aroused	to	fury	again	.
“	他	打	你	,	做过	他	?	”	冷笑	“	疯狂的	阿列克	,	”	被唤醒	到	愤怒	再次	.

“他打你了？”“疯子阿列克”冷笑道，再次怒火中烧。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['biːtn] [juː; jʊ] — [nɑːt][ˌem 'iː] !
“ I wouldn't have beaten you — not me !
“ 我 不会 有 被打败 你 — 不是 我 !

“我不可能打败你——绝对不可能！”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['biːtn] [juː; jʊ] .
I wouldn't have beaten you .
我 不会 有 被打败 你 .

我本来赢不了你的。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] !
I would have killed you !
我 会 有 被杀 你 !

我真想杀了你！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] — “ [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrli]
” and he went through the movement with his sword — “ for the surly
” 和 他 去 通过 这 移动 和 他的 剑 — “ 为了 这 粗鲁
[swaɪn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
swine you are !
猪 你 是 !

“然后他挥舞着剑——“因为你这头蛮横的猪！”

” [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'mænd][ə; eɪ] [rɪt] [ʌv; əv]['hæbiːəs]['kɔːrpəs][wʌz; wəz]['nevər]
” The right to demand a writ of Habeas Corpus was never
” 这 正确的 到 要求 一个 写 的 人身保护令 语料库 曾是 绝不

“申请人身保护令的权利从未存在过。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[əb'zɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['prɪzn] [kæmp] .
observed in a German prison camp .
观察到 在 一个 德语 监狱 营 .

在德国战俘营中观察到。

[ə'fendəz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'rest] ['bærək] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] -
Offenders were thrown into the arrest barrack and began the Hungerstraf
罪犯 是 抛掷 进入 这 逮捕 营房 和 开始 这 -
[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [ænd; ənd]['traɪəl] [ə'weitid] [ðə; ði]['kæʒuəl] [kən'viːniəns]
immediately a complaint was lodged and trial awaited the casual convenience
立即地 一个 抱怨 曾是 已提交 和 审判 等待中 这 随意的 方便
[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
of the officer of justice .
的 这 官 的 正义 .

一旦有人提出控诉，罪犯就会被扔进逮捕营房，立即开始遭受饥饿折磨，而审判则要等到司法官员有空的时候才能进行。

[ðə; ði] - [aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɛdlɪs] [ænd; ənd]
The Hungerstraf I found to consist of confinement to a bedless and
这 - 我 成立 到 由 的 监禁 到 一个 无床 和
['faɪrləs] ['bærək] [ɑːn][ə; eɪ]['daɪət][ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd][ˌʌndaɪ'luːtɪd]['wɔːtər] .
fireless barrack on a diet of pure and undiluted water .
无火 营房 在 一个 饮食 的 纯的 和 未稀释的 水 .

我发现的饥饿折磨包括被关进一个没有床铺也没有火炉的营房，只能以纯净水为食。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃmən] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
There were no other Englishmen there at the time ,
那里 是 不 其他 英国人 那里 在 这 时间 ,

当时那里没有其他英国人。

[bʌt; bət][aɪ][met][ə; eɪ]['beldʒən] [huː] [kept][ˌem 'iː][ə'griːəb(ə)l] ['kʌmpəni] .

but	I	met	a	Belgian	who	kept	me	agreeable	company	.
但	我	遇见	一个	比利时人	WHO	保留	我	同意	公司	.

但我遇到了一位比利时人，他让我感到很愉快。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr] [deɪz] [æt; ət][lɑːrdʒ] , ['sliːpɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [stæks]

He	had	been	four	days	at	large	,	sleeping	,	as	he	said	,	in	the	hay	-	stacks
他	有	到过	四	天	在	大的	,	睡眠	,	作为	他	说	,	在	这	干草	-	堆栈

,

,

,

他已经逍遥法外四天了，正如他所说，他睡在干草堆里。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['deɪnɪʃ]

and	making	for	Warnemünde	where	he	had	hoped	to	board	a	Danish
和	制作	为了	瓦尔内明德	在哪里	他	有	希望	到	木板	一个	丹麦语

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

他前往瓦尔内明德，希望在那里登上丹麦的船只。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - - ['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][hæd; həd] [ə'temptɪd] [ɪ'skeɪp] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .

He	was	a	'	14	prisoner	and	had	attempted	escape	many	times	before	.
他	曾是	一个	-	-	囚犯	和	有	尝试过	逃脱	许多	时代	前	.

他是一名 2014 年的囚犯，此前曾多次试图越狱。

[hiː; hi] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smuːð] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,

He	seemed	but	a	youth	with	the	smooth	face	of	a	girl	,
他	似乎	但	一个	青年	和	这	光滑的	脸	的	一个	女孩	,

他看起来只是个有着少女般光滑面容的少年，

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən][kæp'tɪvəti][æt; ət][ɪts][wɜːrst] .

but	he	knew	all	the	tortures	of	German	captivity	at	its	worst	.
但	他	知道	全部	这	酷刑	的	德语	囚禁	在	它是	最差	.

但他亲身经历了德国战俘营中最残酷的酷刑。

“ [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][get] [bæk] [ænd; ənd] [faɪt] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .

“	I	only	want	to	get	back	and	fight	again	,	”	he	said	bitterly	.
“	我	仅有的	想	到	得到	后退	和	斗争	再次	,	”	他	说	苦涩地	.

“我只想回去继续战斗，”他痛苦地说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌn'tɪl][aɪ] [sək'siːd] , [ɔːr][daɪ] — [ɔːr] [piːs] [ɪz] [dɪ'klerd] !

“	I	shall	run	away	again	and	again	until	I	succeed	,	or	die	—	or	peace	is	declared	!
“	我	将	跑步	离开	再次	和	再次	直到	我	成功	,	或者	死	—	或者	和平	是	声明	!

“我将一次又一次地逃亡，直到我成功，或者死去——或者宣布和平！”

” [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['nebəz] .

”	I	was	not	long	,	however	,	in	discovering	some	English	neighbors	.
”	我	曾是	不是	长的	,	然而	,	在	发现	一些	英语	邻居	.

然而，我很快就发现了一些英国邻居。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] ['bærək] , [wɪtʃ] [ə'dʒɒɪn] ['aʊərz] ,

They	were	in	the	Work	Barrack	,	which	adjoined	ours	,
他们	是	在	这	工作	营房	,	哪个	相邻的	我们的	,

他们当时在与我们相邻的劳动营房里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [kən'dʌktɪd] ['æftər]['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz][ʌv; əv] ['fæstɪŋ] .

and	to	which	we	would	be	conducted	after	forty	-	eight	hours	of	fasting	.
和	到	哪个	我们	会	是	实施	后	四十	-	八	小时	的	禁食	.

禁食四十八小时后，我们将被带到那里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['tentətɪv] ['menjuː][fɔːr; fər] [wʌn] [grænd] [fiːst] [wen] [aɪ]

I	was	lying	down	composing	the	tentative	menu	for	One	Grand	Feast	when	I
我	曾是	说谎	向下	构成	这	暂定的	菜单	为了	一	盛大	盛宴	什么时候	我

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['friːdəm] ([æz; əz][ɔːl][men][duː] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]

should	be	restored	to	freedom	(	as	all	men	do	when	they	are	suffering	from
应该	是	恢复	到	自由	(	作为	全部	男人	做	什么时候	他们	是	痛苦	从

['hʌŋgər]) ,

hunger	)	,
饥饿	)	,

我当时正躺着拟定一场盛大宴会的初步菜单，这时我便恢复了自由（就像所有饥饿的人一样）。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] :

when	I	heard	a	cheery	voice	:
什么时候	我	听到	一个	欢快的	嗓音	:

当我听到一个欢快的声音时：

“ ['eni] - [ðer; ðər] ? ”

“	Any	Engländer	there	?	”
“	任何	-	那里	?	”

“有英国人吗？”

“ ['eni] - [ðer; ðər] ?

“	Any	Engländer	there	?
“	任何	-	那里	?

有英国人吗？

” [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] .

”	it	came	again	.
”	它	来了	再次	.

它又来了。

“ [jes] , [meit] , ” [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɑːt] - [hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,

“	Yes	,	mate	,	”	I	shouted	,	and	followed	the	voice	to	a	knot	-	hole	in	the	wall	,
“	是的	,	伴侣	,	”	我	喊叫	,	和	随后	这	嗓音	到	一个	结	-	洞	在	这	墙	,

,

“是的，伙计，”我喊道，然后循着声音来到墙上的一个树节洞口。

“ [keɪ] . [ɑːr] . [ɑːr] . ”

“	K	.	R	.	R	.	”
“	K	.	拉	.	拉	.	”

“KRR”

“ [aɪm] [ɔː'streɪliən] .

“	I'm	Australian	.
“	我是	澳大利亚	.

我是澳大利亚人。

['haʊɝ] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] ?

How're	you	getting	on	?
你好吗?	你	获得	在	?

你最近怎么样？

[seɪ] , [tɜːrn][jʊr; jər] [stoʊv] [ə'raʊnd] , [læd] , [ænd; ənd][pʊt][jʊr; jər][ɑːrm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

Say	,	turn	your	stove	around	,	lad	,	and	put	your	arm	up	to	the	chimney	.
说	,	转动	你的	火炉	大约	,	小伙子	,	和	放	你的	手臂	向上	到	这	烟囱	.

孩子，把炉子转过来，然后把胳膊伸到烟囱那里。

[aɪv] [sʌm; səm] [suːp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

I've	some	soup	for	you	!
我已经	一些	汤	为了	你	!

我给你准备了些汤！

" [aɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] .

"	I	made	haste	to	do	as	I	was	told	.
"	我	制成	匆忙	到	做	作为	我	曾是	讲述	.

我赶紧照吩咐去做。

“ [ðæts] [raɪt] , [dʒæk] , [raɪt] [ə'raʊnd] .

“	That's	right	,	Jack	,	right	around	.
“	那就是	正确的	,	杰克	,	正确的	大约	.

“没错，杰克，就在附近。”

[naʊ] , [get] [ðɪs] !

Now	,	get	this	!
现在	,	得到	这	!

现在，听好了！

" [wʌn] ['tʃɪmni] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stoʊvz] [ɪn][bəuθ][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	One	chimney	served	for	the	stoves	in	both	rooms	,	and	by	turning	his
"	一	烟囱	服务	为了	这	炉灶	在	两个都	房间	,	和	经过	转弯	他的

[oʊn] [stoʊv] [ə'raʊnd] ,

own	stove	around	,
自己的	火炉	大约	,

“两个房间的炉子共用一个烟囱，他把自己的炉子转了个方向，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [ænd; ənd] [pæs] [ˌem 'iː][ə; eɪ] “ ['bʊli] " [tɪn] [fʊl]

he	was	able	to	get	his	arm	through	and	pass	me	a	“	bully	"	tin	full
他	曾是	有能力的	到	得到	他的	手臂	通过	和	经过	我	一个	“	欺负	"	锡	满的

[ʌv; əv] [suːp] .

of	soup	.
的	汤	.

他设法把胳膊伸过去，递给我一个装满汤的“大罐”罐头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['rɑːt(ə)n] [stʌf] , [ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [sʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]

rotten	stuff	,	and	mixed	with	soot	from	the	chimney	but	at	the
烂	东西	,	和	混合	和	煤烟	从	这	烟囱	但	在	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

腐烂的东西，还混杂着烟囱里的烟灰，但目前，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

it	was	better	than	the	food	of	the	gods	.
它	曾是	更好的	比	这	食物	的	这	神	.

它比神仙的食物还要美味。

“ [gʊd] [oʊld] [ɔtzi] !

“	Good	Old	Auzzie	!
“	好的	老的	澳大利亚	!

“好老澳！”

" [aɪ] [sed] ['fɜːrvəntli] .

"	I	said	fervently	.
"	我	说	热切地	.

我激动地说。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kærid] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [fɔ:r; fər] ['traɪəl] .

The	next	day	I	was	carried	before	the	officer	of	justice	for	trial	.
这	下一个	天	我	曾是	携带	前	这	官	的	正义	为了	审判	.

第二天，我被带到司法官员面前接受审判。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] ['dʒɜ:rmən] [hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] [ænd; ənd] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] [ɪn]

Finding	that	I	spoke	German	he	dismissed	the	interpreter	and	as	usual	in
寻找	那	我	辐	德语	他	解雇	这	翻译	和	作为	通常	在

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['prizənəz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

the	case	of	prisoners	with	an	appearance	of	education	,
这	案件	的	囚犯	和	一个	外貌	的	教育	,

发现我会说德语，他就打发走了翻译，而且像对待其他看起来受过教育的囚犯一样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一头猪在文化之地的回忆(The Memoirs of a Swine in the Land of Kultur;)
第3/3页

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['hɪrɪŋ] .
gave **me** **a** **painstaking** **hearing** **.**
给予 我 一个 费尽心力 听力 .

他给了我一次细致入微的聆听。

[hiː; hi] [wɪʃt] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][maɪ] [flaɪt] , [bʌt; bət] [wʌt] ['kɑːlɪdʒ] [aɪ]
He **wished** **not** **only** **to** **know** **the** **details** **of** **my** **flight** **,** **but** **what** **college** **I**
他 希望 不是 仅有的 到 知道 这 细节 的 我的 航班 , 但 什么 大学 我
[hæd; həd] [əˈtendid] ,
had **attended** **,**
有 参加 ,

他不仅想知道我的航班详情，还想知道我上过哪所大学。

[wʌt] ['stʌdiz] [aɪ][hæd; həd] [pər'suːd] , [ænd; ənd][maɪ]['dʒen(ə)rəl][laɪf] ['stɔːri] .
what **studies** **I** **had** **pursued** **,** **and** **my** **general** **life** **story** **.**
什么 研究 我 有 追击 , 和 我的 一般的 生活 故事 .

我曾学习过的专业，以及我的人生经历。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən]['dʒɜːrmən]['mɑːrʃ(ə)l] [lɔː] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , “
“ **You** **have** **broken** **German** **martial** **law** **,** **”** **he** **said** **gravely** **,** **in** **conclusion** **,** **“**
“ 你 有 破碎的 德语 武术 法律 , ” 他 说 严重地 , 在 结论 , “
[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['pʌnɪʃt] ,
and **must** **be** **punished** **,**
和 必须 是 受到惩罚 ,

“你违反了德国戒严令，”他最后严肃地说，“必须受到惩罚。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪt] .
but **I** **shall** **make** **it** **light** **.**
但 我 将 制作 它 光 .

但我会尽量轻松看待这件事。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ]['sev(ə)n] [deɪz] - [ə'rest] . ”
I **give** **you** **seven** **days** **'** **arrest** **.** **”**
我 给 你 七 天 - 逮捕 . ”

我判你拘留七天。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði]['sev(ə)n][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] ?
“ **But** **what** **about** **the** **seven** **I** **have** **already** **done** **?**
“ 但 什么 关于 这 七 我 有 已经 完毕 ?

“但是我已经完成的七个呢？”

” [aɪ] [broʊk] [ɪn] .
” **I** **broke** **in** **.**
” 我 打破 在 .

我闯了进去。

“ [ɑːx] , [ðæt] ['wɔznt] ['pʌnɪʃmənt] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , “ [ðæt] [wʌz; wəz][ˌhɑːspɪ'tæləti] !
“ **Ach** **,** **that** **wasn't** **punishment** **,** **”** **he** **explained** **,** **“** **that** **was** **hospitality** **!**
“ ach , 那 不是 惩罚 , ” 他 解释 , “ 那 曾是 热情好客 !

“啊，那不是惩罚，”他解释说，“那是款待！”

[wiː; wi] ['kudnt] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We **couldn't** **leave** **you** **in** **the** **street** **,** **you** **know** **.**
我们 不能 离开 你 在 这 街道 , 你 知道 .

我们不能把你丢在街上，你知道的。

['sev(ə)n] [deɪz] [ə'rest] ， ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ， “ ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [tuː] [ɑːn] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv]

Seven	**days**	**arrest**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**,**	**“**	**subject**	**to**	**reduction**	**to**	**two**	**on**	**report**	**of**
七	天	逮捕	，	”	他	持续	，	“	主题	到	减少	到	二	在	报告	的

[gʊd] [kən'dʌkt] .

good	**conduct**	**.**
好的	执行	.

“逮捕七天，”他继续说道，“如果表现良好，可减刑至两天。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] [ðɪs] ['nɑːnsens] ,

You	**will**	**be**	**sent**	**back**	**to**	**the**	**farm**	**,**	**and**	**if**	**you**	**repeat**	**this**	**nonsense**	**,**
你	将要	是	发送	后退	到	这	农场	，	和	如果	你	重复	这	废话	，

你将被送回农场，如果你再说这种蠢话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [diːl] [sɪ'vɪrli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	**shall**	**deal**	**severely**	**with**	**you**	**.**
我	将	交易	严重	和	你	.

我将严惩你。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	**the**	**other**	**hand**	**,**
在	这	其他	手	，

另一方面，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [gʊd] ['triːtmənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːr] — [ɪf] [juː; jʊ] [duː]

you	**may**	**be**	**assured**	**of**	**good**	**treatment**	**until**	**the**	**end**	**of**	**the**	**war**	**—**	**if**	**you**	**do**
你	可能	是	保证	的	好的	治疗	直到	这	结尾	的	这	战争	—	如果	你	做

[jʊr; jər]['duːti] ! ”

your	**duty**	**!**	**”**
你的	责任	！	”

只要你尽到自己的职责，就可以保证在战争结束前受到良好的待遇！

“ [maɪ]['duːti] !

“	**My**	**duty**	**!**
“	我的	责任	！

“我的职责！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

”	**I**	**exclaimed**	**.**
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [maɪ]['duːti] , [hɛə] ['luːtnænt] ， [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['pɔɪzn] [ɔːl][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][set]['faɪər]

“	**My**	**duty**	**,**	**Herr**	**Leutnant**	**,**	**would**	**be**	**to**	**poison**	**all**	**the**	**horses**	**and**	**set**	**fire**
“	我的	责任	，	先生	中尉	，	会	是	到	毒	全部	这	马匹	和	放	火

[tuː; tə][ðə; ði] [bɑːnz] .

to	**the**	**barns**	**.**
到	这	谷仓	.

“中尉先生，我的任务是毒死所有的马，并放火烧毁马厩。”

” [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ˌem 'iː] ['læfɪŋ] .

”	**He**	**dismissed**	**me**	**laughing**	**.**
”	他	解雇	我	笑	.

他笑着打发我走了。

“ [dæs; dɑːs][ɪst][jɑː] ['kriːg] ！ ” [-] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['kɑːment] .

“	**Das**	**ist**	**ja**	**Krieg**	**!**	**”**	**[**	**18**	**]**	**was**	**his**	**only**	**comment**	**.**
“	达斯	是	是	克里格	！	”	[	-	]	曾是	他的	仅有的	评论	.

“Das ist ja Krieg！”[18]是他唯一的评论。

[ðə; ði] [prə'poʊzd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [geɪdɪbəʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['fɔːlən] [θruː] .

The	**proposed**	**return**	**to**	**Gadebusch**	**had**	**evidently**	**fallen**	**through**	**.**
这	建议的	返回	到	加德布施	有	显然	倒下	通过	.

重返加德布施的计划显然已经落空。

[aɪ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['æftərwərd] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrə] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk]

I	completed	the	Hungerstraf	and	afterward	spent	a	few	extra	days	in	the	work
我	完全的	这	-	和	之后	花费	一个	很少	额外的	天	在	这	工作

['bærək] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gɑːrd] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] .

barrack	before	the	guard	came	to	take	me	back	to	the	farm	.
营房	前	这	警卫	来了	到	拿	我	后退	到	这	农场	.

我完成了饥饿考验，之后在劳动营房里又待了几天，然后卫兵来把我带回农场。

[ðə; ði] ['ræʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] ['bærək] ['difəd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] - [ɪn] [ðæt] [ðeɪ]

The	ration	in	the	work	barrack	differed	from	that	in	the	Hungerstraf	in	that	they
这	配给	在	这	工作	营房	不同	从	那	在	这	-	在	那	他们

[mɪkst] [ə; eɪ] [fjuː] ['kærəts] [ænd; ənd] [pə'tetoz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [suːp] .

mixed	a	few	carrots	and	potatoes	with	the	water	and	called	it	soup	.
混合	一个	很少	胡萝卜	和	土豆	和	这	水	和	称为	它	汤	.

劳动营房的口粮与饥饿营的口粮不同，他们会在水里混入一些胡萝卜和土豆，称之为汤。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['stæmɪnə] ['nesəseri] [fɔːr; fər]

At	all	events	it	was	calculated	to	give	us	the	stamina	necessary	for
在	全部	活动	它	曾是	计算	到	给	我们	这	耐力	必要的	为了

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

总之，它的目的是让我们拥有工作所需的耐力。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [maːtʃiŋ] [aʊt] [tuː; tə] [wɜːrk] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz]

We	were	marching	out	to	work	one	afternoon	when	I	was
我们	是	行军	出去	到	工作	一	下午	什么时候	我	曾是

一天下午，我们列队走向工作地点，这时我.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrti] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːrd]

astonished	to	see	one	of	the	Frenchmen	in	the	party	run	up	to	the	guard
惊讶	到	看	一	的	这	法国人	在	这	派对	跑步	向上	到	这	警卫

[ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] .

and	embrace	him	affectionately	.
和	拥抱	他	亲切地	.

惊讶地看到队伍中的一名法国人跑到卫兵面前，热情地拥抱了他。

“ ['sɛst, 'seɪ] [tɔɪ] , [pɔːl] ! ” [-]

“	C'est	toi	,	Paul	!	”	[	19	]
“	是	托伊	,	保罗	!	”	[	-	]

“C'est toi, Paul!”[19]

“ [fræn'swɑː] ! [mɒn] [vjuː] ! ” [-]

“	François	!	Mon	vieux	!	”	[	20	]
“	弗朗索瓦	!	星期一	老的	!	”	[	-	]

“弗朗索瓦！我老了！”[20]

[bʌt; bət] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] .

But	I	recognized	the	guard	and	my	astonishment	was	removed	.
但	我	认可	这	警卫	和	我的	惊讶	曾是	已移除	.

但我认出了那名警卫，惊讶之情顿时消散了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [pɔːl] .

It	was	indeed	Paul	.
它	曾是	的确	保罗	.

确实是保罗。

“ [gʊd] [pɔːl] , ” [æz; əz][ðə; ði] ['rʌʃənz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [frentʃ] - [æl'seɪʃn] ,

“	Good	Paul	,	”	as	the	Russians	called	him	,	a	French	-	Alsatian	,
“	好的	保罗	,	”	作为	这	俄罗斯人	称为	他	,	一个	法语	-	阿尔萨斯	,

“好保罗”，正如俄罗斯人对他的称呼，他是一只法裔阿尔萨斯犬。

[æz; əz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hæ'bɪtʃueɪˌæ'bɪtʃueɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tenʃn] ['bærəks] [æz; əz] “ [mæd]

as	well	known	to	the	habitues	of	the	detention	barracks	as	“	Mad
作为	出色地	已知	到	这	常客	的	这	拘留	兵营	作为	“	疯狂的

['ɑːlɛk] ” [ænd; ənd][æz; əz] ['kɔːrdʒəli] [lʌvd] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [heitid] .

Alek	”	and	as	cordially	loved	as	the	latter	was	hated	.
阿列克	”	和	作为	诚挚地	喜爱	作为	这	后者	曾是	憎恨	.

在拘留营里，他被人们熟知为“疯子阿列克”，人们对他爱戴有加，而对后者却恨之入骨。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [kæmp] [sɪns] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr]

He	had	contrived	to	stay	in	the	prison	camp	since	the	outbreak	of	the	war
他	有	人为的	到	停留	在	这	监狱	营	自从	这	暴发	的	这	战争

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði]['dʒægɪd]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][kæp'tɪvəti][fɔːr; fər]

with	the	one	object	of	smoothing	the	jagged	edges	of	captivity	for
和	这	一	目的	的	平滑	这	锯齿状	边缘	的	囚禁	为了

['ælaɪd] ['prizənəz] .

Allied	prisoners	.
盟军	囚犯	.

自战争爆发以来，他一直设法留在战俘营中，其唯一目的就是减轻盟军战俘遭受的痛苦。

['niːðər] ['deɪli] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən] ['kɒmreɪdz] [nɔːr][ðə; ði]['kɑːnstənt][rɪsk][ʌv; əv]

Neither	daily	abuses	from	his	German	comrades	nor	the	constant	risk	of
两者都不	日常的	滥用	从	他的	德语	同志们	也不	这	持续的	风险	的

['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][hɪm'self][hæd; həd] [dɪ'tɜːd] [hɪm; ɪm] .

punishment	for	himself	had	deterred	him	.
惩罚	为了	他自己	有	威慑	他	.

无论是德国战友的日常辱骂，还是他自身随时可能遭受的惩罚，都未能阻止他。

['meni] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['greɪtfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['taɪmli] ['reskjuː][frʌm; frəm] ['retʃɪd]

Many	a	man	will	remember	him	gratefully	for	a	timely	rescue	from	wretched
许多	一个	男人	将要	记住	他	感激不尽	为了	一个	及时	救援	从	可怜

,

,

,

许多人都会感激他及时将他们从悲惨境地中解救出来。

['nɔːɪŋ] ['hʌŋgər] , ['meni] [ə; eɪ][mæn] [oʊz] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kə'mɑːndoʊ] ,

gnawing	hunger	,	many	a	man	owes	his	escape	from	a	Komando	,
啃咬	饥饿	,	许多	一个	男人	欠款	他的	逃脱	从	一个	突击队	,

饥饿难耐，许多人能从突击队手中逃脱都归功于他们。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [deθ] ['sentəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

which	would	have	been	equivalent	to	a	death	sentence	to	him	,
哪个	会	有	到过	相等的	到	一个	死亡	句子	到	他	,

对他来说，这无异于死刑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'spɑːndənt] ['hɑːrts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [wɔːmd] [baɪ][ə; eɪ] ['frendli] [wɜːrd][ænd; ənd]

and	the	despondent	hearts	which	have	been	warmed	by	a	friendly	word	and
和	这	沮丧的	心	哪个	有	到过	温暖	经过	一个	友好的	单词	和

[ə; eɪ] ['hændʃeɪk] [frʌm; frəm] [pɔːl] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

a	handshake	from	Paul	would	be	difficult	to	estimate	.
一个	握手	从	保罗	会	是	难的	到	估计	.

保罗一句友善的话语和一个握手温暖了多少沮丧的心灵，我们很难估量。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] ['ləʊdɪŋ] [piːt] [ɑːn][ðə; ði] [trʌks] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][kæmp] .

We	had	the	job	of	loading	peat	on	the	trucks	behind	the	camp	.
我们	有	这	工作	的	加载中	泥炭	在	这	卡车	在后面	这	营	.

我们的任务是把泥炭装到营地后面的卡车上。

['æftər] ['ləʊdɪŋ] [wʌn] [trʌk] , [pɔ:l] , ['hævɪŋ] [iks'plɔ:d] [ðə; ði] [si:n] [fɔ:r; fər] [ə'fɪʃ(ə)l] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]

After	loading	one	truck	,	Paul	,	having	explored	the	scene	for	official	eyes	in	the
后	加载中	一	卡车	,	保罗	,	拥有	探索	这	场景	为了	官方的	眼睛	在	这

['mi:ntaɪm] ,

meantime	,
与此同时	,

保罗装好一辆卡车后，趁着这段时间向官方人员勘察了现场。

[pʊt][fræn'swɑ:][ɑ:n] ['sentri] .

put	François	on	sentry	.
放	弗朗索瓦	在	哨兵	.

让弗朗索瓦站岗。

“ [ju:; jʊ] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər] - , ” [hi:; hi][də'rektɪd] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][rest]

“	You	look	out	for	Unterofficieren	-	,	”	he	directed	,	and	turning	to	the	rest
“	你	看	出去	为了	-	-	,	”	他	指导	,	和	转弯	到	这	休息

[ʌv; əv][ju: 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

“你们要留意下士，”他吩咐道，然后转向我们其他人，

“ [sɪt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [pi:t] ['bæskəts] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Sit	down	on	the	peat	baskets	,	”	he	said	.
“	坐	向下	在	这	泥炭	篮子	,	”	他	说	.

“坐在泥炭篮上，”他说。

“ [hɪr] [ɑ:r; ər] [sɪgə'rets] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

“	Here	are	cigarettes	for	some	of	you	.
“	这里	是	香烟	为了	一些	的	你	.

“给你们中的一些人一些香烟。”

[ænd; ənd][dəunt]['eni][wʌn][wɜ:rk][ʌn'tɪl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ! ”

And	don't	any	one	work	until	I	tell	you	!	”
和	不	任何	一	工作	直到	我	告诉	你	!	”

在我下令之前，谁都不许干活！

“ [ɪz][ðer; ðər]['eniwʌn] [hɪr] , ” [hi:; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] , ['noʊɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['hʌŋgər] ,

“	Is	there	anyone	here	,	”	he	asked	presently	,	knowing	our	hunger	,
“	是	那里	任何人	这里	,	”	他	问	目前	,	会心	我们的	饥饿	,

他知道我们饥饿难耐，便问道：“这里有人吗？”

“ [hu:] [hæz; həz] [frendz] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][wɪð; wɪθ] [fu:d] ? ”

“	who	has	friends	in	the	cage	with	food	?	”
“	WHO	有	朋友们	在	这	笼	和	食物	?	”

“笼子里谁有朋友和食物？”

“ [jɑ:] , ” [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rbiən][ænd; ənd][aɪ] .

“	Ja	,	”	replied	a	Serbian	and	I	.
“	是	,	”	回复	一个	塞尔维亚	和	我	.

“是的，”一个塞尔维亚人和我回答道。

“ [swɑ:p][koʊts] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ɪn] [keɪs] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] [noʊ] [ju:; jʊ] ,

“	Swap	coats	,	”	he	said	,	“	in	case	any	of	the	guards	know	you	,
“	交换	外套	,	”	他	说	,	“	在	案件	任何	的	这	守卫	知道	你	,

“换件外套，”他说，“以防有卫兵认识你。”

[ænd; ənd] [pʊʃ] [ðæt] [trʌk] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] .

and	push	that	truck	in	the	gate	.
和	推	那	卡车	在	这	门	.

把那辆卡车推进大门里。

” [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [tiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][maɪ]['redʒɪmənt][ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ]
” I enjoyed a good tea with a sergeant of my regiment and we both
” 我 享受 一个 好的 茶 和 一个 军士 的 我的 团 和 我们 两个都
[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːkəts] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fuːd] ,
returned with pockets bulging with food ,
返回 和 口袋 凸起 和 食物 ,

“我和我团里的一位中士一起享用了美味的下午茶，我们俩回来的时候口袋都鼓鼓囊囊的，装满了食物。”

[wɪtʃ] [wiː; wi][dɪ'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] .
which we divided with our comrades .
哪个 我们 分割 和 我们的 同志们 .

我们和同志们一起分了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['wɔːrmli] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə] [pɔːl] .
We were all warmly grateful to Paul .
我们 是 全部 热情地 感激的 到 保罗 .

我们都非常感谢保罗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

“ [ðæts] ['oʊnli][maɪ] ['bɪznəs] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , [pliːzd] .
“ That's only my business here , ” he said , pleased .
“ 那就是 仅有的 我的 商业 这里 , ” 他 说 , 高兴 .

“那是我在这里唯一该管的事，”他高兴地说。

[wət'evər] [els] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [piːs] ['kɑːnfərəns] ,
Whatever else may be done at the Peace Conference ,
任何 别的 可能 是 完毕 在 这 和平 会议 ,

无论和平会议上还会采取其他什么行动，

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði]['ælaɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni][ænd; ənd][æl'sæs] - [lə'reɪn] [ʌn'tɪl]
I want the Allies to make a search of Germany and Alsace - Lorraine until
我 想 这 盟国 到 制作 一个 搜索 的 德国 和 阿尔萨斯 - 洛林 直到
[ðeɪ] [faɪnd][wʌn] [pɔːl] ['sæntʃɛz] ['fɔːrmərli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][eks] [kɑːmpəni] ,
they find one Paul Sanchez formerly attached to X Kompanie ,
他们 寻找 一 保罗 桑切斯 以前 随附的 到 X 公司 ,

我希望盟军搜遍德国和阿尔萨斯-洛林地区，直到找到曾隶属于X连的保罗·桑切斯为止。

['ersɑːts] [bə'tæliən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blɑːnd]
Ersatz Battalion of the German Army — a little man with a blonde
替代品 营 的 这 德语 军队 — 一个 小的 男人 和 一个 金发
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
mustache ,
胡子 ,

德国陆军预备役营——一个留着金色小胡子的小个子男人，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli] [feɪs] — [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][vɪk'tɔːriə] [krɔːs] !
and a kindly face — and give him a Victoria Cross !
和 一个 亲切地 脸 — 和 给 他 一个 维多利亚 叉 !

还有一张和蔼可亲的脸——给他颁发维多利亚十字勋章吧！

['futnəuts] : [-]
FOOTNOTES : [18]
脚注 : [-]

脚注：[18]

[ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [wɔːr] . [-]
That is indeed war . [19]
那 是 的确 战争 . [-]

那确实是战争。[19]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [pɔːl] . [-]
It **is** **you** **,** **Paul** **.** **[** **20** **]**
它 是 你 , 保罗 . [-]

是你，保罗。[20]

[fræn'swɑː] , [maɪ][oʊld] [meit] !
François **,** **my** **Old** **Mate** **!**
弗朗索瓦 , 我的 老的 伴侣 !

弗朗索瓦，我的老伙计！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

[ðə; ði][wɜːrld] [tɜːrnd] [ˌʌp'saɪdˌdaʊn]
The **World** **Turned** **Upsidedown**
这 世界 转向 倒挂

世界颠倒了

[aɪ] [wɪl] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf][ɑːn][maɪ]['sekənd]['dʒɜːrmən][fɑːrm] ,
I **will** **detain** **you** **little** **with** **my** **life** **on** **my** **second** **German** **farm** **,**
我 将要 扣留 你 小的 和 我的 生活 在 我的 第二 德语 农场 ,

我将在我的第二个德国农场里，用我的生命短暂地留住你。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][sent][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] .
for **I** **was** **sent** **to** **a** **different** **one** **.**
为了 我 曾是 发送 到 一个 不同的 一 .

因为我被派往了另一个地方。

[wʌn] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['noʊtɪd] , [haʊ'evər] ,
One **coincidence** **should** **be** **noted** **,** **however** **,**
一 巧合 应该 是 著名的 , 然而 ,

然而，有一点巧合值得注意：

[ðə; ði]['leɪdi][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [naʊ] [wɜːrkt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn] ['ɪŋgləmd] ,
the **lady** **for** **whom** **I** **now** **worked** **had** **a** **brother** **in** **England** **,**
这 女士 为了 谁 我 现在 工作 有 一个 兄弟 在 英格兰 ,

我现在的雇主女士在英国有个兄弟。

['kæptʃərd] [nɪr] ['kæmbreɪ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bæt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [fel] ['ɪntuː]['dʒɜːrmən][hændz] !
captured **near** **Cambrai** **in** **the** **same** **battle** **in** **which** **I** **fell** **into** **German** **hands** **!**
捕获 靠近 康布雷 在 这 相同的 战斗 在 哪个 我 跌倒 进入 德语 双手 !

在康布雷附近的一场战斗中，我被俘虏了，而我本人也是在那场战斗中落入德军手中的！

[ðɪs] [dɪd][nɑːt]['ɔːltər][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,
This **did** **not** **alter** **her** **attitude** **toward** **me** **,**
这 做过 不是 改变 她 态度 朝向 我 ,

但这并没有改变她对我的态度。

[ænd; ənd][maɪ] ['triːtmənt] [hɪr] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][fɑːrm] .
and **my** **treatment** **here** **was** **worse** **than** **on** **the** **first** **farm** **.**
和 我的 治疗 这里 曾是 更糟 比 在 这 第一的 农场 .

我在这里受到的待遇比在第一个农场还要糟糕。

[maɪ] ['sentəns] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [deɪz] - [ə'rest] [wʌz; wəz][tu:; tə][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv]['sev(ə)n] [kən'sekjətɪv]

My	sentence	of	seven	days	'	arrest	was	to	consist	of	seven	consecutive
我的	句子	的	七	天	-	逮捕	曾是	到	由	的	七	连续的

['sʌndiz; -deiz][ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] [ɪn][maɪ] [ru:m] ,

Sundays	of	confinement	in	my	room	,
星期日	的	监禁	在	我的	房间	,

我的七天监禁刑罚包括连续七个星期日被关在我的房间里。

[ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , [wɪ'ðaʊt] [fu:d] .

in	the	attic	,	without	food	.
在	这	阁楼	,	没有	食物	.

在阁楼里，没有食物。

[wʌt] [ə'keɪʒn] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv] [gʊd] [kən'dʌkt][aɪ][dəunt] [noʊ] ,

What	occasion	I	gave	them	for	a	report	of	good	conduct	I	don't	know	,
什么	场合	我	给予	他们	为了	一个	报告	的	好的	执行	我	不	知道	,

我不知道我给了他们什么机会让他们提交一份良好行为报告。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sev(ə)n] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['mɜ:rsɪfəli] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] [tu:] .

but	the	seven	days	were	mercifully	reduced	to	two	.
但	这	七	天	是	仁慈地	减少	到	二	.

但幸运的是，七天的刑期缩短到了两天。

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪbərəl] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['nju:zˌpeɪpəz] ,

Having	a	liberal	supply	of	newspapers	,
拥有	一个	自由主义	供应	的	报纸	,

报纸供应充足，

[tə'bækoʊ][ænd; ənd] [fu:d] [kən'si:ld] [ɪn][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['sɜ:rvɪŋ] [gɜ:rl] ['breɪvli]

tobacco	and	food	concealed	in	my	room	and	the	German	serving	girl	bravely
烟草	和	食物	暗	在	我的	房间	和	这	德语	服务	女孩	勇敢地

['pæsɪŋ] [ˌem 'i:][dʒʌgz][ʌv; əv][hɑ:t] ['kɔ:fi] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

passing	me	jugs	of	hot	coffee	by	means	of	a	string	dropped	from	the
通过	我	水罐	的	热的	咖啡	经过	方法	的	一个	细绳	掉落	从	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

房间里藏着烟草和食物，德国女服务员勇敢地用绳子从窗户垂下来，递给我一壶壶热咖啡。

[aɪ] [spent] [ði:z] [tu:] [deɪz] [kwaɪt] ['plezntli] .

I	spent	these	two	days	quite	pleasantly	.
我	花费	这些	二	天	相当	愉快	.

我这两天过得很愉快。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [dɪ'tenʃn] [ðæt] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv] [greɪt] [sək'ses] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

It	was	during	my	detention	that	I	learned	of	great	success	of	our
它	曾是	期间	我的	拘留	那	我	学习	的	伟大的	成功	的	我们的

[ə'fensɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪləti][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rli] [kræʃ] [ɪn]['dʒɜ:rməni] .

offensive	and	the	probability	of	an	early	crash	in	Germany	.
进攻	和	这	可能性	的	一个	早期的	碰撞	在	德国	.

在我被拘留期间，我得知了我们的进攻取得了巨大成功，以及在德国可能很快崩溃的局面。

[frʌm; frəm] [ðen] [ɑ:n][aɪ] [ri:d] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [wɪð; wɪθ] ['fi:vərɪʃ] ['ɪntrəst] [wen'evər] [aɪ][kʊd; kəd]

From	then	on	I	read	the	newspapers	with	feverish	interest	whenever	I	could
从	然后	在	我	读	这	报纸	和	发烧	兴趣	每当	我	可以

[get][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪd] [ʃɔ:rt] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɑ:n][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] ['letərz] [tu:; tə]

get	them	and	made	short	translations	on	the	backs	of	letters	to
得到	他们	和	制成	短的	翻译	在	这	背部	的	信件	到

[bi:; bi] [pæst] [tu:; tə] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

be	passed	to	other	Englishmen	in	the	village	,
是	通过了	到	其他	英国人	在	这	村庄	,

从那时起，只要有机会，我就会如饥似渴地阅读报纸，并在信件背面做简短的翻译，以便传递给村里的其他英国人。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒəz] .

and	to	the	other	villages	.
和	到	这	其他	村庄	.

以及其他村庄。

[aɪ] [gruː] ['restləs] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] ['ruːməz] [ʌv; əv] [kə,pɪtʃu'leɪʃn] [ænd; ənd][ˌrevə'luːʃ(ə)n]

I	grew	restless	and	impatient	as	the	rumors	of	capitulation	and	revolution
我	生长	不安	和	不耐烦	作为	这	谣言	的	投降	和	革命

[bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɪn'sɪstənt] .

became	more	insistent	.
成为	更多的	坚持	.

随着投降和革命的谣言愈演愈烈，我变得越来越焦躁不安。

[aɪ] ['kudnt] [weɪt][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['pepərz] .

I	couldn't	wait	to	read	the	papers	.
我	不能	等待	到	读	这	文件	.

我迫不及待地想读这些报纸。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] [ɪn]

I	longed	to	hear	and	see	more	of	the	great	things	which	were	happening	in
我	渴望	到	听到	和	看	更多的	的	这	伟大的	事物	哪个	是	发生	在

[ðə; ði][wɜːrld][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sliːpi] ['vɪlɪdʒ] .

the	world	outside	of	our	sleepy	village	.
这	世界	外部	的	我们的	困	村庄	.

我渴望听到和看到更多发生在我们这个沉睡村庄之外的世界上的伟大事物。

[æt; ət][læst][aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [pɑːrkɪm] [ɑːn][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv]['goʊɪŋ]

At	last	I	contrived	to	get	as	far	as	Parchim	on	the	excuse	of	going
在	最后的	我	人为的	到	得到	作为	远的	作为	帕尔基姆	在	这	原谅	的	去

[fɔːr; fər][ə; eɪ][bæθ] .

for	a	bath	.
为了	一个	洗澡	.

最后，我以去洗澡为借口，设法到达了帕尔钦。

[maɪ] ['sentri] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

My	sentry	took	me	in	the	morning	and	brought	me	back	in	the	afternoon	.
我的	哨兵	采取	我	在	这	早晨	和	带来	我	后退	在	这	下午	.

早上我的哨兵带我去了，下午又把我送了回来。

[ɑːn][ðə; ði][treɪn][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] , [bʌt; bət][ɪn] [səb'duːd] [toʊnz] [lest][aɪ]

On	the	train	the	passengers	were	talking	excitedly	,	but	in	subdued	tones	lest	I
在	这	火车	这	乘客	是	说	兴奋地	,	但	在	低沉的	音调	免得	我

[ʃʊd; ʃəd] [hɪr] .

should	hear	.
应该	听到	.

火车上，乘客们兴奋地交谈着，但都压低声音，生怕我听到。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

A	telegram	was	passed	down	the	carriage	.
一个	电报	曾是	通过了	向下	这	运输	.

一份电报从马车上递了下来。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][maɪ] [raɪt] ['kerfəli] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

The	gentleman	on	my	right	carefully	passed	it	around	me	to	the	gentleman
这	绅士	在	我的	正确的	小心	通过了	它	大约	我	到	这	绅士

[ɑːn][maɪ][left] .

on	my	left	.
在	我的	左边	.

我右边的先生小心翼翼地把它绕过我，递给了我左边的先生。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [let][ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , - !
“ For God's sake let me see it , Kamarad !
“ 为了 神的 清酒 让 我 看 它 , - !

“看在上帝的份上，让我看看吧，卡马拉德！”

” [aɪ] ['bɛgd] .
” I begged .
” 我 乞求 .

我苦苦哀求。

“ ['niːn] .
“ Nein .
“ 不 .

“不。”

[iːz][ɪst][vər'boʊt(ə)n] . ” [-]
Es ist verboten . ” [21]
埃斯 是 禁止 . ” [-]

Es ist verboten.”[21]

[aɪ] ['stʌdid] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][æz; əz][hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
I studied the back of the paper as he held it up to read it and
我 研究 这 后退 的 这 纸 作为 他 握住 它 向上 到 读 它 和
[meɪd] [aʊt][ðə; ði][wɜːrd] “ ['kaɪzər] ! ”
made out the word “ Kaiser ! ”
制成 出去 这 单词 “ 凯撒 ! ”

他举起纸条阅读时，我仔细看了看背面，辨认出“凯撒！”这个词。

“ ['bɪtə] ! [-] ['bɪtə] !
“ Bitte ! [22] Bitte !
“ 咬 ! [-] 咬 !

“请！[22]请！

- , ” [aɪ] ['wɪspəd] , “ [ɪz][ðə; ði]['kaɪzər] [gɔːn] ? ”
Kamarad , ” I whispered , “ is the Kaiser gone ? ”
- , ” 我 低声说道 , “ 是 这 凯撒 已消失 ? ”

“卡马拉德，”我低声说，“皇帝走了吗？”

“ [nɑːt] [jet] , [bʌt; bət] [suːn] ! ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ Not yet , but soon ! ” he replied .
“ 不是 然而 , 但 很快 ! ” 他 回复 .

“还没到时候，但很快就会了！”他回答说。

[ðə; ði] [pɑːrkɪm] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['hevɪli] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bædʒ.ləs] [truːps] [ʌv; əv][ðə; ði]
The Parchim Railway station was heavily guarded by the Badgeless troops of the
这 帕尔基姆 铁路 车站 曾是 重度 守卫 经过 这 无徽章 军队 的 这
- . [-]
Soldatenrat . [23]
- . [-]

帕尔钦火车站由士兵委员会的无徽章部队严密把守。[23]

[ɪn][ðə; ði][kæmp][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] ['meri] [ænd; ənd] [braɪt] .
In the camp I found the boys all merry and bright .
在 这 营 我 成立 这 男孩们 全部 欢乐 和 明亮的 .

我在营地里发现男孩们都兴高采烈、神采奕奕。

[ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmɪstɪs] [wʌz; wəz] ['deɪli] [ɪk'spektɪd] .

The	signing	of	the	Armistice	was	daily	expected	.
这	签名	的	这	停战	曾是	日常的	预期的	.

停战协定的签署是人们每日都在期待的。

[ˌriːˌpeɪtri'eɪʃn] [baɪ] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] [kən'siːvd] ['pɑːsəb(ə)l] .

Repatriation	by	Christmas	was	conceived	possible	.
遣返	经过	圣诞节	曾是	构思	可能的	.

人们认为圣诞节前遣返是可能的。

[aɪ] ['gæðərd] [ɔːl][ðə; ði] [nuːz] [aɪ][kʊd; kəd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃæps] [ɪn][ðə; ði][bɑːðz] .

I	gathered	all	the	news	I	could	from	the	English	chaps	in	the	baths	.
我	聚集	全部	这	消息	我	可以	从	这	英语	小伙子们	在	这	浴室	.

我在澡堂里从英国小伙子们那里收集到了所有能得到的消息。

[ə; eɪ] [nuː] [reɪˈʒiːm] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .

A	new	regime	had	come	in	the	camp	.
一个	新的	政权	有	来	在	这	营	.

营地里迎来了新的政权。

[ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][moʊst][noʊ'tɔːriəs][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['buliz] [hæd; həd][fled] ,

All	the	officers	and	all	the	most	notorious	of	the	old	bullies	had	fled	,
全部	这	警官	和	全部	这	最多	臭名昭著	的	这	老的	欺凌者	有	逃亡	,

所有警官和那些最臭名昭著的老恶霸都逃走了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] - [ɪn][kən'troʊl] .

leaving	the	Soldatenrat	in	control	.
离开	这	-	在	控制	.

让士兵鼠控制局面。

“ [ðeɪ] [faʊnd] - [mæd]['ɑːlɛk] , -

“	They	found	'	Mad	Alek	,	'
”	他们	成立	-	疯狂的	阿列克	,	-

“他们找到了‘疯子阿列克’,

” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

”	he	announced	.
”	他	宣布	.

他宣布道。

“ [faʊnd] [hɪm; ɪm] ?

“	Found	him	?
”	成立	他	?

“找到他了吗？”

” [aɪ] [æskt] ['pʌz(ə)ld] .

”	I	asked	puzzled	.
”	我	问	困惑	.

我疑惑地问道。

“ [jes] , [hiː; hi] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	Yes	,	he	beat	it	,	you	know	.
”	是的	,	他	打	它	,	你	知道	.

“是的，他战胜了它，你知道的。”

['dɪsə'pɪrd] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [bʌl'geriə] [hæd; həd] [tʃʌkt] [ˌaɪ 'tiː] — [tʊk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

Disappeared	when	they	heard	Bulgaria	had	chucked	it	—	took	most	of	the
消失	什么时候	他们	听到	保加利亚	有	扔掉	它	—	采取	最多	的	这

['gærɪsn] [fʌndz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

garrison	funds	with	him	.
驻军	资金	和	他	.

当他们听说保加利亚放弃了它时，他就消失了——带走了大部分驻军资金。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [læst] [wiːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [nɪr] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [frʌn'tɪr] .

They	found	him	last	week	in	a	forest	near	the	Danish	frontier	.
他们	成立	他	最后的	星期	在	一个	森林	靠近	这	丹麦语	边境	.

上周，他们在丹麦边境附近的一片森林里找到了他。

['hiːd] [hʌŋ] [hɪm'self] .

He'd	hung	himself	.
他会	悬挂	他自己	.

他上吊自杀了。

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [maɪ] [fɑːrm] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ,

"	I	returned	to	my	farm	,	resolved	to	submit	to	no	more	restrictions	,
"	我	返回	到	我的	农场	,	已解决	到	提交	到	不	更多的	限制	,

"我回到了我的农场，决心不再接受任何限制。"

[ɪf] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [ɔːl] .

if	indeed	to	work	at	all	.
如果	的确	到	工作	在	全部	.

如果真的能起作用的话。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['tɔːntɪŋ] [maɪ] ['sentri] [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['enəmi] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] (

I	could	not	help	taunting	my	sentry	and	all	my	favorite	enemies	in	the	village	(
我	可以	不是	帮助	嘲讽	我的	哨兵	和	全部	我的	最喜欢的	敌人	在	这	村庄	(

[huː] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [dʒɪəd] [æt; ət] [ˌem 'iː]) ['oʊvər] ['dʒɝːməniːz] [dɪ'bɑːk(ə)l] .

who	had	so	long	jeered	at	me	)	over	Germany's	debacle	.
WHO	有	所以	长的	嘲笑	在	我	)	超过	德国的	崩溃	.

我不禁嘲讽我的哨兵和村里所有我最喜欢的敌人（他们长期以来一直嘲笑我），嘲讽德国的惨败。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] " [smɑːrt] ['ɑːlɛk] " [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ɪg'zæspəreɪtɪd]

They	had	always	regarded	me	as	a	"	Smart	Alek	"	and	now	I	exasperated
他们	有	总是	认为	我	作为	一个	"	聪明的	阿列克	"	和	现在	我	恼怒

[ðem; ðəm] [dɪ'laɪtfəli] .

them	delightfully	.
他们	令人愉悦	.

他们一直认为我是个"自作聪明的人"，现在我让他们恼火不已，我感到非常高兴。

[maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sentri] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː]

My	relations	with	the	sentry	reached	a	climax	one	evening	when	he	found	me
我的	关系	和	这	哨兵	达到	一个	高潮	一	晚上	什么时候	他	成立	我

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [baɪ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] .

reading	a	newspaper	by	candle	-	light	in	the	barn	.
阅读	一个	报纸	经过	蜡烛	-	光	在	这	谷仓	.

一天晚上，哨兵发现我在谷仓里点着蜡烛看报纸，我们之间的关系达到了高潮。

" [dæs; dɑːs] [ɪst] [vər'boʊt(ə)n] !

"	Das	ist	verboten	!
"	达斯	是	禁止	!

"Das ist verboten!

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

"	he	commanded	.
"	他	命令	.

他命令道。

" [huː] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] , ['miːn] ['liːbɝ] ?

"	Who	told	you	that	,	mein	Lieber	?
"	WHO	讲述	你	那	,	我的	利伯	?

"谁告诉你的，我的爱人？"

" [aɪ] [æskt] , ['grɪnɪŋ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] .

"	I	asked	,	grinning	condescendingly	.
"	我	问	,	咧嘴笑	居高临下地	.

我带着居高临下的笑容问道。

“ [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ Laugh at me will you ?
“ 笑 在 我 将要 你 ?

你们要嘲笑我吗?

[juː; jʊ] [swaɪn] !
You swine !
你 猪 !

你这群猪!

” [hiː; hi] [rɔːrd] [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [tʃest]
” He roared and before I was aware he struck me a blow in the chest
” 他 咆哮 和 前 我 曾是 意识到的 他 击 我 一个 吹 在 这 胸部
[ðæt]
that
那

他咆哮一声，还没等我反应过来，就一拳打在我胸口。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[sent] [ˌem 'iː] [ˈriːlɪŋ] .
sent me reeling .
发送 我 卷轴 .

让我感到震惊。

[əˈgæst] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnənt] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Aghast and indignant I started back at him .
惊愕 和 愤怒 我 开始 后退 在 他 .

我惊愕不已，义愤填膺地回望他。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk]
Quick as a flash he had drawn his bayonet and he struck
快的 作为 一个 闪光 他 有 绘制 他的 刺刀 和 他 击
[maɪ][ɑːrm] [ˈθretnɪŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
my arm threateningly with the flat of it .
我的 手臂 威胁地 和 这 平坦的 的 它 .

他迅如闪电般拔出刺刀，用刀背狠狠地击打我的手臂，示意我不要动手。

“ [goʊ][tuː; tə][bed] , [juː; jʊ] [swaɪn] !
“ Go to bed , you swine !
“ 去 到 床 , 你 猪 !

“滚去睡觉，你这头猪！”

” [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] .
” he ordered .
” 他 订购 .

他命令道。

[kənˈfrʌntɪd] [baɪ][koʊld] [stiːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [əˈbeɪ] .
Confronted by cold steel , there was nothing to do but to obey .
面对 经过 寒冷的 钢 , 那里 曾是 没有什么 到 做 但 到 服从 .

面对冰冷的钢铁，除了服从别无选择。

[aɪ] [klaɪmd] [ˈsloʊli] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][kloʊz][ɑːn][maɪ] [hiːlz] ,
I climbed slowly upstairs to my room , the German close on my heels ,
我 攀登 缓慢地 楼上 到 我的 房间 , 这 德语 关闭 在 我的 高跟鞋 ,

我缓缓爬上楼，回到我的房间，那个德国人紧随其后。

['straɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][tuː; tə] ['hɜːri] [ˌem 'iː] .

striking	**me**	**constantly**	**with**	**the**	**bayonet**	**to**	**hurry**	**me**	**.**
引人注目	我	不断地	和	这	刺刀	到	匆忙	我	.

他不断用刺刀击打我，催促我快点。

[aɪ] [went] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['mædnɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

I	**went**	**to**	**bed**	**with**	**that**	**wretched**	**and**	**maddening**	**feeling**	**of**	**a**	**man**	**who**
我	去	到	床	和	那	可怜	和	令人抓狂	感觉	的	一个	男人	WHO

[hæz; həz] [rɪ'siːvd] [bloʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi]['kænɑːt] [rɪ'peɪ] .

has	**received**	**blows**	**which**	**he**	**cannot**	**repay**	**.**
有	已收到	打击	哪个	他	不能	偿还	.

我带着那种痛苦和疯狂的感觉入睡，就像一个遭受打击却无法还击的人一样。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

I	**could**	**not**	**sleep**	**.**
我	可以	不是	睡觉	.

我睡不着。

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ˌʌn'lɑːkt] [maɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

I	**got**	**up**	**and**	**sat**	**down**	**and**	**smoked**	**until**	**they**	**unlocked**	**my**	**door**	**in**	**the**	**morning**
我	得到	向上	和	卫星	向下	和	熏制	直到	他们	已解锁	我的	门	在	这	早晨

.

:

.

我起床后坐下，一直抽烟，直到早上他们来开门。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [pɑːrkɪm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [siːk] [rɪ'dres] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	**resolved**	**to**	**go**	**to**	**Parchim**	**the**	**next**	**day**	**and**	**seek**	**redress**	**from**	**the**
我	已解决	到	去	到	帕尔基姆	这	下一个	天	和	寻找	纠正	从	这

[ˌrevə'luːʃənəriz] .

revolutionaries	**.**
革命者	.

我决定第二天前往帕尔钦，向革命者寻求补偿。

[aɪ] [wʊd] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [preɪtid] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ri'ælәti] .

I	**would**	**see**	**if**	**the**	**justice**	**of**	**which**	**they**	**prated**	**was**	**a**	**reality**	**.**
我	会	看	如果	这	正义	的	哪个	他们	评级	曾是	一个	现实	.

我想看看他们所吹嘘的正义是否真的存在。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [dʌsk] , [fɔːr; fər] [flaɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [vər'boʊt(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ]

I	**had**	**to**	**wait**	**until**	**dusk**	**,**	**for**	**flight**	**was**	**still**	**verboten**	**,**	**and**	**I**
我	有	到	等待	直到	黄昏	,	为了	航班	曾是	仍然	禁止	,	和	我

[mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

must	**escape**	**unobserved**	**.**
必须	逃脱	未被观察到的	.

我不得不等到黄昏，因为飞行仍然是被禁止的，我必须悄悄逃走。

['setɪŋ] [aʊt][ɪn][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['bʌtnz] ['braɪtli] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd]

Setting	**out**	**in**	**my**	**English**	**uniform**	**with**	**my**	**buttons**	**brightly**	**polished**	**and**
环境	出去	在	我的	英语	制服	和	我的	按钮	明亮地	抛光	和

我身着锃亮的英式制服出发了，制服的纽扣闪闪发亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

['kæriɪŋ] [maɪ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ni:t] ['lɪt(ə)l]['dʒɜ:rmən] ['hævərsæk] , [aɪ] [wɔ:kt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:n]

carrying	my	belongings	in	a	neat	little	German	haversack	,	I	walked	all	the	fifteen
携带	我的	财物	在	一个	整洁的	小的	德语	手提袋	,	我	步行	全部	这	十五

['kilə,mi:təz] [tu:; tə] [pɑ:rkɪm] ,

kilometers	to	Parchim	,
公里	到	帕尔基姆	,

我背着一个精致的德国小背包，装着我的全部家当，步行十五公里到达帕尔希姆。

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [æt; ət][ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

arriving	in	the	Komandatur	at	about	eight	o'clock	.
抵达	在	这	-	在	关于	八	点钟	.

大约八点钟到达科曼达图尔。

[aɪ] [faʊnd] [ɔ:l] [jʌŋ] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] ['mu:vmənt] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ,

I	found	all	young	boys	from	the	new	movement	in	charge	,
我	成立	全部	年轻的	男孩们	从	这	新的	移动	在	收费	,

我发现所有掌权的都是来自新运动的年轻男孩，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lisnd] [tu:; tə][maɪ]['stɔ:ri][wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	they	listened	to	my	story	with	sympathetic	indignation	.
和	他们	听着	到	我的	故事	和	交感神经	愤慨	.

他们带着同情和愤慨听完了我的讲述。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [haʊ'evər] , [si:] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tə'mɑ:roʊ] ,

I	could	not	however	,	see	the	officer	of	justice	until	the	day	after	tomorrow	,
我	可以	不是	然而	,	看	这	官	的	正义	直到	这	天	后	明天	,

但我直到后天才能见到司法官员。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] , [aɪ][mʌst; məst][spend][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [taɪm][ɪn][ðə; ði] [dɪ'tenʃn]

and	being	a	runaway	,	I	must	spend	the	remaining	time	in	the	detention
和	存在	一个	逃跑	,	我	必须	花费	这	其余的	时间	在	这	拘留

['bærək] .

barrack	.
营房	.

作为一名逃犯，我必须在拘留营中度过剩余的时间。

[ɪn] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [aɪ] [faʊnd] ['evri] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [nu:] ['ɔ:rdər] .

In	this	old	house	of	misery	I	found	every	evidence	of	the	“	New	Order	.
在	这	老的	房子	的	苦难	我	成立	每一个	证据	的	这	“	新的	命令	.

在这座充满苦难的老房子里，我发现了“新秩序”的一切证据。

” [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [ə'bɑ:lɪʃt] .

”	The	Hungerstraf	had	been	abolished	.
”	这	-	有	到过	废除	.

“饥饿刑罚已被废除。”

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [sɪgə'rets] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] .

I	was	permitted	to	keep	my	cigarettes	and	tobacco	.
我	曾是	允许	到	保持	我的	香烟	和	烟草	.

我被允许保留我的香烟和烟草。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [gɑ:rd] [æskt] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][kæmp]

In	the	morning	the	guard	asked	me	for	the	address	of	a	friend	in	the	camp
在	这	早晨	这	警卫	问	我	为了	这	地址	的	一个	朋友	在	这	营

,

,

,

早上，守卫问我要一个朋友在营地里的地址。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][hɑ:t] [ti:] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [mi:l] !

and	went	out	,	returning	with	a	cup	of	hot	tea	and	a	generous	meal	!
和	去	出去	,	返回	和	一个	杯子	的	热的	茶	和	一个	慷慨的	一顿饭	!

然后出去了，回来时带了一杯热茶和一顿丰盛的饭菜！

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

He	repeated	this	performance	three	times	a	day	.
他	重复	这	表现	三	时代	一个	天	.

他每天重复表演三次。

[ðə; ði] [nuː] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stuːdiəs] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	new	officer	of	justice	was	a	studious	looking	young	man	from	the
这	新的	官	的	正义	曾是	一个	好学的	寻找	年轻的	男人	从	这

-

.

Soldatenrat	.
-	.

新上任的司法官员是一位来自士兵委员会、看起来很好学的年轻人。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [maɪ] ['hævɪŋ] [rʌn] [ə'weɪ] [hiː; hi] [mæg'nænɪməsli] [weɪvd] ,

The	point	of	my	having	run	away	he	magnanimously	waived	,
这	观点	的	我的	拥有	跑步	离开	他	宽宏大量	放弃	,

他宽宏大量地摆摆手，示意我不要逃跑。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kerfəli] [tʊk] [daʊn] [maɪ] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sentri] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [bʊk] .

and	he	carefully	took	down	my	charges	against	the	sentry	in	a	big	book	.
和	他	小心	采取	向下	我的	收费	反对	这	哨兵	在	一个	大的	书	.

他仔细地把我对哨兵的指控记在了一本大本本子上。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

He	promised	me	complete	satisfaction	.
他	承诺	我	完全的	满意	.

他承诺让我完全满意。

“ [bʌt; bət] [wen] [ɪz] [ðɪs] ['traɪəl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] ?

“	But	when	is	this	trial	going	to	come	off	?
“	但	什么时候	是	这	审判	去	到	来	离开	?

“但是这个审判什么时候才能开始呢？”

” [aɪ] [æskt] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [maɪ'self] .

”	I	asked	,	anxious	to	see	it	through	myself	.
”	我	问	,	焦虑的	到	看	它	通过	我	.

“我问道，急切地想亲眼看看结果如何。”

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['testɪfaɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] . ”

“	I	want	to	be	there	and	testify	against	him	to	his	face	.	”
“	我	想	到	是	那里	和	作证	反对	他	到	他的	脸	.	”

“我要到场当面指证他。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ” [hiː; hi] [ə'pɑːlədʒaɪzd] , “ [bʌt; bət] [ðɪs] ['mætər] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

“	I	am	sorry	,	”	he	apologized	,	“	but	this	matter	must	be	referred	to
“	我	是	对不起	,	”	他	道歉	,	“	但	这	事情	必须	是	指	到

[ðə; ði]

-

.

the	Soldatenrat	.
这	-	.

“我很抱歉，”他道歉说，“但这件事必须提交给士兵委员会处理。”

[jʊr; jər] [ə'seɪlənt] [wɪl] [biː; bi] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mætər] ['θɜːrəli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , [bʌt; bət]

Your	assailant	will	be	arrested	and	the	matter	thoroughly	investigated	,	but
你的	袭击者	将要	是	被捕	和	这	事情	彻底	调查	,	但

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [taɪm] .

it	will	take	time	.
它	将要	拿	时间	.

袭击者将被逮捕，案件也将得到彻底调查，但这需要时间。

[siː] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz]
See **me** **in** **a** **fortnight** **and** **I** **will** **give** **you** **a** **good** **report** **of** **what** **has**
看 我 在 一个 两星期 和 我 将要 给 你 一个 好的 报告 的 什么 有
[bɪn] [dʌn] . ”
been **done** **.** **”**
到过 完毕 . ”

两周后再来见我，我会向你详细汇报工作进展。

“ [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] , ” [aɪ] [sed] [rɪˈzaɪnɪdli] ,
“ **I** **hope** **to** **be** **in** **England** **in** **a** **fortnight** **,** **”** **I** **said** **resignedly** **,**
“ 我 希望 到 是 在 英格兰 在 一个 两星期 , ” 我 说 无奈地 ,

“我希望两周后能到英国，”我无奈地说。

“ [soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [trʌst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ˈdʒʌstɪs] [dʌn] .
“ **so** **I** **must** **trust** **you** **to** **see** **justice** **done** **.**
“ 所以 我 必须 相信 你 到 看 正义 完毕 .

所以，我必须相信你会伸张正义。

” [ˈfutnəuts] : [-]
” **FOOTNOTES** **:** **[** **21** **]**
” 脚注 : [-]

脚注：[21]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fərˈbɪdn] . [-]
It **is** **forbidden** **.** **[** **22** **]**
它 是 禁止 . [-]

这是被禁止的。[22]

[pliːz] . [-]
Please **.** **[** **23** **]**
请 . [-]

请。[23]

[ˈkaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsoʊldʒərz] .
Council **of** **soldiers** **.**
理事会 的 士兵 .

士兵委员会。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

“ [aʊf] [ˌviːdərˈzeɪən]
“ **Auf** **Wiedersehen**
“ 上 wiedersehen

“再见

” [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈleɪtər] [faʊnd] [ˌjuː ˈes][ɪn] , [əˈweɪtɪŋ] [ˌembɑːrˈkeɪʃn] .
” **A** **fortnight** **later** **found** **us** **in** **Warnemünde** **,** **awaiting** **embarkation** **.**
” 一个 两星期 之后 成立 我们 在 瓦尔内明德 , 等待中 登船 .

两周后，我们抵达瓦尔内明德，等待登船。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈkwɔːrtərd] [ɪn] [ðə; ði] [lʌgˈʒʊriəs] [ˈneɪv(ə)l] [ˈflaɪɪŋ] [kɔːr] [ˈbærəks] ,
We **were** **quartered** **in** **the** **luxurious** **Naval** **Flying** **Corps** **Barracks** **,**
我们 是 四分 在 这 豪华 海军 飞行 兵团 兵营 ,

我们被安排住在豪华的海军飞行队营房里。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [bʌt; bət] ['tʃeɪfɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	living	on	the	fat	of	the	land	,	but	chafing	and	impatient	for	the
和	活的	在	这	胖的	的	这	土地	,	但	摩擦	和	不耐烦	为了	这

[oʊld] “ ['blaɪti] ” [ʃɪp] .

old	“	Blighty	”	ship	.
老的	“	英国	”	船	.

虽然过着优渥的生活，但对那艘老旧的"英国"号船却感到焦躁不安，迫不及待地想要回到英国。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [wɜːr; wər] [əb'siːkwiəsli] [pə'laɪt][tuː; tə][ðə; ði] - [naʊ] .

The	natives	of	Warnemünde	were	obsequiously	polite	to	the	Engländer	now	.
这	本地人	的	瓦尔内明德	是	谄媚地	有礼貌的	到	这	-	现在	.

瓦尔内明德的当地人现在对英国人毕恭毕敬。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fluːkˌplæts] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˌəuvə'teikən][baɪ][ə; eɪ]

I	was	returning	one	evening	to	the	Flugplatz	when	I	was	overtaken	by	a
我	曾是	返回	一	晚上	到	这	机场	什么时候	我	曾是	被超越	经过	一个

['kaɪndli] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]['leɪdi] .

kindly	-	looking	old	lady	.
亲切地	-	寻找	老的	女士	.

一天晚上，我返回机场的路上，被一位看起来很和蔼的老太太超过了。

“ ['guːtən]['æbˌend] , ['dʒʌŋɚ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['plezntli] .

“	Guten	Abend	,	Junger	,	”	she	said	,	smiling	pleasantly	.
“	古滕	晚间	,	荣格	,	”	她	说	,	微笑	愉快	.

"Guten Abend，Junger，"她愉快地微笑着说道。

“ [ðeɪ] [seɪ] [jʊə(r)] ['liːvɪŋ] [tə'mɑːroʊ] .

“	They	say	you're	leaving	tomorrow	.
“	他们	说	你是	离开	明天	.

"他们说你明天就要走了。"

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][hoʊm] ?

I	suppose	you're	glad	you	are	going	home	?
我	认为	你是	高兴的	你	是	去	家	?

我想你很高兴能回家吧?

” [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz] .

”	I	told	her	I	was	.
”	我	讲述	她	我	曾是	.

我告诉她我是。

“ [maɪ] [bɔɪz] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['sædli] ,

“	My	boys	will	never	come	again	,	”	she	went	on	sadly	,
“	我的	男孩们	将要	绝不	来	再次	,	”	她	去	在	令人遗憾的是	,

"我的孩子们再也不会回来了，"她悲伤地继续说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt][hɜːr; hər] [θriː] [sʌnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sækrifaist] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	she	told	me	about	her	three	sons	which	she	had	sacrificed	for	the
和	她	讲述	我	关于	她	三	儿子们	哪个	她	有	牺牲	为了	这

['fɑːðərlænd] .

Fatherland	.
祖国	.

她告诉我她为了祖国牺牲了三个儿子。

“ [naʊ] [ðə; ði] ['naɪtmer] [ɪz]['oʊvər] , ” [ʃiː; ʃi] [said] , “ [ænd; ənd] ['dɔɪtʃˌlɑːnt] [liːkt] ['ʊntər] ! ” [-]

“	Now	the	nightmare	is	over	,	”	she	sighed	,	“	and	Deutschland	liegt	unter	!	”	[	24	]
“	现在	这	恶梦	是	超过	,	”	她	叹了口气	,	“	和	德国	利格特	在	!	”	[	-	]

"现在噩梦结束了，"她叹了口气，"德国倒下了！"[24]

['faɪnəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [maɪ][hænd] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ə'nʌðər] [striːt] :

Finally	,	as	she	grasped	my	hand	before	turning	down	another	street	:
最后	,	作为	她	抓住	我的	手	前	转弯	向下	其他	街道	:

最后，她握住我的手，转身拐进了另一条街：

“ [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][ɑːn][ˌjuː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Tell them to be merciful on us , ” she said .
“ 告诉 他们 到 是 仁慈 在 我们 , ” 她 说 .

“告诉他们要对我们仁慈，”她说。

“ [ˌgʊd'baɪ] , [ænd; ənd][bɔːn] ['vɔɪɪdʒ] !
“ Goodbye , and bon voyage !
“ 再见 , 和 邦 航程 !

“再见，一路顺风！”

” [truː] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][nekst][deɪ][wiː; wi] ['mɑːtʃt] [daʊn] [ˌoʊvər'loʊdɪd][wɪð; wɪθ] [kɪt] [ænd; ənd]
” True enough the next day we marched down overloaded with kit and
” 真的 足够的 这 下一个 天 我们 行军 向下 过载 和 成套工具 和
['sʊvəˌnɪrz] [tuː; tə] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [beɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] “ [aʊf] [ˌviːdər'zeɪən] ” [tuː; tə][ðə; ði]
souvenirs to board the ship and bade a final “ Auf Wiedersehen ” to the
纪念品 到 木板 这 船 和 巴德 一个 最终的 “ 上 wiedersehen ” 到 这
[lænd][ʌv; əv][kæp'tɪvəti] .
Land of Captivity .
土地 的 囚禁 .

“第二天，我们果然带着沉重的装备和纪念品，列队走向码头，登上了船，并向被囚禁之地道别，最后说了声“再见”。

['hæpi] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][wiː; wi] ['griːtɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [kʌm] [tuː; tə]
Happy and excited we greeted the ship as a Goddess of Liberty come to
快乐的 和 兴奋的 我们 问候 这 船 作为 一个 女神 的 自由 来 到
[teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [lænd] .
take us to a better land .
拿 我们 到 一个 更好的 土地 .

我们满怀喜悦和激动地迎接这艘船，把它当作自由女神像来带我们前往更美好的地方。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɔːrdər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] ['hjuːmər][ʌv; əv]
Laughing and singing were the order and with the unfailing humor of
笑 和 歌唱 是 这 命令 和 和 这 永不失败 幽默 的
['tɑːmi] ['ætkɪnz][æz; əz][wiː; wi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] [ə'roʊz][ðə; ði] [fə'mɪliər] [streɪnz] [ʌv; əv] :
Tommy Atkins as we mounted the gangplank arose the familiar strains of :
汤米 阿特金斯 作为 我们 安装 这 跳板 出现 这 熟悉的 菌株 的 :

欢声笑语和歌声此起彼伏，伴随着汤米·阿特金斯一贯的幽默，当我们登上舷梯时，熟悉的旋律响起：

“ . . . [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [deɪ] .
“ . . . For this is the end of a Perfect Day .
“ . . . 为了 这 是 这 结尾 的 一个 完美的 天 .

“.....因为这是完美的一天的结束。”

” [ðə; ði][end]
” The End
” 这 结尾

剧终

['futnəuts] : [-]
FOOTNOTES : [24]
脚注 : [-]

脚注：[24]

['dʒɜːrməni][laɪz]['ʌndər] (['dʒɜːrməni][ɪz] ['væŋkwɪʃt]) .
Germany lies under (Germany is vanquished) .
德国 谎言 在下面 (德国 是 战败者) .

德国战败了。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['ɑːbviəs]	['erərz]	[ɪn][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	[hæv; həv]	[bɪn]	[fɪkst]	.
Obvious	**errors**	**in**	**punctuation**	**have**	**been**	**fixed**	**.**
明显的	错误	在	标点	有	到过	固定的	.

标点符号中的明显错误已修正。

[peɪdʒ]	-	:	“	[bɪd][ðem; ðəm]	-	”	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	“	[bɪd][ðem; ðəm]	[ˌgʊd'baɪ]
Page	**12**	**:**	**“**	**bid**	**them**	**boodbye**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**bid**	**them**	**goodbye**
页	-	:	“	出价	他们	-	”	已更改	到	“	出价	他们	再见

第12页：“bid them boodbye”改为“bid them goodbye”

”	[peɪdʒ]	-	:	“	[ðə; ði]	[mɪ'lɛniəm]	[bi'lɔŋz]	”	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	“	[ðə; ði]	[mɪ'leniəm]	[bi'lɔŋz]
”	**Page**	**23**	**:**	**“**	**the**	**Millenium**	**belongs**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**the**	**Millennium**	**belongs**
”	页	-	:	“	这	千禧年	属于	”	已更改	到	“	这	千年	属于

第 23 页：“千禧年属于”改为“千禧年属于”

”	[peɪdʒ]	-	:
”	**Page**	**27**	**:**
”	页	-	:

第27页：

“	['werɪŋ]	['klæsɪz]	”	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	“	['werɪŋ]	['glæsɪz]	”	[ænd; ənd]	“	[saʊnd]	[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
“	**wearing**	**classes**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**wearing**	**glasses**	**”**	**and**	**“**	**sound**	**of**	**our**
“	穿着	课程	”	已更改	到	“	穿着	眼镜	”	和	“	声音	的	我们的

[fuːstɛps]	”	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	“	[saʊnd]	[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]	['futsteps]
foosteps	**”**	**changed**	**to**	**“**	**sound**	**of**	**our**	**footsteps**
步子	”	已更改	到	“	声音	的	我们的	脚步声

“wearing classes”改为“wearing glasses”，“sound of our foosteps”改为“sound of our footsteps”。

”	[peɪdʒ]	-	:	“	-	[roʊd]	[ʌp]	.	”	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	“	-	[roʊd]	[ʌp]
”	**Page**	**29**	**:**	**“**	**Landpolizei**	**road**	**up**	**.**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**Landpolizei**	**rode**	**up**
”	页	-	:	“	-	路	向上	.	”	已更改	到	“	-	骑	向上

第 29 页：“Landpolizei road up.” 改为“Landpolizei ridee up”

”	[peɪdʒ]	-	:
”	**Page**	**38**	**:**
”	页	-	:

第38页：

“	[ʌp]	-	[tɜːrnd]	-	”	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	“	[ʌp]	-	[tɜːrnd]	['mʌstæʃ; mə'stæʃ]	”
“	**up**	**-**	**turned**	**mustacche**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**up**	**-**	**turned**	**mustache**	**”**
“	向上	-	转向	-	”	已更改	到	“	向上	-	转向	胡子	”

“up-turned mustache”改为“up-turned mustache”

“	[ʃef]	[ʌv; əv][ˌaɪ'aɪ'aɪ]	[kɑːmpəni]	”	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	“	[tʃiːf]	[ʌv; əv][ˌaɪ'aɪ'aɪ]	[kɑːmpəni]
“	**chef**	**of**	**III**	**Kompanie**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**chief**	**of**	**III**	**Kompanie**
“	厨师	的	三、	公司	”	已更改	到	“	首席	的	三、	公司

“第三连队厨师”改为“第三连队队长”。

”	[peɪdʒ]	-	:	“	[ɑːr; ər][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]	[hoʊm]	”	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	“	[ɑːr; ər]['goʊɪŋ]	[hoʊm]	”
”	**Page**	**47**	**:**	**“**	**are**	**are**	**going**	**home**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**are**	**going**	**home**	**”**
”	页	-	:	“	是	是	去	家	”	已更改	到	“	是	去	家	”

“第 47 页：‘are are going home’ 改为 ‘are going home’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神